

凌雲瑶語課本

中央民族學院語文系第四教研組編

漢語的聲、韻、調

一、聲母表：

部位 方法	雙唇	齒唇	舌尖前	舌尖中	舌尖後	舌面前	舌面中	舌根	喉
塞音	p	ptz		t				k*	
清音	ph	ph		th				kh*	
擦音					c				
擦音			ts		ch				
擦音				l					
鼻音	m			n		gn		ng	
擦音		f	s		sh	shi	hi		h
擦音		v			zh		zhi		

後面加 i 則變為舌面前的塞音*



二、韵母：

一、单元音：	i	e	a	o	u	y
二、复合元音：	ie	eo	ai	eu	ui	ye
	ia	eu	ae	ong	ue	yen
	iai	en	au	ot	uen	yng
	iau	eng	an	ok	ua	
	ian		ang		uei	
	iang		ap		uan	
	io		at		uang	
	iong		ak		ung	
	iu					
	in					

三、声调：

调名	调号	例	字
		俗 语	汉 语
高平调	x	zhiax	丫 (女孩子名)
高升调	b	zhieb	菜
中升调	d	zhied	锄头
低升调	r	zhier	祖母
高降调	q	zhieq	躲藏
中降调	j	zhiej	力气大
低降调	z	zhiez	哉

拼寫法：

一、大寫字母的用法：

1、每一句子的第一個字母大寫。

如：Nej caur cungd tej pud.

他是我父親

2、專名詞的第一個字母大寫。

如：Nej mengq sur ox kuangx.

他名子叫光

3、文章的題目，每字的第一個字母大寫。

如："kaid Changb Coj"
"改革婚姻"

4、一年中各月的名稱用大寫字母開始。

如：Luxsongr. 七月

Luxsounguetq 十月

5、引號中第一字的第一個字母大寫。

如：Maux pud hanx: "kiux taux vex

loj sangd taur tsanx?"

貌文向道：「揀得了棉花怎樣辦呢？」

二、漢語借字，如新名詞表訂之「音譯地名、人名及政治名詞用表」中拼法拼寫，不標聲調，另用本民族語音譯註於借字後之括弧內。

如：Cungkuo Kungchantang "Cungxkueq

Kungrtsanjtangj"

中國共產黨

三、每一段開始寫時要給進兩三個字母的空間，自第二行起即靠邊寫，寫至一行末尾一個詞尚未寫完時，應保持一個音綴不能拆開的原則。在後音詞中，如所餘地立可以寫完一個音綴則在該音綴後加短橫，將其餘音綴寫在次行之始。

如：

Viongj tengb nengb, nongbnungb
 kuanx. Cungkuo (Cungxkuoq) kuanx
 loj ib nuq Mao tzetung (Meoz tsez-
 tungx, Nej hox nuqcangb nengx kied
 sengr, hux euq heix zhiaq. Nej shr
 nugcangb tej nuqanb lengz.
 東方紅，太陽升，中國出來一個毛澤東，他為人民
 謀生路。呼兒 呀，他是人民的大恩人。

四、在聲母單獨成音綴時後面不再加韻母，只加調號。

如： shr, 是
 hib, 高

五、聲母 hi, shi, zhi, 等與 i 取有 i 在前面的後台
 韻母拼合時，韻母的 i 可以省略不寫。

如： hib 高 即將其韻母的 i 省略，只寫聲與調號。

目次

新凌雲語聲、韻、調表：

1、聲母。

2、韻母。

3、聲調。

4、拼寫法。

一、拼音：

原文

漢譯

第一課——第十課.....(1-10) (135-138)

二、課文和註解：

第十一課.....(11-13) (138)

第十二課 做朋友.....(14-17) (138-139)

第十三課 我的家.....(17-19) (139-140)

第十四課 算賬.....(20-24)

第十五課 母子打算.....(25-28)

第十六課 途中相逢.....(28-31)

第十七課 在山上.....(32-35) (143-144)

第十八課 問候病人.....(35-40) (144-146)

第十九課 水牛的故事.....(41-43) (146)

第二十課 鐵棍磨成針.....(44-47) (146-147)

第廿一課 猴子和猿.....(48-52) (147-148)

第廿二課 合作社真好.....(53-56) (148-149)

第廿三課 我們來變工.....(57-60) (149-150)

第廿四課 算命的故事.....(61-65) (150-151)

第廿五課 守羊.....(66-73) (151-152)

第廿六課 僕人守門.....(74-78) (153-154)

第廿七課 狼和烏鴉.....(78-80) (154-155)

第廿八課 挖鐵的故事.....(81-85) (155-156)

H251/5



第廿九課 打獵的故事.....(85-88) (156-157)

第三十課 螞蟥和蟋蟀.....(89-92) (157-158)

三、參考讀物：

第卅一課 找家的人真親愛.....(93-95) (158-159)

第卅二課 訂婚.....(95-97) (159-160)

第卅三課 結婚.....(97-98) (161)

第卅四課 喪家.....(98-101) (161-162)

第卅五課 農人，羊和狼.....(101-103) (162-163)

第卅六課 改革婚姻.....(103-105) (163-164)

第卅七課 一隻聰明的小花貓(一).....(105-106) (164-165)

第卅八課 一隻聰明的小花貓(二).....(107-108) (165-166)

第卅九課 一隻聰明的小花貓(三).....(108-110) (166)

第四十課 三個朋友的故事.....(110-112) (167-168)

四、詞彙.....(113-134)

第 一 課

	t	
	e	o
teb	tej	toq
tod	toz	tor
toz		

說 明

(一) 聲母和韻母：

普通拼音都有聲母(或子音)和韻母(或母音)兩部份。聲母就是所拼的音的前一部份，韻母就是所拼的音的後一部份。例如拼一 Pa 音，我們說這個音是由 P+a 拼成的，P 就是聲母，a 就是韻母。

(二) 聲調和調號

凌雲路語和漢語一樣，除了聲母和韻母以外，還要靠音的高低升降去區別同音字。如北京話的同音 ma 可以有「媽」，「麻」，「馬」，「罵」四個不同的意思，為什麼在說起來和聽起來都不至於發生意義上的含混呢？就是因為北京人把一個 ma 音用四種不同高低升降音調去區別，我們就管這種音高叫做「聲調」，表示高低升降的音高符號就叫做「調號」。

表示調號的方法很多，有的在一個^音排上加點或一，一彎等的表示注音符號，也有變化韻母的，如國語羅馬字，我們想在所^音的音尾上加一個聲母當號，本^調本就用這種方式表示聲調的。

凌雲的路語有七個聲調，因此就要有七個不同的調去表示它，我們就用 x, b, d, n, q, j, z, 七個聲母加在字尾上，表示凌雲路語七個不同的音高。

（三）應當怎樣讀？

我們要知道凌雲僑語的七個音高怎樣讀，先要假定五種基本的音高，如下圖：

1		最高音
2		次高音
3		中高音
4		次低音
5		最低音

我們要練習音高時，自己先假設這五種高低不同的音，第一線是最低，以後比前提高一度，逐漸到最高音，這時必須熟練，自己能覺察出發音的情形，最好先用 a 作練習，由高到低如由最高音降到中高音，是發音的開始像高音那樣高，再繼續下降，到收音的時候像中高音那樣，同樣也可以練習由低到高，如由最低音升到中高音，就是發音的開始像最低音那樣低再往上升到中高音那樣高。凌雲僑語的一個不同聲調，非是高低升降，它的情形如下圖：

1. 平調：就是讀起來音調自始至終平舒不卑，凌雲僑語只有一個平

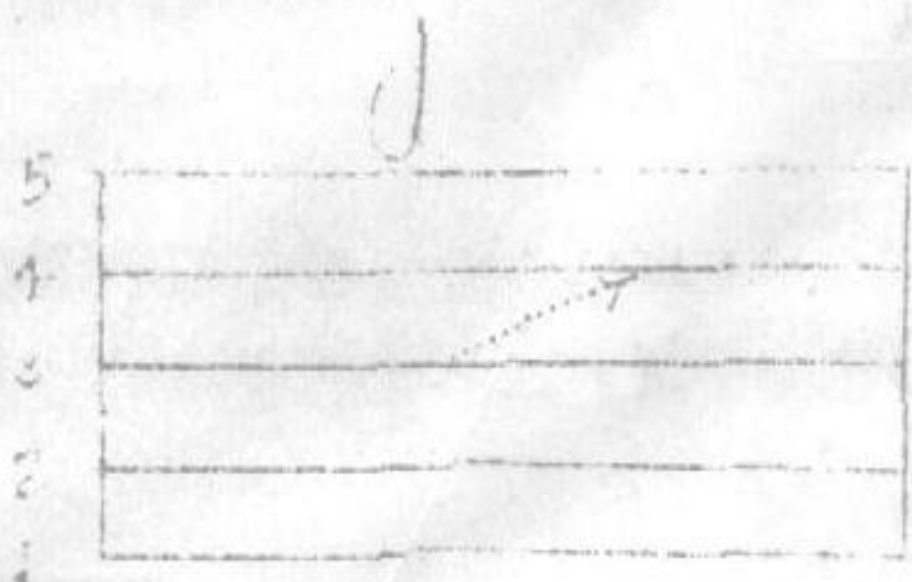
X

5		「 』表
4		高調終」
3		筆調終。
2		
1		

2. 升調：就是讀起來，音調由低升到高，凌聲帶調有三個升調：



「b」表示「^高中升調號」就是由第一線次高音升上到第五線次高音。



「d」表示「中升調號」就是由第三線中高音往上升上到第四線次高音。

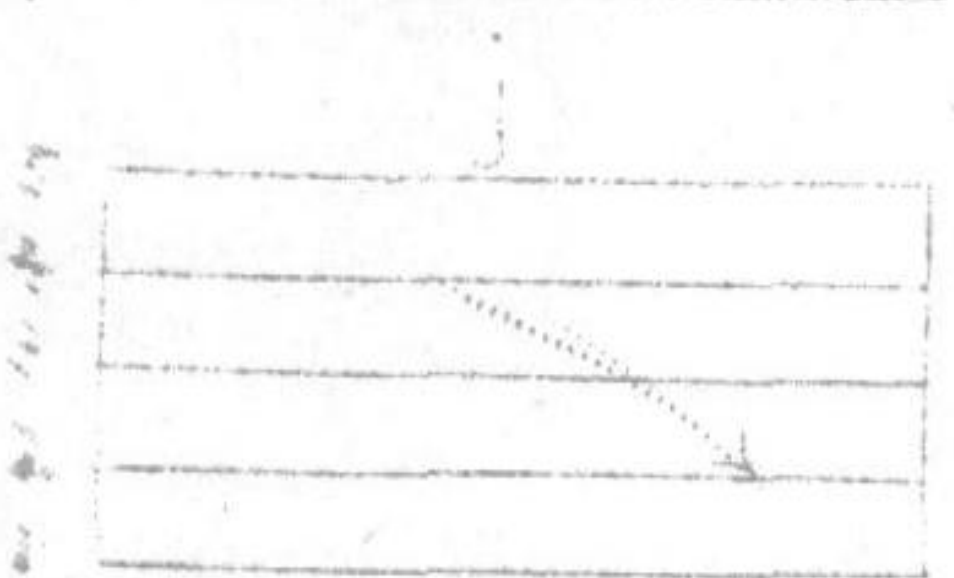


「r」表示「低升調號」，就是由第一線最低音往上升上到第三線中高音。

3. 降調：就是讀起來，音調由高降到低，凌聲帶調有三個降調。



「1」表示「高降調號」，就是由第五線次高音往下降上到第三線中高音。



「j」表示「中降調號」就是由第四線次高音往下降到第二線次低音，這個降調比「1」調多降一度。

Z



「Z」表示「低降調號」，
就是由第二線次低音降到第一線最低音。

我們明白了上述臺灣僑語的高升降情形，以後凡是在拼音的字尾加上什麼調號，就按照這個調號所表示的高低升降去讀，就不會把字義弄含混了。

第二課

p. n.

iai, u, an, eng, yng, (e)

pud piaib pug parc,

pengb peb ped nuq

nengo nengj nej yngr

1, nej ~~nej~~ pud.

2, peb ~~nej~~ ped.

3, nej tox nug.

4, nej ~~nej~~ pud tox nej.

練習

試拼讀下列各字：

pod pug¹ panr pex

tod tug¹ tanr tex

nod nu? nanr nex

第三課

s ts

1, iu, ue, et, yen, in.

siux siur suer

setd sinb sing

tsib tsiub tsyenx

1. pob peb nuq suor tsyenx.

2. peb tej ped tsib.

3. nej yngr peb ~~nej~~ pang tsib.

P. 6

1. nej yngr nej pud tej sing.

練習

試拼讀下列各字：

panb, tanb, sanb, tsanb.

poz, toz, soz, tsoz,

pej, tuj, soj, tsanj,

第四課

$\frac{1}{2}$ c ch zhi

v, au, ang, ung, (u), (o),

cvx cvz caur cangb

cangj cungd cux cug

cob chub zhiangx zhiangd

zhiur fvd

1. nej caur cungd tej pud.

2. nej tej pud tor cangj.

3. pengb nengb sinb zhiangx.

4. cv^g1 sinb nu^g pengb nengb.

練習

試拼讀下列各字：

cox cub cangq nungd

chex chub chuq tungd

zhiox zhiub zhiangq tsungd

第五課

	m		zh
eu	ak	ong	uon
meur		makz	mongr
mongj		mongq	zhuq
muenq		mongr	

1. pud mongj cangj tsiub mongjpanq zhiur
mongj cux.
2. pud mongj tej cux sinb zhiangx.
3. cungd mongj tej makz sinb zhiangx.
4. nej ~~kej~~ mongr zhiur nengb zhiur muenq.

練 習

試拼讀下列各字：

mengxtsongx	tongx	pengx
mongd	tsongd	tongd
pengd	seux	seuq
seuj	seud	

第六課

	l		h	
(i)	eo	ap	ek	at (au)
lapz-lqq		lekz		latq lux
hatz		hix		hib
leox		liq		hanq
hanr				

凌係 R. 8

1. cangb caur leex suer tej.

2. ped pēb mongq lapz-liq.

3. lepz-liq puq tej.

4. lapz-liq sino hib.

練習

試辨讀下列各字：

langb langz langj langx

hab heq hed hez

hanx hand hanq hanj

第七課

k sh shi e

iau iang uai uang uau

kiauz kiangb kuai

kuangj kuanx shr

shied shicx kuanb

kuanq

Shongr

1. cungd mongj tej shied sinb hanq.

2. shied *Caur* shr hanq tej zhiangx.

3. nej *Kej* mongr kiauz hanr cangj.

4. ped pēb *Kej* lapz-liq mongq pēb *Shongr* kiangc.

hib.

練習

試辨讀下列各字：

表係 P. 9

kex	kod	keq	kor
shier	shieq	shieb	shiej
liangq	liangb	liauq	lieub

第 八 課

	ph	th	kh
a	ai	ae	ia ye
	phiab	phaid	thax
	khax	phaid	thax
	khax	kheix	thaoz
	khyex	pheq	

1. nej zhiangd thax kuanb nej.
2. cungd zhiangd thax ped khax cangj.
3. nej shr ped peb tej nuq khax.
4. cungd pud tej phaqa tej pud shr

cungdtej Kej zhiur.

練 習

試拼讀下列各字：

kiab	kiex	kiag	kiez
kiawq	kiaux	kieur	kiauj
kiangb	kiangd	kiangr	kiangx

第九課

hg ng

et ui eu en (ai)

hgaib hguid ngaib

ngaib ngenr hgour

enx

1. peb enx ngaib peb tej pud.
2. peb tej pud ngaib peb.
3. nej chub nuq nej ngaib nej pud tox.
4. kuanb cungd mongq hgour hib.

練習

試拼讀下列各字：

hguib hguir hguir hgoud

hgongq hgongd hgeng hgenb

hgongb hguj hged hgoud

第十課

v y gn

in ua io long (ong) ie

uab uad viod

viongq yongq vinr

gnix gninr gniyngd

1. nej nengj ~~tej~~ ~~shr~~ gnix uab.
2. nej ~~td~~ ^{ngaib} uab nengb cungd ~~td~~ ^{ngaib} uab kuanq.
3. peb yngr tsiub viongq suer cob ~~sunx~~
4. kiangx vaid gnieb aid viod yongq.

練習

試拼讀下列各字：

凌集 291

語文和註解

第十一課

t ^u ngb	cengr	tuq
pangq	kangq	kex
vedzhlar	ub	kab
oq	hub	kaqkoz
maiz	ter	kiex
nangr	pur	nengx
kengb	hox	nongq
tsz	pangb	saib
muj	tor	tauq
veux	sor	ib
sangd	zhiad	voj

1. T^ungb cengr suer tuq.
2. T^ungb paq toq pangq.
3. Kangq kex viod voj.
4. Vedzhlar ub kab ub oq.
5. Pud kab hub kaqkoz.
6. Maiz kab hub ter kiex.
7. Maiz nangr pur kiex, pud nangr nengx kengb
hox nej nongq.
8. Maiz voj taz voj pangb saib tuq.
9. Maiz muj taz muj tor tauqveux.
10. Maiz sor taz sor ib sangd zhiad.

凌係 P. 12

說明

一、禽獸的陰陽性以 pud [陽性], maz [已解
雞的陰性] hair [未解雞的陰性] 來區別。如：

nangr 鳥 pud nangr 公鳥

maiz nangr 母鳥

keb 雞 pud kab 公雞

maiz kab 母雞 [已解雞的]

hair kab 母雞 [未解雞的]

oq 鴨 pud oq 公鴨

maiz oq 母鴨 [已解雞的]

hair oq 母鴨 [未解雞的]

二、家畜與野獸的陰陽性以 taz [陽性] maiz
[已下崽的陰性] hair [未下崽的陰性] 來區別。如：

muj 馬 taz muj 公馬

maz muj 母馬 [已下崽的]

hair muj 母馬 [未下崽的]

paix 豬 tez paix 公豬

maiz paix 母豬 [已下崽的]

hair paix 母豬 [未下崽的]

sod 虎 taz sod 公虎

maiz sod 母虎

註：hair [未解雞或未下崽的陰性] 通常多用在人的
生活，生產有關的家畜與家畜上，對野獸、飛禽則很
少用。

練習

一、試將下列漢語譯成侗語：

凌德只

- 1、 我們家的公雞死了。
- 2、 我愛我的公馬。
- 3、 他家的母雞真好。
- 4、 我們的母牛是黃色的。

二、 試將下列苗語譯成漢語：

1. Peb tej maiz muj thax ped ~~sanj~~ zhi'aj
2. Pud mongr taz vej zhiur mongj maiz voj.
3. Maiz sod sinb zhiid.
4. Wej yngr taz liq tor tauqveux.

第十二課

Kiangb Kied Sib Pongq

kinx	kauq	vedkix
eid	nuchad	max
vaq	madmongj	zhiux
poz	hgongq	munj
lor	langb	maq
taur	lex	pab
yanb	nuqnuq	ox
vangr	kiongx	mangq
nuqenx	teox	madkuj
kid	sib	oxpec
lej	gnieb	meq
seuj		

凌雲 R14

Kinx: Kauq nuq vedkix aid caur nuqhad max?

Vaq: Caur tej, nej caur nuqhad.

Kinx: Mačnongj cungd zhiux poz nej hgongq

kauq mungj lor.

Vaq: Kauq zhiux lengb ^{zhiaj} ~~caur~~ nej maq caur

hgongq cungd.

Kinx: ^{aid} Nej hgongq nuqtaur lex?

Vaq: Cungd maq pob.

Kinx: Nej yanb hgongq pob nuqnuq ox vedkix max?

Vaq: Nej yanb hgongq pob ox vadkix.

Kinx: Kauq hub vangr kiongx nuqhad ^{aid} tej seuj max?

Vaq: Cungd hub vangr.

Kinx: Nej yanb pangb mango nuqenx max?

Vaq: Nuqenx mongq tsyenx nej teox ngeib mungj

pangb mango.

Kinx: Mačkuj cungd hgongq kid nuq vedki ~~x~~ mungj

ped kauq lor.

Vaq: Kauq mongq sib nuq vedki ~~x~~ hgongq kauq

oxpeq loj lor?

Kinx: Peb mačkuj oxpeq mongq pob nuq loj.

Vaq: Zhiangx maz! pob gnieb ped tej meq, pob

nuqcangb gnieb oxpeq lor.

Kinx: Zhiangx maz! mačkuj thax sib poz ~~max~~!

Vaq: Ez! mačkuj saib sib poz mux!

後傳只後

說明

一、人稱代詞的主、賓格都是同一形式，也不分陰陽性。

身位	單數人稱	二數人稱	多數人稱
第一身	cungd 〔我〕	ab 〔我們二人〕	peb 〔我們〕
第二身	kauq 〔你〕	meb 〔你們二人〕	meq 〔你們〕
第三身	nej 〔他〕	neb 〔他們二人〕	meq 〔他們〕

二、在泛指時稱 nuqenx 別人。

三、主有格：在人稱代詞或實詞前面加 kej

kej cungd 我的 如：

Tej caur kej cungd pod.
他是我父親。

Fungb cux nongd caur kej cungd.
這個是我。

kej kauq 你的 如：

Kaj kauq muj thax loj max haib?
你的馬回來沒有。

Keuq zhiux kej kauq matz lauq cauej.
你看你的襪子破了。

kej nej 他的 如：

Nongd caur kej nej.
這是他的。

Kej nej gniex meq poz cauej
他的衣服不見了。

主有格有時也可以在人稱代詞或實詞的後面再加 tej 如：

zhiaj

zhiaj

後係R係

Wungb oux nongd caur kej cungd tej.

這個碗是我的。

Kauq zhiux kej kauq lej matz laug ~~cungj~~.

你看你的襪子爛了。

zhiaj

Kej nej tej gniex maq poz ~~cungj~~.

他的衣服不見了。

zhiaj

人稱代詞主有格後面是親屬稱呼時可不加。如：kej 和 tej
直接於人稱代詞後加主有的親屬稱呼的詞。如：

cungd pud 我的父親。

kauq vedzhiax 你的祖母。

四、反身代詞：在人稱代詞後面加 nadlengb 【自己】

cungd nadlengb 我自己

kauq nadlengb 你自己

nej nadlengb 他自己

練習

一、試將下列漢語譯成侬語：

1、我不去。

2、他不是我的朋友。

3、你和你的父親一齊去嗎？

4、你們去玩嗎？

5、你和他們一齊來吧！

6、他不帶你們的錢，他自己有。

二、試將下列侬語譯成漢語：

泰侬不阿

1. Cungd maiz thax mungj cangj.
2. Kauq nadlangb tej cux max?
3. Tungj vej nongd caur kej cungd tej.
4. Cund maq yanb hoxkq nej ox vedkix.

第十三課

Kej Cungd Ped

songr	caudcengr	caudphaq
piub	hongx	tungq
cvz	aub	maud
tungjlo	vix	gniud
kiab	tung jyongq	tung jpaix
poq	haur	nongd
yongr	tərviongb	zhiej
tuexned	tax	kab
pangx	hgaz	tangx
vlongj	tseob	maq
kiuq	kox	aia
kiangx	langz	cax
nungb	hgour	cauj
viob	tangxkieb	kungb
puenb	kuang	kub
kaij	Kueb	Tax

Ped cungd mongq songr nuq, mongq kangq-kungx, vedzhiar, maiz, pud, caudcengr, caudphaq

夜堡 R 18.

hgongq cungd. Peb mongq piub hongx ped.

Peb tod mongq songr tungq tuq, oxpeq

mongq peb cvz poud. Peb mongq sub tungjvoj,

ib tungjlox, ib tungjmuj, meq teox pangb

peb saib tuq, tor tauqveux. Vedzhier gniud

ub mongq kiab tungjyongq, aub tung jpaix.

Caudphaq pangb mangq nej ub ib poq tungkieb,

songr tungjoq. Haur nongd zhiux loj, ped

peb yongryongr teox zhiangx.

Ped peb gnies tej tirviongb zhiej sinb

zhiangx. Ped cungd tuexnad mongq ib kab

tax vix, pengx tax mongq ib hgaz tangx,

viongj tseob mongq ib meq kiua vix, kox tax

mungj viongj aid siur ~~kiangx~~ ib langz. Peb

cax pod mongq ib nungb hgour ^{kab kied} vix, hgour vix

viongj cax mongq aub viob tangkieb, kungb

tangx ter mongq ib puenb uab, mongq kuang

tej, mongq nengb tej, mongq kyub tej. Kaij

kueb zhiux loj ped cungd sinb zhiangx zhiux.

說 明

說明：夜堡語與漢語同，其音序即數詞十位詞十名詞。

如：ib seud penge 一尺布

ib ped shied 一斛鹽

ib mid^y kuq 一椀木

ib tengr makz 一椀罐

複倍尺四.

ib tungq mioq 一隻貓

ib cuz gniex 一件衣

ib ceng^{jb}tengq 一把刀

ib nungb pueng 一個盆

ib tangx cangb 一根針

在所指之實物特大時，其量詞則用 kang。如：

Hanx nongd cungd zhiux poz ib kang
tezvoj sinb langz.

今天我看見一隻公牛真大

Peb nej mongq ib kang cux sinb langz.

他家有一隻碗真大

練習

一、試將下列漢語譯成侬語：

1、我家有山丘田，一起有七畝。

2、我買得十隻小鴿子。

3、那一群雞一起是十隻。

4、那邊是一盆紅花。

5、這邊有一條大路。

二、試將下列侬語譯成漢意：

1. Viongj tseob mongq ib cau^j tangx vix.

2. Ped cungd tuex nad mongq cvx viob tangx
langx.

3. Pangx tax mongq ib hgaz tangx vix.

4. Ped nej ub mongq aub tungj ~~peh~~ kyub.

5. Nej pud mongj taux peb cengb ^{paix} tengb.

凌雲侯 P. 1820

第十四課

Tsanx Tsux

tsanx	tsux	tenxcangj
kiaux	fvd	fatd
siftaur	tairpieu ^g	lengj
laib	sur	ninb
gniangx	gniqtud	paix
uenr	leub	sangdteur
kiangbs ^e ongq	sangxnongd	pid
kiongx	tsiud	haud
nadlangb	tseub	tiar
kuqteix	tseox	kiodmeix

Tsenxcangj: Kauq loj ke^zpeb ped kiaux nuq fvd
tej sinq tsaux tsanx zhiux. oxpeq
fatd kuanx mungj sibteux?

Tairpieu^g: Zhiangx!

Tsenxcangj: Peb oxpeq lengj taux laib sur sinq
kauq gniud ninb mex?

Tairpieu^g: Sungd ^ggniud ninb viq. oxpeq lengj
taux gniqtud kieb paix piub cvz ib
uenr.

Tsenxcangj: Peb gniud leub sibteux?

Tairpieu^g: ^gPeb gniud leub gniongj cvz kid uenr.

Tsenxcangj: Sangdteur gniangx leub ned nongd lex?

Peb mongq sibteux nuq lengj taux?

21,

凌信 117.

Tairpiaug: Te^g cungd loj tsenx zhiux, peb kiangb
 mand oxpec mongq piub cvz kiab ped
 kiangbsengq mongq peb cv aub ped
 zhiangd hox meq sing, mongq ib
 kiongx tsiud hox ned. mongq ib
 kiongx zhiangd hox meq laib ned,
 haud ped Marteq aid nej mongq cvq
 nuq, nej nedlengb gniengx mongq
 evz sub mond tej. Sengxmongd gniengx
 tseub teux cvq tier laib kuqtaix.
 maq tseox rangq. peb siur fetd hox meq
 ib nuq evx uanr. cvq maq maq oxpec
 fetd hox piub evz kiab uanr. gniud mongq
 ped marmueng aid mongq songr nuq
 nongq. sengxmongd ib ned kuq teox maq
 mongq ^{nuq} tseub teux. peb hox meq ^{ib}
 nuq cvz ib uanr. gniud mongd kiab
 ped pid meq zhiangx ib ned meq
 oxpec mongq gniongj evz ib nuq. ib
 nuq hox kiab uanr evx sinb manq,
 oxpec hox kengq cvq cvz uanr ^{ling} evx sinb,
 manq, gniud mongq gniongj cvz cvx
 ped, oxpec mongq ib paix ling kiab
 nuq. peb hox meq ib nuq ib uanr cvq
 sinb piub paix manq. oxpec kengq aub
 paix ling aub uanr yiuz sinb manq peb

khed nongd gniud leub mongq gniiongj cvz
uanr ling cvq sinb manq.

Tsenx cangj: Haur nongd tsanx lej xpeq fatd
mongq sib teux sing lox?

Tair pianq: Peb xpeq fatd mungq klab peix peb
cvz uanr ling klab sinb manq.

Tsenx cangj: Zhiangx lez! kioy maix keuq!

說 明

一、凌雲僑語的基本數詞：

ib	一	sub	二	peb	三
kiab	四	piub	五	cvx	六
songr	七	yiuz	八	cvq	九
cvz	十				

十以上的數詞，依基數的次序組合，惟二十的基數二

用 gniiongj 變成 gniiongj cvz 組合情形如下：

cvz ib	11. piub cvz	50.
cvz sub	12. piub cvz ib	51.
gniiongj cvz	20. cvx cvz	60.
gniiongj cvz ib	21. cvx cvz ib	61.
gniiongj cvz sub	22. songr cvz	70.
peb cvz	30. songr cvz ib	71.
peb cvz ib	31. yiuz cvz	80.
kiab cvz	40. yiuz cvz ib	81.
kiab cvz ib	41. cvq cvz	90.
kiab cvz sub	42. cvq cvz ib	91.

凌德 R23.

百、千、萬則以 *paix* (百), *sinb* (千) *uanr* (萬)
放在數詞的後面表示如：

<i>ib paix</i>	<i>lao.</i>
<i>ib sinb</i>	<i>looo.</i>
<i>ib uanr</i>	<i>looooo.</i>

多位數的組合一般與漢語同；但所有的十整數與百數組合時，
只將其十整數的基礎的單詞放在 *paix* [百] 的後面 *gniongj*
cvz 在此時變為 *sub* 此種用法只用於數詞單獨存在時，如其後
隨有量詞則必參加 *cvz* [十] 二十則又換用 *gniongj cvz*.
如：

<i>ib paix ib</i>	<i>llo</i>
<i>ib paix ib cvz ib</i>	<i>lll.</i>
<i>ib paix sub</i>	<i>l20.</i>
<i>ib paix sub cvz ib</i>	<i>l21.</i>
<i>ib paix sub cvz sub</i>	<i>l22.</i>
<i>ib paix peb</i>	<i>l30.</i>
<i>ib paix peb cvz ib</i>	<i>l31.</i>
<i>ib sinb ib</i>	<i>ll000</i>
<i>ib uanr ib sinb ib paix ib paix ib cvz ib</i>	<i>llllll.</i>

Peb mongj ib paix gniongj cvz nungb cux.

我們真一百二十個碗

Meq loj sub paix peb cvz nuq.

他們來一百三十個人

每碗用 *ling* 放在兩數之間。如：

<i>ib paix ling klab</i>	<i>l04</i>
--------------------------	------------

後係P.24

ib sinb linq cvx . 1006

ib sinb linq gnióngj cvz 1020.

ib xanr linq aub paix 10200

ib uanr linq piub paix linq yiu 1050~~18~~

gnióngj cvz uanr linq kiab sinb peb 204300

練習

一、試將下列各漢語譯成漢語：

1. Cangd mongr ib tungj taz voj tau~~x~~cvz aub
uanr cvq sinb linq piub menq.

2. Hanxnongd cungd yrgr mungj gnióngj cvz piub
uanr gniqtud.

3. Hanxnongd peb oxpeq fatd kwanx mungj songr
cvz ib xanr peb sinb kiab ~~pa~~_{ai}x peb cvz cvx
manq.

4. Nungj zhinx sangx nongd tseub taux ib sinb
laib kuq taix.

5. Peb gniud leub mongq kiab uanr linq aub paix
kiab cvz ib.

二、試將下列各漢語譯成漢語：

1. 今天我借得八十五萬零八元。

2. 老總領得三十二萬七千五百六十四元。

3. 他買三隻羊用去二十五萬六千六百一十九元。

4. 我賣黃豆得九十四萬元。

5. 我們一起有一百零三個人去作工作

Maiz Tungb Tedtsenz

lungqlangz	aid	sand
tedtsenz	cud	zhiejlantz
zhiej	madnangb	tamb tsiub
gnid	hanxleb	ceq
hang ^v teur	Luxletz	raix sengb
^g Luxsongrangangtsix		zhiejlaunjnir
paq	tsab	ned
teoc	tairitd	keq
muqteur	tairgnir	pair
taib	tsix	lexd
zhieux _n	hub	kuangx
kuj	Podsed	tengx
car	langx	led latz miy 7ix Quol

Maiz: Lungqlangz nej zhiangd loj hgnongq neb

lor max?

Tungb: Ez nej madkuj mex zhiangd loj hgongq

neb lor.

Maiz: Aid maq mongq ib sand cud sangdteur tsenz

lex?

Tungb: Zhiejlantz nej madnangb gniangx tsiub

mongq cud, cungd mungj hgongq nej gnid aub

ped loj, hanxleb neb tsiub kej neb cengj,

thax ceq mungj paq nej.

Maiz: Kac maq mongq ib gniuc, kior maq mongq ib

凌侯王

mir, ceq hangqtsur loj hox langq pir ad lex?

Tungb: Zhiejlaujgnir nej madnangb gniengx tox
paix kox Luxsongraganqtsix. sangd mungj
hgongq nej gnid sub pab loj. Viq Lalatz
gniengj evz kid pab tox pab paix sengb
ceugj. thax ceq mungj pab nej.

Maiz: Cungd ~~tsax~~ nej maq gnid ~~paiz~~ cungd ned
nej teax: "Tairitd cungd kax latz kox
ceugj. maqtsur loj cungd zhiejlaujgnir maq gnid
hox. Taivgnir ped cungd khaix laib taux,
cungd zhiangd pair taib khaix." kauq mungj
gnid tsab nej maq hox paz!

Tungb: Cungd tsix mungj gnid zhiux, nej yanb
gnid hox pab, pab kud taux lex! nej maq yanb
gnid hox pab kud zhiux lex!

Maiz: Shied maq mongq ^{mir}ib maq hub sangdtsur tsenx?

Tungb: Zhiejlaujgnir nej gniengx kuj mungj Padsed
tengx taux sub car laib shied loj pab ceq
kiab sinb gniq tud mungj hgongq nej mongj
zhiux nej mongr maq mongr.

Maiz: Aid kauq mungj zhiux nej zhiux kez.

Tungb:Maiz: Kauq langx sing loj hox cungd.

Maiz: Hox kauq sing. mungj zhiangd hanb ned tha?
o. loj oz.

Tungb: Ez cungd lad mungj viq kud thax loj lex.

後傳

說明

序詞：在表示數目的次時，一

與基本數詞的一、二、三

。四不同：用五生數則同。如：

teir itc 第一

teir gnir 第二

teir tsenb 第三

teir tsix 第四

teir piub 第五

teir qux 第六

teir songr 第七

親屬呼稱：lungz (大)

lungq longz 大舅父〔長於母親者〕

zhiej longz 大叔父

tuq longz 大舅母

esj longz 大姨母

ped longz 大祖母

其次長〔第二〕以下的親屬與序數同，但放在實詞與數詞之間。如：

lungq leuj gnir 二舅父〔長於母親者〕

nungj lauj tsenb 三舅父〔長於母親者〕

zhiej leuj gnir 二叔父

zhiej leuj tsenb 三叔父

在稱最小親屬時則在後面加呼其名。如：

nungj zhinx 英舅〔小於母親者〕

lungq zhinx 英舅〔長於母親者〕

凌溪 R28

zhiej kuangx 光叔
tad vungr 鳳姑
 絲 習

一、試將下列諸語譯成漢意：

1. Teiritd nej vangr sewj sinb zhiangx mungx.
2. Tairgnir nej suer tsyenx sinb zhiej.
3. Tuqlangz hox cangd mungj ~~kend~~ heub,
4. Padlangz hox nej thax mungj viod ped.
5. Langjleujgnir loj pangb peb hanj ped.

二、試將下列漢語譯成諸語：

1. 光叔叫我去買鹽。
2. 我們要到臘月二十幾才宰年豬。
3. 今天我家有三個客人要來和我玩。
4. 我要去買幾斛酒來等他們。
5. 我們大家去趕夜筵圩。

第 十 六 課

Kiangb Kied Pang Puz

Markinx	leq	khed
heublengz	tsix	naid
hanggeux	tsongx	seuq
kabseuqmex	saib	sib
sibfvd	neaq	

Mar teuq: Mar kinx: haud laib leq maq poz kauq,
kauq zhiangx max?

Mar Kinx: Aij zhiaj! caur kauq max? kauq zhiangx
max?

後信 79

Mar teuq: Zhiangx! kauq mungj khed taur lex?

Mar kinx: Cungd mungj heub langz, kauq kaij
khed taur loj?

Mar teuq: Cungd kaij ped loj, kauq lex?

Mar kinx: Cungd kaij ped taix loj, ped kauq
gnieb zhiangx max?

Mar teuq: Kior maix kauq! nuqcangb gnieb
zhiangx, kauq mungj heub langz suer
hangq taur?

Mar kinx: Cungd mungj khed aid mongj ib ned tauq
veux.

Mar teuq: Kauq naid maq naid pangb cungd mongj
ib ped shied loj lex?

Mar kinx: Naid maz! kauq gniud mongj hangq
enx max?

Mar teuq: Hangq enx maq mongj, hex kauq siuq.

Mar kinx: Maq! cungd mongq.

Mar teuq: Maq! kauq ceq mungj kez!

Mar kinx: Zhiangx maz! cungd mongj loj tsongx viq
khed taur hox kauq lex!

Mar teuq: Kauq seuq taur thex loj?

Mar kinx: Madkuj kab seuq mex.

Mar teuq: Madkuj cungd gnieb khed nengd tej kauq.

Mar kinx: Zhiangx! madkuj saib sib poz!

Mar teuq: Sib fvd kauq neoq! saib sib poz!

這係 30

說明

在 khed 或 viengj 的後面加 nongd [這] 是表示近指的

1. khed nongd 這裡

(指示代詞。如：

Cungd ped gnieb khed nongd.

我家在這裡

Cungd gnieb khed nongd tej keaq.

我~~在~~這裡等你

2. viengj nongd 這邊

Kauq loj viengj nongd nangq laoi.

你到這邊來吃飯

Kauq coq viengj nongd. 你走這邊

在 khed 或 viengj 的後面加 aid (那) 是表示遠指的指示代詞。如：

1. khed aid 那裡

Cungd pud gnieb khed aid suer tsyenx.

我父親在那裡工作

Kauq mungj khed aid suer hangq taur?

你去那~~裏~~做什麼

2. viengj aid 那邊

Kauq tsud gnieb viengj aid.

你站在那邊

Viengj aid maq zhiengx ler.

那邊不好玩

在 khed 或 viengj 的後面加 nangb aid 是表示更遠指的指示代詞。如：

1. khed ung⁵ [更遠的]

Kau⁵ zhi⁵ox; khed ung⁵ aid mōng⁵ ib nu⁵ nu⁵.

2. viōngj ung⁵ aid
那裏以前有一個人
知道

Viōngj ung⁵ aid mōng⁵ ib viob tangx kar

cangj 知道有一 個倒了。

試 習

一、試將下列各語翻成華語：

1. Ped cūngd gnieb khed aid.
2. Ped nej gnieb khed nongd.
3. Kau⁵ lej viōngj nongd nongd kuq.
4. Cūngd nangr rnieb khed nongd tej meq.
5. Peb mungj ung⁵ aid lor.

二、試將下列華語翻成苗語：

1. 那裏有一隻羊。
2. 這裡有一群雞。
3. 那裏有五個人。
4. 這兒有幾匹馬。
5. 你有！那兒來了一群人。
6. 你看得見山那邊嗎？

三、填空：

1. Kau⁵ () khed tsur lej?
2. Meq () khed () aid saib tuq.
3. Cūngd gnieb khed nongd () zhiōngr.
4. Nej () khed aid suer- () tsur?
5. Peb () mungj khed ung⁵ aid suer *
tsyenx.
6. Kej () tsix a lex?

Gnieb Kiangb Hgeur

Zhieukmenj	Kixma <i>meng</i>	kleur
nganj	nez	zhioj
noj	oz	viiong
zhiah	haudlaib	ungb aid
tjenx	sengq	kiong
henger	kaj	tsenx
haib	led	tsiong x tsenb
hix	<i>mungb</i>	

Zhieukmenj: Kixma*meng*: gnieb kiangb hgeur zhiux meq
kiangb mend, sinb kox tau.

Kixma*meng*: Caur lej, kauq nab ped cungd gnieb khedtau?

Zhieukmenj: Mungb tauq lax? cungd kleur zhiux meq
nab max?

Kixma*meng*: Kauq nuq nuq nong*d* sinb nganj nez! Cungd
zhioj noj hox kauq zhiux! khed aid meq
caur mongq ib mungb ped*d* langz max?
nungb na langz viongi cax aid meq
caur ped cungd max?

Zhieukmenj: Oa! cungd zhiux par zhiaj. Mongq ib nuq
nuq gnieb aid mungb *voj*, caur meq caur?

Kixma*meng*: Caur lej!

Zhieukmenj: Nuq aid caur nuqtau?

凌雲 R33.

Kixmueng: Nuq aid meq caur cungd puē max!

Zhiauxmenj: Oq; caur tej!

Kixmueng: Tungj aid tungj maiz voj, mecnongj gniengx
viong b ib tungj tung b voj vix.

Zhiauxmenj: Tungj tung b voj vix aid zhiengx zhiux
max?

Kixmueng: Sinb kox teux!

Zhiauxmenj: Ped keug zhiab kuq sinb zhiengx ~~la~~!

Kixmueng: Caur tej; kieng b hgeur gniud mongq kej peb
tej haud laib tangx.

Zhiauxmenj: Ped keug tangx gnieb khedteur?

Kixmueng: Viongj tar puenb tangx nongd teox caur
kej peb tej.

Zhiauxmenj: Sinb meq tsiud; Keug zhiux viongj ung b
puenb tangx ^{aid teox} caur ped peb tej.

Kixmueng: Puenb aid ^{laiz kud} caur max?

Zhiauxmenj: Maq caur; gniengx mongq ib ned caur kej
peb, ^{ngaz} keug tyenx+tyenx zhiux, puenb teur
caur kej peb?

Kixmueng: Puenb kieng b songq aid caur meq caur?

Zhiauxmenj: Caur tej; Keug zhiux; viongj ung b k'ongx
nuq aid nangr gnieb khed aid suer
hengqteur?

Kixmueng: Cungd meq bab; teb mungj zhiux meq zhiux!

Zhiauxmenj: Zhiengx!

後天 R.34

Kiamueng: Huj hgeur zhiangd tsanx ned, haib led teox^z!

Zhiuamanj: Kedu tsiongx tsanb kez! meq hix!

說明：在名詞的後面加

[這]或

[那]形成指示詞

1. nongd 這 + 如：

nuc nuq nongd 這個人

tungj voj nongd 這頭牛

nungb cux nongd 這個籠

kiongx nuq nongd 這些人

puenb uab nongd 這些花

2. eid 那 + 如：

tungj muj eid 那馬

viob tengx eid 那個

cengb tengq eid 那把刀

puenb ped eid 那些書

kiongx kab eid 那些雞

練習

把下面漢語譯成傣語：

1. 這個籠是我剛買來的。

2. 你那本書能借給我看一看嗎？

3. 你還記到你買雞花了多少錢買的吗？

4. 今天台在社不買東西我們兩人去別處買吧！

5. 你這些雞是你父親給你的嗎？

二. 用傣語解答下面的問題：

凌雲尺步

1. Henxnongd keug lengj teux sibteux sing?
2. Keug lengj tej sing tseox yngr meq tse/ox?
3. Keug lengj teux/sing zhiag, tsiangd mongj hangqtaur tauqveux?
4. Kej keug heqsengdteur thex lauq mungj.
5. Keug tsanx neib/kuanx, peb khed nongd mongq sibteux nuq mex?

在下圖中括號內填進適當的詞：

1. Iungb cux () koj cunge () tej, meq caur () loj tej.
2. Cungd meq () nej () loj meq loj.
3. () nuq () teox hub uengr hed.
4. Nungb () nengd meq zhiangx mungx keug () uengr ib nungb () peb mungx zhiux.

第十八課

Henx Nuq Kieid

henx	kieid	nganx
Web kuend	shier	seux
kengq	meq haib	Web
hangqteur	uab	catd
tsiangd	cauxcob	teoq
eib	seu	ohgb

卷五 R36

pidkenb	ken	teoz kaeud
taug hi2	ked	Marpaud
maq seux	laizkud	coq
padseuj	kiaur	tsib
		ok2

Ngenx: Cungd hanx nongd noz Markuend shier cungd, cungd seux neb kengq kauq kield, kauq zhiengx ned maq haib?

Tsib: Kier maix kauq hanx, zhiengx ib ned zhi2j.

Ngenx: Kauq ueb hangqteur maq zhiengx gnieb lex? Kauq kield taux sib nongb zhi2j?

Tsib: Viq seuq nongd ^{pad} cungd zhi2j maq kengq hangqteur kield, uad mongq ned cetd, kieur maq tsien2d nongq hangqteur, nongq ib ned siur okz kuenx loj, tsenx loj kengq taux neb kieb nongb zhi2j.

Ngenx: Kauq ueb sangdteur maq nengx nuq loj cauxcob lex?

Tsib: Nengx zhi2j? nuqcauxcob eoq cungd caur kengq sib.

Ngenx: Kauq nongq cob maq haib?

Tsib: Nongq zhi2j? kieur maq noz zhiengx.

Ngenx: Kauq saib mungj nengx ibnnuq loj caux zhiux kez.

Tsib: Peb khednongd gniengx mongq ib nuq hub,cauxcob nuqenx nengx maq taux.

Ngenx: Aid kauq mad kuj gniud maq seu2, cungd pangb kauq sengd ib nuq cauxcob loj.

Tsib: Ed zhiengx taux lej?

Ngenx: Kauq Engb kuj mungj khex ib ned kez!

heurnongd nengr loq ^{tax}maq zhiengx.

Tsib: Maq hix! cungd tsiened nengr ib ned.

Ngenx: Cungd mongj tauk kid nungb pidkanb, kauq
nongq kez!

Tsib: Kauq haur nuq nongd sⁿib zhiengx lez, kauq ^{gnind}~~ngud~~
mongj pid kox cungd suer hangq taur lex?

Ngenx: Kauq haib ox khaix teoz! kaia nongq kez!

Tsib: Kiaud kauq nouq!

Ngenx: Kauq haib tauq hix, kauq maq nongq sing cungd
khednongd mongq.

Tsib: Cungd ked mongq, cungd maq yngr kej kauq kox, kauq
seuq nongd hanb poz?

Ngenx: Seuq nongd cungd maq mongq hangqteur tsyenx.

Marnaud nej loj zhiux kox kauq maq seuq?

Tsib: Maq seuq.

Ngenx: Nej haur nuq eid tsiud poz kox, nej maq yanb
hgongq nuqenx ox vedkix.

Tsib: Caur tej! nej tsiud hgongq cungd vengr seuj,
zhiux loj laizkud caur ~~X~~ nuq zhiengx tej.

Ngenx: Cungd tsiened hgongq nej kieur vedkix, maq
nab nej yanb maq yanb?

Tsib: Kauq mungj nengx nej tedseuj zhiux kez!

Nenx: Zhiengx mez! cungd zhiengd mungj zhielj! Madkuj
cungd se'b loj zhiux kauq.

凌雲 R.38

Tsib: Sib fvd kauq nouq! tsenx coq oz!

Nganx: Ez! madkuj poz mux!

說

明

副動詞

heur nongd 這樣

heur aid

那樣放在動詞的前面，如：

1. heur nongd 這樣

Heur nongd saiq seux kengq nengj.

這樣才成事

Heur nongd gnitz seux zhiangx zhiux.

這樣才好有

2. heur aid 那樣

Heur aid suer maq kengq.

那樣就不說

Heur aid kier maq hoq.

那樣就不活

Heur aid ped maq caiq.

那樣就不穩

表示實物的情況時在該名詞的前面加 Heur，後面加nongd [這]

或 aid [那] 形成名詞的指示詞，如：

1. heur _____ nongd 這樣

Heur nuq nongd nanq naid lar.

得差人辦得選

Heur pangq nongd peb maq heib poz kox.

得差和我們沒有見過

凌雲尺牘

2. heur _____ eid 部榮——

Heur tengx eid kauq haur ned max?

部榮嗎你認識嗎？

Heur nuq eid cungd maq ~~zh~~lex nej.

部榮人我不接近他

在 seuq [時] 部榮國語 nongd [這] 或 eid [那]

修成時間的指示詞：

1. seuq nongd 這時，即：

Seuq nongd nej khax kyngb zhie j.

這時他睡！

Seuq nongd kauq maq mungj seuq taur mungj lex?

這時你不丟，什麼時候丟呢？

2. seuq nongd [這時] 也可以在 seuq 與 nongd 之間加

nuj 或 seuq nuj nongd [這時時] 即：

Seuq nuj nongd kauq maq mungj, seuq taur mungj lex?

這時候你不丟，什麼時候丟呢？

Madnongj haud seuq nuj nongd nej seuq thax viq ned.

昨天像這時候他才回到家

3. seuq eid 那時，即：

Seuq eid nej gniangx mongq cvz sengx.

那時他只有十歲

Seuq eid ped nej gniud menq haux laib sing.

那時他永遠有很多錢

一、將下面英語譯成漢語：

1. 昨天我曾見一頭牛，也是這樣大的。

凌雲天

2. 我們都是同學你不安這樣客氣。
3. 你還一應你這樣做對嗎？
4. 你才這樣付到父母，是去為學校的職員的？
5. 你起這樣子去作什麼事呢？

二、用粵語解答下面的問題：

1. Kauq vedkix kengq pengr zhiuj, kauq mungj zhiux nej max?
2. Kauq mungj zhiux vedkix tej kiad, kauq tsiangd monj hangqaur mungj tsongx hox nej?
3. Kauq hongq nuqtur gnieb ib nungb ped? kauq hongq meq oxneq nongqkuq max?/
4. Kauq^{po} kox lapzliq max? kauq peb nej haud sangdteur zhiongr zhiongr lex?

三、在下面的括弧填上適當的詞：

1. Seuq nuj nongd kauq () hangqaur meq haib mungj lex?
2. Haur tengx () khed peb aid meq ().
3. Kauq gnieb () nongd suer hangqaur, () nuqtur max?
4. Nuq aid hub zhiux pengr, kauq mungj sangd nej zhiux () ().
5. Hanxnongd cungd nongq ib () kuq, oxtair teox oz kuenx mungj ().

41
 凌原 R.39.

等一五三

Tungjənyngq Tej Siurkix

tungjənyngq	hgarnoud	sibvij
sibpiez	congɸ	hand
təngx	pəngx	kyend
shieɸ	sətd	khvɸ
kuend kenɸ	zhieɸ	kiaq
hanq	shienɸr	setznongɸ
hengq	<i>gniad</i>	

Tungjənyngq Tej Siurkix

Hgarnoud mongq ib ned nuq, ub mongq cvx tungj
 maizənyngq ləngz, meq mongq ib noq tungb vix, meq
 veq khed təur nuqəngb veq khed təur, kiar^u meq sib
 vij sib piez kox.

Mongq ib nongb, meq congɸ meq tungb hand ib
 nungb hɸuid ləngz, pur mungj ib tungq tuq mungj
 nengx ɸhied nongq, viɸ təngx nongb kox ned, nəngx
 hɸuid hɸeɪr kuanx loj ib kanq soɸ ləngz, zhiəngɸ loj
 teɸ meq tungb nongq, meq zhieɸ meq tseɸ meq led,
 meq siur kyend loj ɸnieɸ oxpeɸ, ^{Kaj}ped meq tungb shieɸ
 ɸnieɸ kiəngbsenq, meq sətd tej soɸ loj siur zhiəngɸ
 hɸongq soɸ sib khvɸ, tungjsɸd ~~kuend~~ loj ~~kenɸ~~ ^{Kuend}zhieɸ,
 siur kiaq kox loj, meq siur ped tungjsɸd khvɸ tor
 ɸnieɸ pəngx hanq tuq əid, meq ib ned teox meq mongq
 shienɸr, setz nongɸ meq teox caux hengq tungjsɸd
 zhiaɸ.

疑問代詞 teur (何) 用法一般都在所提問詞的後面
一、問方位的：

1. khedteur 哪邊，如：

Keuq mungj khedteur?

你去哪邊？

Red keuq gnieb khedteur?

你住在哪邊？

2. viongjteur 哪邊，如：

Viongjteur ueb kox hengr?

哪邊好看？

Ueb kox viongjteur mungj?

我們去哪邊去？

二、問時間的：seuqteur 何時，如：

Meq seuqteur nongq ngaid?

你們何時吃早飯？

Viq seuqteur seux suer cengj?

到何時才做完？

三、問人的 nuqteur 誰，如：

Nej ceur nuqteur?

他是誰？

Nuqteur hox ^{ling hox} keuqsting yngr?

誰給你錢？

四、問物的：在所問的答詞後面加 teur 如：

侬家只呀

Poq voj nongd tungj taur tungj kej kequq?

這群牛哪頭是你的？

Kid cau j tangx nongd cau j taur cau j kej ped keuq?

這幾頭哪隻是你家的？

原

答

一、將下面的漢語譯成侬語：

1. 誰都不知道牠的家鄉在哪裡？
2. 你不在這裡玩，想到那裡玩？
3. 你想想看，屋裏和這裏大大光亮的，還不做工作。
4. 從前有一個人，某清早是去送給他的二舅父，走到一個山中遇見一隻老虎，他怕老虎來咬他，也就跑，老虎見他跑就撲過來，這人見老虎來了，就趕緊放了一隻老雞，老虎看見雞就去撲雞，這人就將老雞吃完了雞又來撲他，他又放了一隻雞，這樣一隻接一隻都放給老虎吃完了。他才回到他的二舅父家，老虎找不見他了，就回去了。

二、試由侬語說明水牛打架的原因。

三、用下面的每個詞造成十個字以上的句子。

1. satznongd,

2. satd

3. kyend

4. nand

5. cong b,

6. laizkud

凌雲 R44
卷二 一 課

Hangb Leox Hox Kengq Cangb

kungd	kuenad	zhiebhgor
hod	usdzhieix'leq	petdusb
ned	hengr	sengdenx
oxteir	tangbseuq	hangbnangx
hed	sandkinbkor	cangb
haudhgongr		

Hged noud mongq ib nuq nuq, nej kieur maq suer
tsyenx, kuengx ngaib led kuanx[✓]lor. Mongq ib nongb
nuq nuq nongd, nej nedlengb kushx^{mungj} mungj lor, mungj
viq ib nungb hgour langz, zhiux poz ib nuq vedkex
ceq ib kungd kuenad leox, gnieb[✓]zhiebhgor hod.

Nuq nuq nongd zhiux nej hod^{giaz} mungj hod loj, hod
and zhiaix leq, nej siur hanx nuq vedkex aid: "Vedkex!
keuq hos kungd kuenad leox nongd^{suer} hangqtaur?" Vedkex
teoz: "Cungd zhiangd pad nej hod kengq ib tangx
cangb loj petd uab."

Nuq nuq nongd ned haur seuj nongd siur teoq:
"Kungd kuengd leox lengz haurnongd, keuq[✓]viq seuq
taur seus pad nej hod kengq cangb^{hod} yng^{loj}r lex? cungd
tseb keuq hod maq kengq pez! keuq mungj mongj ib
tangx maq zhiangx hengr mex?" Vedkex teoz: "Cungd
nongb nongb hod nej sangdtaur maq kengq lex? cungd
maq monq tsyenx sengdenx suer zhiex maq ceur teoq

凌雲 R 45

zhiened nongb nongb mungj lor tej!

Nuq nuq nongd ned vedkex puenb seuj nongd oxtair
nej nungb tsanb meir mungj meir loj kieur meir meq
kox, tengb seuq nej siur led thax mungj suer tsyenx,
oxteir nej zhie j meq gniuj zhie j meq kuanx mungj
khedteur loj zhie j, tengb seuq nongd nej siur haud
hgongr suer hangb nangx.

Mungb siurkux nongd oxtair siur mongq nuq pad
nej suer kengq sub hed seuj: "Nuq zhiened send
kinb kor suer tsyenx, hangb loox hod kengq cangb."

台定明詞：說明

1. meq "不" 如：

Kauq veb hangqteur meq mungj khax?

你爲什麼不去睡覺？

Kauq kieur meq mungx nuqenx seuj.

你總不聽別人話

Cungd meq yanb hgongq nej sanr songq nongq kuq.
kuq. 我不願和他來吃飯

2. haib 不要，表示禁止，如：

Nej loj zhiaj, kauq haib mungj teoz!

別來了，你不去做！

Kauq haib mungx nuqvand seuj zhior teoz.

你不要聽別人的謠言

Kauq haib gnieb khednongd fvq zhimb!

凌雲 P.40

3. maq haib 放在一起表示「不曾」如：

Nej maq haib loj kox.

他未曾來過

Hanxnongd cungd maq haib zhiux poz nej.

今天我未曾看見他

Kej kauq k'aid zhiengx ned maq haib?

你的病好過未曾？

Nej shier kauq maq haib?

他告訴你不曾？

Kauq nongq kuq maq haib?

你吃飯未曾？

4. haiz maq haib 表示「還不……」如：……
七四：

Kauq haiz maq haib mung? nengx nej mak?

你還不去找她嗎？

Cungd haiz maq haib tsiangd nongq.

我還不想吃

Nej haiz maq haib loj.

他還沒有來

Kej cungd maiz k'aid haiz maq haib zhiengx.

我母親的病還沒有好

5. maq seux 相當於漢語「否」如：

Nej loj maq seux?

他來否？

Nej maq seux loj.

他不來否？

一、試將下面漢語譯成客語：

宋：

我父親昨天來了，他是代表我們諸族到北京來開會的，他來北京那時，你父親請他告訴你，你母親病好了。你不要回去了，你的舅舅在家有事做，不來北京了，你的那個朋友還沒有回家，你父親沒有見到他，沒有別的事了，今天我沒見到你，明天再來，請你等我！再見。

英

二、用客語解答下面的問題：

1. Seuqnongd kauq hub vengr nuq max?
2. Kauq pab Nuqnuq sangdtaur saib tuq max?
3. Kauq mungj viq kox Nuqnuq k'angb mand meq haib?
4. Nugenx hanx kauq, kauq nud suer hangqteur
 t'ayenx, kauq ceq seuj sangdtaur loj shier nej
 lex?

三、在下面括號裡填進適當的詞：

1. Kauq suer taux peb nongb (), sangdtaur
 meq () suer kengq lex?
2. Kauq () tseb teoz, tungisod() naid viq
 khed peb nongd loj tej.
3. Cungd gniēd nej tej sinq, () () peq
 cangj.
4. Madnongj kauq tuq lengz +songx hox kauq tej
 sinq gniud mongq ()mongq?

Cungd Loj Hanx Kauq

tungjlengq	tungjcub	sibhaud
nangb	mangr	kiab
phub	naub	pej
taud	kyux	tand
shiongj	mengr	caz gnir
matd	pidtoq	cengb
oj	seoxseuq	hengr
hgarleq	Tangraq-tar	vairphaq
hgengq	pednangx	oub heoz
kuond	ax	tangz
kex	tuenx	lox.
piur	sangr	<i>muq</i>

Shangq: Tungjnongd tungj sangdtaur?

Faud: Tungj nongd Tungjlengq.

Shengq: Khed aid mongq ib tungj zhiangd langz ned.

Faud: Tungj aid maq caur tungjlengq, tungj aid caur tungjcub.

Shengq: Tungjcub hgengq tungjlengq mongq hangqteur maq sibhaud lex?

Faud: Tungjcub nangb pid tungjlengq mangr^{ib} ned, tungjcub kiab phub, naub pej langz, ued langz, taud langz. Tungjlengq nangb pid tungjcub

卷四(3)

vix ned, nengb zhiangd kyux ned, tungjlengq
kiab kuang, naub pej vix, uax vix taud vix,
tand vix.

Shangd: Meq ceq hangataur loj shiongj meq mengr lex?

Faud: Meq gnies kiangb hgour nengx pid nongq hgongq
cez gnir kuj hgour toq kax kej muq kuqtaix
motd kej muq pidtoq loj shiongj meq mengr.

Shangd: Aid kuanb kauq aid mongq tungjcub tungjlengq
~~mex mongq lex?~~

Faud: Mongq! kuanb cungd mongq peb poq.

Shangd: Cangb meq cangb lex?

Faud: Cangb oj!

Shangd: Aid kej kauq nangx taix tod mongq kuq maq
ngaiq meq loj nongq cengj mex?

Faud: Vix seuq kuq kuang aid, zhiangd seoxseuq
gnies kiangb nangx viod.

Shangd: Tungjlengq hgongq tungjcub tungj teur zhiad
hengr?

Faud: Tungjcub zhiad hengr! nej meq ssir tseb nuq.

Shangd: Kauq sangataur naid pab tungjcub pid tungjlengq
zhiad hengr?

Faud: Cungd ned cungd vedzhier shier cungd, nej teoq:
"Hgarleq Tangraq-tar mongq ib nuq vieldphaq vix,
nej maiz pud nongb nongb hox nej mungj viod
nangx, nej gnies pednangx hgengq nongb oub

凌雲 440

heoz! oub heoz! kuend ux, oxtair kiongx cub
 sid gnyngd saur ^{taux} tangz maq neid, ^{meq} siur ^{kaij} pad
~~kuq kax~~ ^{liangb} pud hgour kuj toq pad nuq veidphaq
 vix sid tox ib tuenx, tox taux lox piur sangr
 sangj, meq siur pad kuq kax pud hgour mungj
 nongq. "Cungd ned viq cungd vedzhier shier
 cungd, cungd seux pab tungjcub pid tungjlengq
 zhiangd zhiad hongr.

說 明

疑問代詞：

一、hangqtaur: "什麼" 放在名詞的前面如：

Hanxnongd kauq nongq hangqtaur kuq?

今天你吃什麼飯？

Kauq tsiangd nongj hangqtaur heq?

你想買什麼鞋？

二、sangdtaur: 放在名詞的後面表示 "什麼" 所表示的意義

與 hangqtaur 完全相同 如：

Hanxnongd kauq nongq kuq sangdtaur?

今天你吃什麼飯？

Kauq tsiangd mongj heq sangdtaur?

你想買什麼鞋？

疑問副詞：

ueb hangqtaur "為什麼" 如：

一、Nej ueb hangqtaur haib maq haib loj?

他為什麼還沒有來

Kej cungd heq ueb hangqtaur nengx maq poz lex?

我的鞋為什麼找不着了呢？

練習54

二. ueb sangdtaur "爲什麼"，其用法，意義與 hengqtaur

同如：

Nej ueb sangdtaur hai² maq haib loj?

他爲什麼還不來？

Kej cungd heq ueb sangdtaur nengx maq poz lex?

我的鞋爲什麼就不落了？

三. ueb hengq sangd taur "爲什麼"所表示的意義

與 ueb hangtaur, ueb sangdtaur 同但多帶名詞來表示責問，如：

Nej ueb hengq sangd taur kaub?

你爲什麼打他？

Kauq ueb hengq sangd taur caux nungb cux nongd
sengr mungj?

你爲什麼把這個碗打破了？

sangdtaur 用在動詞的後面時表示"怎樣"或"怎麼"如：

Sangdtaur suer seux kengq?

怎樣做才好

Kauq sangdtaur maq hgongq nej oxpe² mungj lex?

你怎麼不和²他一起去呢？

Nej sangdtaur neid taux haur kieid nongd?

他怎麼能得這樣病？

把下面的漢語譯成瑤語：

1. 我很怕那隻猴來打我

2. 你看猴的手很像人的手一樣

凌雲 452

3. 他家有一隻小孩，什麼事都會做。
4. 我家養了三隻猴，人人都愛來看牠們。
5. 猴子住在高山上，牠們天天吃什麼呢？

二、把下面各語譯成漢語：

1. Cungd tsiangd mongj ib tungj tungb lengq. vix lojub.
2. Han⁷onongd cungd zhiux poz ib tungj maiz lengq
gnieb pangx rangx ceq kuqtaix nungb kej nej tung⁶
3. Kheda⁷id mongq ib poq lengq kauq zhied zhied zhiux,
mongq sib tungj?
4. Kauq loj zhiux! kiong⁷x lengq aid ceq puenb hangqteur
cex hgour mungj?
5. Tungjlengq pad kej peb kuqtaix gnid⁷ mungj cangj,
kauq ueb hangqteur maq viod kox lex?

三、用下面各詞造成一箇字以上的句子

- | | | |
|------------|----------|----------|
| 1. hgengq. | 2. nsub. | 3. mangr |
| 4. matd. | 5. phub. | 6. lox. |

瘦係手記
 第 = 十 = 課

Hozsozshier Sinb Zhiengx

hoxsoxshier	Mauxmaiz	Mauxpud
kengqved	<u>hand</u> hoq	tangb
koz	vex	tengq
zhied	panx	hangb
phed	tanx	tib
cenq/b	shiey	pix
pidtauq	tur	tirkungb
kiux	coq	mex
haqhaq	vinr	pengq
fvx	cuz	gniextungr
sengrtsand	khusib	veux

saiy nangx

Mauxmaiz Mauxpud sub kengqved, haur hoq loj tangb ped.

Mauxpud hanx: Maq mongq gniex nengj sangdteur tsenx?

Mauxmaiz teoq: Ab mungj tod ib koz nangx vex.

Mauxpud hanx: Maq mongq tengq zhied sangdteur panx?

Mauxmaiz teoq: Kauq mungj mongj hangb leox cungd phed

tenx loj ^vtoz zhied ^vtoz tengq.

Mauxpud hanx: Maq mongq ib menq sing sangdteur panb?

Mauxmaiz teoq: Hozsozshier mongq sing, kauq mungj sang

loj mongj.

Mauxpud hanx: Hozsozshier gnieb khedteur? cungd maq pab!

演 594

Meuxmaiz teoq: Kauq maq pab, kauq mungj phod tanx
cungd mungj gnid.

Meuxmaiz tad mungj hozsozshier gnid taux sub
uanr piub sinb ~~toq~~ gniqtud, mongj taux kieb pad
leox zhiuz tib hangb. Toz taux ib nuq ib cen^gbzhia^d,
ib nuq ib cen^gb tengq. Tengq tsib zhia^d tsib, tengq
shia^d zhia^d shia^d. Meuxmaiz Meuxpud saix nangx vex,
vex pix haud pidtauq, vex tur haud tirkungb, Meuxmaiz
Meuxpud hib vaub mungj kyux vex, Meuxmaiz Meuxpud
kox, kauq zhiux cungd cungd coq, cungd zhiux kauq
kauq coq. Ib nongb kyux viq mex, kyux thex viq ped
coq haq haq.

Meuxpud hanx: Kyux taux vex loj sangdteur tsanx?

Meuxmaiz teoq: Ceq^v hozsozshier vinr pengq, vinr
^{mungj}
taux pengq tsib loj, peb siur mongq
gniex nengj.

Meuxmaiz nengj ib fvx gniex tsib, Meuxpud nen^j
ib cuz gniextungr tungbraux nengj^{ib fvx} gniex uab.

Meuxpud teoz: Hozsozshier gnid sinq kox peb loj
seng^atseng^j, piaibsinq khuaib, peb
mongq veux coq mungj hozsozshier,
zhiur thax vinr taux pengq loj
kox peb^v nengj, hozsozshier sinb
^{sue^r gniex}
zhiangx.

後 標 55

說 明

形容詞：用在前形容詞或後面：如：

ueb kuang 花黃

花 黃

tud nengb 紅嫩

嫩 紅

tengx langz 大樹

樹 大

hgour vix 小山

山 小

songq tangx 木桌

桌 木

kuongd leox 鐵棍

棍 鐵

在形容實物特別大時：在所形容的詞前面加 kanq.

〔參看第十三課說明〕。



一、把下列漢語譯成瑤語：

1. 老德一天採得一百多個棉花。
2. 我家有三頃田，年年採來極棉花。
3. 母親拿布幫我做鞋子
4. 他家的棉花種得跟樹一樣大
5. 鐮刀沒有鋸不大

二、用瑤語回答下列問題：

1. Kauq ngaib galek *kyub* max? guiek kueng lex?
nengj

後 56

2. Hozsozshier suer hangqtaur tsyenx?
3. Mauxpad hgongq Mauxmaiz nuqtaur zhiangx hengr?
4. Pangq ceur hangqtaur suer kengq tej?
5. Hanxiongq kauq k~~y~~ux taux laibsur vex?

三 用下面的詞造成十個字以上的句子：

1. pidteuq. 2. tur. 3. hangb.
4. tirkungb. 5. sen~~y~~tsand.

漢學 597

三十三

Pob Loj Vinrhgaur

vinrhgaur	Luxsongb	Luxgnir
uebteuq	uabmend	zhienb
tangr	Luxtsenb	Luxtsix
teorgniaj	hiengqtangx	peqngaiq
kaiq	nangrkinx	tyonr
hongb	nangrzhinx	kin ^x lin ^x
kand	coq	hangbnangx
Nuqkiengd	Nuqnuq	Nuqhəd
csurkieq	ceugtua	cogb
kiq	kuaq	theox
heux	tengx	kvq
eud	soxzhix	ter
phed	nongr	angbnongr
tsuenb	pungbkiangb	puq
shioxzhiq	kiuq	kuqpeix
zhiangxm ^a iq	Luxzh ^x uz	tsaub
caiz	kuqkieq	teozpieuq
shangb	zhiabkiox	zhiabk ^x ub
zhiabtseix	zhiabhuq	zhiabcongq
zhiabpez	Luxib	tengx
shanr	nuqkor	nuqgniuj
seur	sandkinb	pinx

tu^j

凌雲 5. 8

Peb Loj Vinrhgaur

Luxsengb Luxgnir uabtauq uabmand heb zhianb tangr, Luxtsanb Luxtsix teorgniaj kiangqtangx puq zhianb hgour. Peqngaiq kiangbnongb nangr vix kaiq taux sinb zhiangx mungx, nangrkinx ib nongb maq tyenr hengb, nangrzhinx kixlinx! kixlinx! hixvanb loj, kand coq nuqcangb hanb ned suar hangbnangx. Nuqkiangd, Nuqnuq hgongq Nuqhad caur kieu haud caudtuq, nuqteur mongq tsyenx hanb, nuqcangb pangb nej suer oxteq, kauq cong b voj loj pangb cungd saib, cungd coq nuq mungj pangb kauq tod, kid nongb siur pad nangx tod cangj.

Kiq kuq cangj zhiaj, nuqcangb thax vinrhgaur kuaq nangx, khednongd mongq ib poq gnieb theox gniad, khedaid mongq ib poq gnieb haux nangx. Tangx kvq eud sax zhix, ter loj maq tsab ter phed, nongr loj maq tsab angb nongr tsuenb, ib nongb pungb kiangb suer viq puq. Shiezhix thax loj, tungbcengr kiud tuj, tungbphed eud kuqpaix, kauq hixvenb, peb vangr coq, nuqcangb sinb zhiangxmai. Viq Luxsongr ~~Luxh~~ lux, kuqtaix kuanq zhiaj, nuqcangb thex tsaub kuq, khednongd mongq ib poq tsaub kuqtaix, khedaid mongq ib poq caiz kuq kieu, viongj ung d aid mongq ib poq ~~kux~~ teox piaug, pad kuq tsaub loj shangb
nair

凌雲 56

cangj, ped ped thax loj tod zhiabkiox, zhiabk~~y~~ub,
zhiabtseix, zhiabhuq, zhisbeongq, zhisbpez, Luxib
Luxlatz tengx kuj heub mungj mongr, gniud mongq
nuq loj viq ped mongj, shenr tau~~x~~ ^{sing} loj yngr.

Haurnongd zhiux loj, tairitd vinrhgeur seux kend
tsyenx, tairgnir tod zhisb mongq ^{sing} y~~in~~ Nuqker
seux mongq kuq nongq, nuqgniuj ngaiq gnyngd saur.

Sandkint ~~had~~ nongq, nongx pinx kengq ^{kinb} Sandk~~ueto~~
kex ~~zhtab~~ zhisb pinx kengq ^{sing}.

說 明

sib 與 kid 的用法：

1. sib [幾] 用做表疑問的，如：

Gibtaux ^{naid} ^{tau~~x~~} ^{ib} nungb tengb?
幾多錢才能買一個頂^釘？

Meq loj sib nuq?

你們來幾個人。

Kauq mongq sib nongb seux thax loj?

你有幾天才能回來。

2. kid [幾] 不表疑問的，如：

Kid sinb tud nongd meq tseox cungd yngr.

這幾塊錢不夠我用。

Kid viob pidtauq aid gniangx heb uab.

那幾棵桃樹將開花。

Kauq ceq kid maub tud hox cungd.

你拿幾張紙給我。

凌雲 560

Sengd kauq pad kid nungb cux aie
zhiaur hox cungd.

請把那幾個碗遞給我

六、把下面的漢語譯成瑤語：

1. 正月家家忙挑糞
2. 這幾月我們要快些種色谷
3. 二叔父明天要來和我們犁頭
4. 放糞多點色谷才成
5. 我父親去和僱族農工收色谷

二、用瑤語解答下面問題：

1. Luxsongr Luxsh^{yuz} maq suer hangqteur tsyenx?
2. Luxib Luxlatz zhiangd suer hangqteur tsyenx?
3. Nej co^g kauq suer hangqteur?
4. Kauq cong b voj mungj khedtaur?
5. Nuqkiangd Nuqhah hgongq meq suer hangqteur?

三、把下面的括號填適當的詞：

1. Cungd mungj sengd lungq () loj hgongq
peb () Luxsongr nganq tsix.
2. Nungj () maq nongq zhiabhuq, zhiur maq
teozpisuq.
3. Cungd mongr zhiab () teux sing, ceq loj
() kid cu^z gniex.
4. Cungd loj tsenx () zhiux, hanxiongda cungd
mongr zhiabpez () sibtaux sing.
5. Madauj () zhiangd mungj pangb () lanq

第二十四課

Tsanxmengr Tej Siurkux

vaedcengr 青年

khuexkangx 魁網

kad 目，各

engxzhiaŋq 快樂

nongbteir 第二天

zhiaed 積

ts^eox 沉〔滌〕

khungb 熱

kungb 底下

taub 上面

pangb 落、掉

nangbnuq 身上〔人〕

taud 倒

kied 假

peŋ 夢

tsanxmengr 算命

hgad 糠

kuiŋ 騎

har 挽留

tadfaq 打發

hanxleb 今後

tungjtungd 亂子

ter 太陽

cazkungr 乘涼

tangbseuŋ 當時

phub 吹

anduađ 仰頭

caudmongr 眼睛

tsinx 信

uedsaŋq 富翁，財主

taex 帶

puŋtungj 牲畜

kiur 轉

taib 待

kuqveuj 伙食

sungd 提

liuŋ 子

tsyenb 團

nox 擠

hguenq 風

tengb 着，中

tsix 試，中

leor 瞎

teuqcex 開始，以上

Hgarnod nongq ib nuq vaedcengr, mongq ib nongb,
 mongq nuq tsanxmengr loj pangb nej tsanxmengr, nuq
 tsanxmengr teoq; "Keuq nungb mengr nongd sinb zhiengx,
 keuq mengr taex mongq khuexkengx. Tungbchaq mengr
 taex khuexkengx, ub paix meq mongb hsed, pudtungj ked
 hub lanqz, tungbcengr mengr taex khuexkengx, kuir
 muj nengr kiur mungj zhiux nangx, meq suer tsyenx
 ked mongq kuq nongq, Nuq vaedcengr, nej ^{ned} viq quenb
 seuq nongd, nungb tsenb sinb angxzhienq, nej siur
 ned nuq tsanxmengr har gnib hongq nej khax ib mex,
 tox kab tox oq loj taib nej sub tuenx, nongbtair
 nuq tsanxmengr kuenx mungj, nej gniud ted faq hox
 nej evz sub tib gniokub, hox nej ox kuqveuq hongq
 sing fvd.

Oxtair nuq vaedcengr nongd ib ned tsyenx teox meq
 suer, nongb nongb nengr gnib ned tej nongq, ned ke
 muq'uj zhiad kuj toq gniq sing ceq loj mongq nongq
 cengj, kiur meq taux viq kuiq muj nengr kiur. Nej
 teoq: Nuq tsanxmengr tsenx kej cungd mengr ^{zhiangx} heur
 nongd zhiengx, kiur mongq ib nongb naid taux kuir
 muj nengr kiur tej, meq kox oxted fvd ib nej, hanx-
 leb suned zhiengd mongq ib nongb mengr zhiengx tej,
 meq kox mengr zhiengx

63

maq hsiib viq, seuj nuj nongd fvd ib ned tsab hangqtaur
lex?

Oxtair ib nongd pid ib nongb fvd kuj mungj, kuq
zhieq nongx maq taux nongq, nongb nuq gniangx mongq
ib fvx gniex lauq, ib sengx viq mex maq seus tsox
kox, tungjtungd laib taux liuq maq nsid.

Mungq ib nongb, ter kuanx loj sinb khungb, nej
kuanx mungj tsyenbcex ped lor, nangr gnieb ib viob
kungb pidmad, cazkungr nox tungd teubtangx pidmand
kuanq taux sinb zhiangx zhiux, tangb seuq hguenq
zhiej sinb langz, ped pid phub nongb kuj toq, caux
tangb nej nangbnuq, nej siur maer viq, nuq tsanxmengr,
tsanx kej ^{cungd} nej mengr zhiangx, maq sier tsyenx kad
taux nongd kuj, pid pangb kuj toq haur nongd laib,
cungd tsix and uad kex lox tej zhiux, pid naid maq
naid pangb pur lox, oxtair pid pangb kujtoq, maq tanr
maq pangb pur lox, taud pad nej caudmongr caux leor
mungj ib kab, pangb seuj nej maer: "Cungd mengr ^{zhiangd} haur
nongd ~~zhiangx~~, ueb hangq sangd teur gniur ngaic
haur nongd catd lex? oxtair nej siur lor mungj ib
kab mongr. Seuq aid mongq ib nuq kangqke~~x~~ shier
nej teoq: "Tsanxmengr caur klad tej, nuq nuq zhiangd
sier tsyenx seus neid mongq kuq nongq." Nej ned
kangqke~~x~~ haur nongd shier nej, nej nadlangb
siur maer viq, haud cungd haudnongd tsinx muq

tsenxmengr, henxleb tengr zhiengd fvd tor tej, nej
kaij nongb aid teuqcex siur kiud zhiad mungj peg
suer tsyenx, oxtair nej siur kongq ib ped nuq
usdsaiq nuq.

說 明

—ngaŋnōŋ 與 ngaŋleq 的用法

I. ngaŋnōŋ 從前在敘述古事時多用作起首語如：

Hgaŋnōŋ mongq ib nuq nuq,

從前有一個 -----

II. ngaŋleq 『從前』指時較近的如：

1. Hgaŋleq gnies Kozminz Tangj seuq aid,

從前在國民黨那時候

2. Hgaŋleq cungd meq pab. 從前我不知道

—hanxleb 與 oxtair 的用法

I. hanxleb 『今後』如：

1. Hanxleb cungd zhiengd sand kinb

teoz tseob.

今後我要努力讀書

2. Hanxleb cungd meq hgongq nej tad seuj.

今後我不和說話

II. oxtair 『後面』, 『後來』如：

1. Kauq mungj oxteq, cungd mungj oxtair.

你先走, 我後走

2. Oxtair thax meq poz zhiaj.

後來又不見了

練習

一、把下面路語譯成漢語：

1. Hanxleb cungd maq hgongq nej sanrsongq nongq kuq.
2. Oxtair nej tsongx hox cungd ib ~~ku~~ heq, aub kur matz.
3. Kungb tangx nongd zhiangx cazkungr.
4. Taub tangx aid mongq aub tungj nengrkinx.
5. Cungd maq haib poz kox nej, maq pob nej haud
hengqteur zhiongr.
6. Hgarleq pob gnleb Kozminz Tangj seuj aid, pob
fvd taux liuj maq naid.

二、把下面漢語譯成路語：

1. 今天我打了一把新刀子，兩把新鋤頭
2. 昨天老德買了一件花衣服
3. 你拿這錢去買二斤花生來我們吃
4. 我沒有算過命
5. 請你告訴他，叫他明天不要去

三、造句：

- | | | |
|---------|--------------------------|------------|
| 1. kad | 2. nongbtair | 3. kied |
| 4. tsix | 5. touqcex | 6. har |
| 7. teub | 8. tangbscu ² | 9. kuqveuj |

Void Yongq

Saiq 財 [人名]

muq 人家

congb 漲

hgaig 花紋

nganj 通行

loz 追

cad 晨

kaqcuq 吓

ubkueng 切聲

kueng 丟

vangx 空

zhib 謹懂

mungjnad 以後

tangxmongb 中午

kungbnied 草莽

congr 爬

tangxmongj 午夜

teduab 暈花

puendsair 本領

hgoz 完全

lengqux 一吼

gniangxmued 玉姑 [人名]

Nganx 安 [人名]

ser 發展

kiabkab 四肢

khig 駭怕

taid 抖

tsanx 抖

leuz 欺騙

zhied 靜 [動詞]

khand 坎

tinr 処

caig 穩

nuend 贊 kier 滾

Viod Yongq

Saiq: Nganx! Keuq gnieb khednongd suer hangqteur?

Nganx: Cungd gnieb khednongd viod yongq.

Saiq: Aid meq poz yongq gnieb khedtaur?

Nganx: Gnieb kiangb hgour nongd.

Saiq: Meq poz maz!

Nganx: Seuq nuj nongd tangx nongb ^{zhiaj} ~~cangj~~, hanxnongd
khungb taux ^emaq gnieb pangx hguid aid
cazkungr.

Saiq: Kauq cong b cungd cex mungj zhiux zhiux.

Nganx: Mungj kez!

Saiq: Kaij khed taur cex mungj?

Nganx: Kaij khednongd mungj.

Saiq: Kied maq sair zhiangx coq paz?

Nganx: Khednongd mongq aub maq khand maq sair
zhiangx coq, zhiangd kiab kab congr cex
mungj, maq pab kauq mungj naid hganj maq?

Saiq: Maq hix! maq kuand nej sangdteur fvd, cungd
teox zhiangd hgongq kauq cex mungj.

Nganx: Kauq taid caiq viob tangx nongd, haib zhiux
kuj mungj viongj tar, zhiux kuj mungj mongr
hub teduab, mongr teduab siur hub pangb
kuj cad mungj.

Saiq: Ned khand nongd mongq hangqteur fvd lex?
saib gniud zhiangd fvd ned, cungd teox
cex mungj naid hganj.

Nganx: Kauq teoq maq tsab, pangb kuj mungj maq tor
mex?

Saiq: Yongq gnieb khedteur maq poz lex? kauq lauz
cungd paz?

Nganx: Nuqteur mungj lauz kauq ^msier hangqteur lex?

kauq zhiux: kungb tangx aid kiong^{xi}x aid maq
caur ~~tungj~~ yongq max?

Saiq: Oj zhiuj! sinb canb lej! kiong^{xi}x yongq nongd
caur kej kauq hgoz max?

Ngenx: Maq caur kej cungd hgoz, cungd nadlangb
gniangx mongq kiab tungj, mongq kiab tungj
ubkuengq kej muq tej, gniud mongq kid tungj
caur kej Gniangx nued tej, nej hanxnongd
maq vangx, nej shiex loj hox cungd pangb
nej zhiux tej.

Saiq: Kiong^{xi}x taur kiong^{xi}x kej kauq? kiong^{xi}x taur
kiong^{xi}x kej tadnued tej?

Ngenx: Kiab tungj yongq hgeiq, caur kej cungd tej.
Peb tungj yongq kyub nongd, caur ^{kej} tadnued
tej, khax gnieb pangx hguia kid tungj sid,
caur ubkuengq kej muq tej.

Saiq: Oxpeq mongq sibtaux tungj lex?

Ngenx: Mongq cvq tungj maiz yongq, aub tungj tungb
yongq, oxpeq mongq cvz ib tungj.

Saiq: Cvq tungj maiz yongq nongd viq sangxtsib
sangxnad zhiangd ser viq laib^usar lex?

Ngenx: Cungd tadtsenx peb sangx mungjnad, zhiangd
ser viq peb kiab cvz tungj.

Saiq: Kauq loz loj kiangb nongb nongd viod, kauq
nuq kad gnieb ib tinr, yongq kad gnieb ib

7.9.9

tinr, kauq maq tsab tungjsod loj toz meq
max?

Nganx: Aij zhioz! Cungd shied^Y kauq! cungd tsab kauq
teox gniud zhiangd khiq oz! madnongj mex
cungd loz meq thex viq tangx kied, bungq poz
ib kanq sod langz, kaij kungbgniad nuend
kuanx loj, cungd tadpej lengq ux, tungjsod
siur kier kuj pej mungj, ped cungd ka^Ycuz
taux naub pej tsanx cangj, cungd thax viq
ped, lienq kuqsauq teox maq naid nongq cungd
khex viq tangxmungj teox khax maq kyngb.

Saiq: Aid kauq pad yongq kuang^g mungj max?

Nganx: Maq mongq! cungd ib tungj teox maq^{mongq} kuang^g,
cungd pad meq zhied kox gnieb hgo^g, cungd
seux loj thax mungj.

Saiq: Kauq nuq nuq nongd teox gniud mongq^{ib} ned
puendsair.

Nganx: Maq^{mongq} puendsaid gniud tsanx ox nuq max?

Saiq: Sinb zhiangx! cungd zhiangd thax mungj zhiaj,
henxleb ^{ab} saip sa^uu^u mox.

Nganx: Tsanx coq oz!

Saiq: Kauq viod yongq zhib oz!

Nganx: Maq hiz ^{Kux}!



獸名詞作主語時，在該名詞的前面加

tungj(量詞)。

1. Tungjlengq haud nuq ib zhiongr.

孩子像人一樣

2. Tungjoq mongq aub kab naub.

鴨子有兩隻腳

3. Tungjnangr hub zhianx.

鳥會飛

4. Tungjvoj pld tungjmuq shiq langz. *hengr*

牛比馬力氣大 *些*

二 獸名詞作賓語時則不加 tungj. 如：

1. Peb mungj zhiux nuq aid tox voj.

我們看那幾人殺牛。

2. Kauq hub nungb kab max?

你會~~殺~~雞嗎？

3. Sengd kauq cong b voj loj.

請你牽牛來

4. Tungjmioq kuij nengj.

貓捉老鼠

三 蟲名詞 [除蚊子(tungjtungd) 之外] 作主，賓語都不加

量詞：

1. Kengbmanb hub heir nuq.

蒼蠅咬人

2. Kengbzhiangd hub tor nuq.

蚊子會咬人

71

3. Peb oxpeq loj tor kengb zhiangd.

我們一齊來打蚊子

4. Ped peb liangq ib tungj kengb manb teox maq mongq.

我們連一個蟲都沒有

植物名詞不論作主，賓語都不帶封詞，如：

1. Zhiab zhiangd kiasur angb seux mad hanb.

菜澆水才長得快

2. Uab zhiangx zhiux.

花好看

3. Ngiaed sinb gniub.

： 草很荒

4. Tangx hib haurnongd, kauq cex mungj hgenq max?

樹這樣高，你能上去嗎？

5. Peb loj' kier zhiab.

我們來栽菜

6. Kauq haib nod uab.

你不要拆花

7. Peb mungj ^hteox gnied loj nungb voj.

我們去微車來餵牛

8. Nej pad kej peb tangx tod kar zhielj.

他抱我們的樹砍倒了

成物名詞作主語時在該名詞的前面加助帶的景詞如：

1. Nungbvij osur leox ^vtoz kengq tej.

鋤是鐵打的

72

2. Nungbsungj ceq tangz suer kengq tɕj.

桌子用木頭做成的

3. Nungbtex mongq kiab kab naub.

椅子有三條腿

六 成物名詞作賓語時不加量詞如：

1. Ped pob maq mongq sungj.

我們沒有桌子

2. Peb ceq vij hax zhiab.

我們拿鍋來煮菜

3. Nej nangr gnies gaiaj tex.

他坐在椅子上

七 物質名詞不論作主，賓詞都不加量詞，如：

1. Hanb pid leox zhiengd taid ib ned.

鋼比鐵要硬些

2. Zhieb ceq loj sud kux.

拿石頭來砌牆

3. Angb maq haib pax, fvq maq naid.

水不開，不能喝

4. Peb ceq hangb loj teoz tengq.

我們用鋼來打刀

5. Kauq haib ceq zhieb

ped maq.

你不要拿石頭打人

6. Cungd maq tsiengd fvq angb.

我不想喝水

一、把下面瑤語譯成漢語：

1. Kej cungd mongr catd taux giub nongb zhiəj.
2. Cungd tsix zhiux zhiangx nongq maq?
3. Tungj muj nongd cungd hgongq Maŋteuq mongj loj tej.
4. Tox keb teib nuqkhaix, tox yongq sengd cungd nongq.
5. Tungjyongq tangxnongb maq nongq gnied, nuq nuq teox tsab sod loj toz.

二、把下面漢語譯成瑤語：

1. 他變欺騙人
2. 這匹白馬是我的
3. 石頭掉下來，打着我的腳
4. 騎馬不能去，坐騎也不行
5. 我們兩個人要加緊幹活，今後才有飯吃。

三、造句：

- | | | |
|---------------|----------|----------|
| 1. ced | 2. hganj | 3. taid |
| 4. lauz | 5. hgoz | 6. khiq |
| 7. tangxmungj | 8. ser | 9. hgaig |

Nuqvex Viold Cangq

kuanb 地方	kaid 長
suerhiq 演戲	hgancr 譯
seudix 主意	tsuq 門
khab 想	hguib 丟
zhinxueb 因為	nuqtseud 王人
phiod 線	cangqphend 門板
nuqvex 人	cexkuv 背上
nuqgnir 賊人	ploq 根

Hgernod mongqib nuq nuq, nej zhiangd kuanx kied mungj, ^{shier} hox kej nej nuqvex teoq: "Kauq gnies ped zhiangd viold cangq kox ned, zhiangd viold kej cungd tungjloq, hgongq kioxmuj, heib hox hguib mungj. Nej ped seuj shier cangj siur kuanx cangq mungj.

Nuq tseud kuanx kied mungj zhiex, oxtair kiangb mend mongq nuq suerhiq, nuqvex nongd tsiangd mungj zhiux suerhiq, zhiur tseb nuqgnir pad kej nuqtseud tauqveux gnir mungj, nej meer mungj meer loj meer ib tangx nongb, seux meer kuanx ib nungb seudix loj.

Nej ped cangq shiex kujtoq, ceq sub kaid cangq phend khab hgancr tungjloq cexkuv, siur ped tungjloq cong b mungj hgongq nej mungj zhiux muq suerhiq,

74

nuqvex nongd kuanx mungj, oxtair, zhinxueb^{ped} nej^{naq}
 mongq phand tsuq cangq, nuqgnir siur pu~~x~~ loj
 ped kiangb ped tauqveux gnir mungj cangj.

Kox kid nongb, nuqtseud thax loj, siur hanx
 nej: "Ueb hangq sengd taur kiangb ped tej tauq
 veux mungj khedtaur cangj mungj?" Nuqvex teoq:
 "Kauq mungj seuq aid kauq kuangx shier caungd
 viod cangq, viod loq, viod kioxmu^j pib zhiongr,
 hangqenx kauq maq seu^x shier cungd viod, cangd
 sengdtaur naid pib lex?" Nuqtseud teoq: "Cungd
 shier hox kauq viod cangq, siur caur viod kiangb
 ped tej tauqveux, seuq nu^j nongd kiangb ped tej
 tauqveux teox hguib mungj cangj, ib ploq phiod
 teox maq mongq leub, gniengx leub sub kaid cangq,
 cex loj mongq hangqtaur yngr lex?" Nuqvex nengx
 maq tau^x seu^j loj vangr.

說 明

kox 與 zhiangx 的用法：

一、kox 好、美好。

I. 作副詞用時，放在動詞的後面。如：

1. Kauq gnib ped zhiangd viod ca^{naq} kox ned.

你在家要好好守門

cangf

2. Ped puenb tseub nongd pair kox ned.

把這些書擺好點

76

II. 作形容詞用時，放在各詞的前面，一般用來形容外形美。如：

3. Aub cauded nongd sinb kox taux.

這兩姊妹真美麗

4. Nungb sanb (nongd sinb suer kox taux.

這個杯子做得真美麗

二、zhiangx: 好，良好，適宜。

I. 作副詞用時放在動詞的前面。如：

1. Keuq khedaïd zhiangx zhiux max?

你那裡好(嗎)看嗎?

2. Ceq venb nongd sinb meq zhiangx hix.

這首歌真不好唱

II. 作形容詞用時放在名詞後面。一般用形容品質的。如：

3. Nungb sanb (nongd sinb suer zhiangx taux.

這個杯子做得真好(品質)

4. Aub cauded nongd sinb zhiangx taux.

這兩姊妹真好(品質)

tsiangd 與 maer 的用法：

一、tsiangd 作副詞用時放在動詞的前面，相當於漢語的「想」、「欲」。
。如：

1. Cungd tsiangd thax ped mungj.

我想回家去。

2. Cungd tsiangd mongj kid puend tseub.

我想買幾本書。

3. Cungd maq tsiengd nongq kuq.

我不吃飯。

4. Cungd tsiangd hgongq kauq oxpeq mungj.

我想和你一起走

maer: 動詞，相當於漢語的「想」、「想念」、「思考」。如：

1. Cungd maer kej cungd maiz.

我想念我的母親。

2. Kauq maer maer-zhiux, nej caur nuqtaur?

你想想看，他是誰？

3. Tungjlaixox gnies kungb tengx maer ib
tengx nongb, seux maer kuanx ib nungb
seudix loj.

狼在樹下想了半天，才想出一個主意來。

4. Nej maer mungj maer loj, maer tengx nongb,
seux maer kuanx ib nungb seudix loj.

他想來想去，想了半天才想出一個主意來。

練習

一、把下面漢語譯成路語：

- 1、我想你這樣做好得多。
- 2、你不想想看你這樣做行不行？
- 3、我想他今天要來的。
- 4、他舅父待他很好。
- 5、你連好壞都不知道嗎？
- 6、你不要這樣想，他都是爲着你好。

7、什樣東西你都想買，你有這麼多錢嗎？

8、這塊地不太好，種包谷不行。

9、好人不欺人。

10、好好幹活吧，不幹就沒有飯吃。

二、造句：

1. hguib,

2. cexkúq,

3. hgangr,

4. cong b,

5. zhib,

6. kuib,

第二十七課

Laiqllox Hgongq Tungjaq

gniaq 小孩

kiangbkuanb 皮界

zhianx_e 能

nanq 难

songxnongr 仰臉

lar 選

tsiongbnangb 裝飾

luz 擦

kudzhiongr 模樣

eaq 音

saiq 哥全

tongbmengq 聰明

Mongq ib tungj aq, gnieb kiangb mend gnir taux
ib gniaq keq, zhianx_e mungj kiangb nongb mungj
nongq. Gniengx zhianx_e viq kiangb nongb, maq haib
heb nongq, siur hox laiqllox zhiux poz. Laiqllox
tsiangd luz kej tungjaq keq nongq. Khod
tungjlaiqllox maq hub cex tangx, siur ceur hub
cex tangx, keuq cex mungj tungjaq zhiur zhianx_e
mungj, sangdtaur tsanx lex? Tungjlaiqllox gnieb

kungb tangx maer ib tangx nongb, seux maer kuanx
ib nungb seudix loj.

Tungjleiqlox songxmongr teoq hgongq tungjaq:
"Kauq sinb hub tsiongbnangb! kauq sinb kox!
kauq kudzhiongr sinb zhiangx zhiux, kauq hangqtaur
teox kox saiq, khodshr kauq gniud tsiud ib ned,
maq hub hixvenb, zhuqkod kauq hub hixvenb, aid
kiengbkuanb nongd siur nanq naid ler ib nuq haud
kauq haurnongd.

Tungjaq ned viq haurnongd tej seuj, siur hix
ib caq venb hox tungj laiqllox mungx, nej lengq kax
lox, gniud kaq aid siur pangb kujtoq, hox tungj-
laiqllox nongq mungj, laiqllox teoq: "Kauq hixvenb
sinb zhiangx mungx, khodshr kauq maq seir tongb-
mengq.

說 明

一、lengq 「一」副詞，放在動詞的前面。如：

1. Cungd lengq poz nangb siur tsanx cangj.

我一見身上就發抖了。

2. Nej lengq kax lox, tatz kaq aid siur pangb
kujtoq.

他一張嘴，那塊肉就落下來了。

二、mungx 與 neM 的用法：

I. mungx 動詞，相當於漢語的「聽」。如：

1. Ksuq hixvanb sinb zhiangx mungx.

你唱歌真好聽。

2. Kauq shier ib nungb siurk~~ix~~ hox cungd mungx.

你告訴一個故事給我聽。

II. ned 動詞，相當於漢語的「聽見」。如：

1. Tungjaq ned heurnongd tej seuj.

烏鴉聽見這樣的話。

2. Kauq teoq hangqtaur? cungd maq ned.

你說什麼？我聽不見。

練習

一、把下面漢語譯成路語：

1. 你總不聽老人的話。

2. 我總沒有聽見你談笑。

3. 他一講出來大家都好笑。

4. 你聽見誰告訴你。

5. 我愛聽他談笑話。

6. 我來講一個故事給你們聽。

7. 我一吼牠，牠就滾下坡去。

8. 他喊你，你沒有聽見嗎？

9. 牠一出來我就把牠砍死了。

10. 你去聽聽，他們在那裡說什麼？

二、造句：

1. kudzhiongr,

2. lar,

3. kiengbkuanb,

4. luz,

5. sa~~ix~~,

6. kungb,

第二十八課

Med Gniq Tej Siurkux

<i>Sauj</i> khenb	肯	loz	埋
menx	床	suz	滿
kiud	扛	zhiangxgniaux	煩悶、生氣
nongblu ²	日落	pod	翻
tob	曉	caqshq	札實
uadkhongd	外面	cuqtsid	斷氣
penb	種	oxnax	休息
uonb	豐滿	haudb ² q	合作

phungx. 繫

Ghernd^u mongo ib nuqluj, nej mongo peb nuq tungb.
Nej peb nuq tungb nongd, nongb nongb kuanx mungj
uadkhongd lor, maq khend penb tuq, shiej maq khend
suer tsyenx.

Mongq ib nongb, nuqluj nongd nej kongq kield caqshq
taux, siur pad nej peb nuq tungb bux loj pengx menx,
loj shier nej peb nuq tungb, tooq: "Cungd kield
caqshq taux, tsab maq naid zhiangx, cungd gniud^d mongo
haudlaib gniqkyub, loz pair kej peb kiangb^b tuq, meq
....." tooq maq haib cangj, nej siur cuqtsid tor
mungj.

Caudtuq peb nuq siur hanb pad pud coq kuanx mungj
loz, loz cangj oxtair, caudtuq siur kiud zhiad mungj
kiangb tuq mad gniqkyub. Meq ib nuq gnieb ib tungq mad.
meq mad taux sinb mongq zhiq, mad taux angbhanr suz

cangj, gniud meq tsiangd oxnax, khodshr kaij neqnfaiq
 mad viq nongbluq, caudtuq peb nuq nuqtaur kud mad
 meq kuanx gniqk^yub loj, meq mad mungj songr zhiux
 nongb, kej meq tej tuq teox mad phungx sangj, kiaur
 meq poz gniq kuanx loj, meq caudtuq sinb zhiangxgnioux,
 tuqlauj gnir teoq: "Cungd tsab gniq gniud gnieb tob
 paz?" Meq thax kuj pej mungj mad, pad nangx pod mungj
 pod loj, pod teux sinb tob, khodshr kiaud^y pod meq
 kuanx gniq loj,

Oxtair, peb caudtuq siur gnieb kiangb tuq kier
 kuqkieq, kuqkieq mad langx loj, zhiur uenb zhiad^y
 zhiangx, tsaub teux kuqkieq loj nongq meq cangj. Peb
 caudtuq nongd seux maer viq, pud zhiangd tor seuq
 aid shier meq tej seuj, hed seuj nongd caur hox peb
 caudtuq haudhoq senxtsenj.

Oxtair peb caudtuq siur meq kuanx mungj uadkhongd
 lor, nongb nongb gnieb ped auer hangbnangx, caudtuq
 zhiab kuq nongq meq cangj, yngr meq liuj.

說 明

cangj, liuj, zhiex, zhioux 用法:

一、cangj, 在動詞詞根在動詞的前面，一般用來限制或形容動
 詞的。如：

1. Loz cangj oxtair.

煙完之後

83

2. Xauq vangr cangj maq heib?

你說完沒有？

3. Mad teux angbheur suz ~~cangj~~. Cangj

挖的浑身是汗。

4. Tungjlengq loj kax kej peb kuqtaix mungj cangj.

猴子把牠們的苞谷都拔去了

5. Kej nej tej tuq teox mad phungx cangj.

牠的地都挖透了

6. Tungjsod loj toz kej peb yongq mungj cangj.

老虎把我們的羊都吃了

、 liuj 動詞，一般只在下面兩種情況下出現。

1、在連續述說兩種不同的事物「不斷地」時，在第二句

裡用 liuj 有加重語氣的成份。如：

Kuq nongq maq cangj, sing yngr maq liuj.

飯吃不完說用不了

2、放在 meq naid 的前面結合成形容語「了不得」。如：

1. Fvd laux liuj meq naid.

弱得了不得

2. Mongq hengqtaur liuj meq naid tej tsyenx lex?

有什麼了不得的事呢？

、 zhiaj. 助詞，放在動詞的前面，表完成語氣的。如：

1. Nej loj zhiaj.

他來了

2. Xej deb palx saur tor zhiaj.

我們的豬餓死了

四、zhieux. 動詞，表示「罷休」的意思。如：

1. Kauq nongq kuq zhieux maq haib?

你吃飽飯沒有

2. Muq zhieux zhiaj, kauq haiz maq haib zhieux max?

人家罷手了，你還不罷手嗎？

練習

一、把下面漢語譯成苗語：

- 1、他只嘗了一口就說不好吃。
- 2、你在什麼時候把他埋在溝裡的。
- 3、他們三個人做一半事，可是誰也不想多做一點。
- 4、你們兩個人做下去怕十天也做不完。
- 5、他自己在那邊玩得好好的，你為什麼要跑過去把他打哭了呢？

二、試用苗語說明這句故事

(Maq gniq tej siurkax)

三、造句：

- | | |
|------------|------------------|
| 1. tob | 2. zhiangxgniaux |
| 3. haudhoq | 4. sengrtsanj |
| 5. oxnax | |

Cauxkaq Tej Siudkvx

cauxkaq 石 鑽

tengqteob 尖 刀

sungx 槍

nongd sod 虎 藥

nongd 藥

teuqgniaj 砑 面

chox 瓦 礮

tengd 砍

tungx 砑 面

kiangx 鐵

tsuend 鐵

taubtangx 鑽 上

mengx 藥

gninr 藥

tsiongb 藥

tsaix 藥

matd 藥, 藥

ped 針, 家

zhiq 刀

tsid 氣

tenx 刀

zhiaj 藥, 藥

xeir 仔, 仔

Hgernoud mongq ib nuq nuq, ib siurnuq ngaib mungj cauxkaq
 mongq ib nongb, nej eud ib cengb tengq teob hgongq ib nungb
 sungx nur mungj ib nungb hgour laing mungj cauxkaq. nej
 pungq poz ib nungb nongdsod, nongd teuqgniaj mongq sub
 tungj tungbsod vix. nej siur chox kuanx tengq teob loj,
 ped eub tungj tungbsod aid tengd tungx kengq sub kiangx,
 thax ceq loj tsuend kox shiex xair nungb nongd aid. nej
 siur cex mungj taubtangx mungj tej zhiux, zhiux kej mob
 maiz thex loj sengdteur panx.

Oxtair maizsod kiud taux ib tungj yongq loj, ped yongq
 shiex xair pengx nongd aid, mungj mengx kej nej tungb.

nej mengx mungj mengx loj, kisur maq poz kej nej tungb .
 gninr thax loj, nej tsiongb pej lengq tsaix, kej nej tungb
 siur tungx kengq sub kiangx. Nuq nuq nongd gnib teub targ
 metd maq keir siur kax lox " haq! haq!" ib hengb coq kuanx
 loj, tungj maizsod sid songx ued lengq zhiux cex mungj,
 nuq nuq nongd siur ib metd sungx ped kuj mungj, ped
 maizsod ped tor gnib pangx nongd sid. nej siur kaij
 taubtengx kuj toq, mongq zhiq mongq tsid tej led thax
 viq ped, shier nej maiz pud teoq: " Hanxnongd cungd pur
 mungj ib nungb haour langz teuqeniej mungj, ped tor ib
 tungj maizsod, thex tengd tor sub tungj tungbsod, kej meq
 nongd ngaiq cungd ceux tenx cangj," nej maiz pud teoq:
 " Kauq sinb tand langz, kauq sinb zhiexj."

詩

明

kuj (下), cex (上) 的意, 如:

1. Nej siur kaij taub tengx kuj toq.

他就由上下來。

2. Nuq nuq sid siur ib metd sungx ped kuj mungj.

那個人就一溜打下去。

3. Nej siur cex mungj taub tengx mungj tej zhiux.

他^上就上^上去^上等^上。

4. Tungj maizsod sid songx ued lengq zhiux cex mungj.

那隻母虎抬頭上去(往上)一看。

87

tseob (上), tar (下) 多與 viongj (邊) 結合成方位名詞如:

1. Nej zhiux cex mungj viongj tseob.

他往上升着

2. Viongj tseob nongd kej cungd tej.

邊上邊是她的

3. Viongj tar nongd kej nej tej.

邊下邊是他的

4. Keuq mungj viongj tar suer hengqteur?

你到邊下邊去做什麼?

gniej (上), kanb (下) 放在名詞的前面, 用做方位名詞範圍的詞, 如:

1. Gniej songq mongq sub nungb cux.

桌子上有門簾

2. H-ib nengr gnieb gniej songq.

不要與桌子上

3. Keuq kungx gnieb kanb manx suer hengqteur?

你到桌子底下去做什麼?

4. Nengrzhiinx gnieb kanb kub suer nongd.

桌子底下

kungb (下), teub (上) 放在名詞的前面, 用做方位名詞範圍的詞, 如:

1. Kungbtengx zhiengx cazkuner.

桌下好

2. Kungbgnied mongq ib kenq nengb.

桌下有

3. Nej siur kaij taubtengx kuj toq.

他自由樹上下來。

4. Taubgnied mongq ib tungj mungd.

草上有一隻雞。

總 習

一、把下面漢語譯成瑶語：

1. 你上得這山嗎？不怕跌下來嗎？
2. 他上了一半就這一股氣力耗光了。
3. 我爬上去，可是我上不去，你怎麼能上得這樣快呢？
4. 下面有什麼好玩？不下去嗎？
5. 不要上去，肩膀就要倒了。
6. 這筐子上不是你的雞嗎？
7. 請你把筐子上的東西撿好。
8. 你看那筐子長了很多草，你上去撿得好嗎？
9. 請把我的雞籠在筐子底下呀！
10. 他今天爬到筐子底下睡覺。

二、造句：

teob

kiengx

tsuend

menx

tenx

tsid

第 二 十 五

Kengbphaid Hgongq Kengbkiangq

tarnungx	冷	Pair	留
zhiangdpeq	將要	tuq	運勞
taud	倒	tsiod	暖
zhiangxuaq	害羞	maid	管
kengbkiangq	蟋蟀	songx	抬

(ej

if

phax 12

tab 1/2

Kengbphaid Hgongq Kengbkiangq

Luxsongr luxzhiuz luxcvq, kengbphaid nongb nongb
hanb suer tsyenx, pad kuq tsaub loj, viq nongb
tarnungx, zhiangx ceq loj shiongj mengr.

Tungj kengbkiangq zhiux noz, teoq: "Nongb tsiod
haurnongd, kauq loj hgongq cungd lor kez." Kengb-
phaid teoq: "Seuq nuj nongd hoz kauq mungj lor max?
nongbnungx zhiangdpeq viq cangj, kauq kud zhiangd
hgax ned suer tsyenx, nengx ib ned kuq loj pair,
viq nongb tarnungb seuq naid taux nongq kuq."

Kengbkiangq teoq: "Kauq sinb mair ngangj taux,
nongbnungx haiz maq haib viq maz! kauq hanb suer
hangqtaur lex?"

Kengbphaid teoq: "Kauq seuq nuj nongd maq nengx
pair, viq nongbnungx kauq nengx maq taux kuq nongq,
viq seuq aid cungd zhiux kauq sangqtaur tsenx?"

Kengbkiangq maid nej nungx zhiiej zhiengx tsiod

917

zhie j zhiangx, ib ned teox maq mungx kengbphaid vangr,
taud pad nej aub phax tuq songx cex loj, zhiangx maiq
hixvanb.

Nongbnungx viq cangj, kengbkiangq saur taux tangz maq
naid maq hub sangdtaur tsanx, nej lad mungj teorgniaj,
nengx maq taux kuq nongq, oxtair nej mungj viq^{ped} kengbphaid
ped, hgongq kengbphaid cex kuq nongq. Kengbkiangq teoq:
"Cungd gnyngd tar saur taux, ceq kauq ib cux kuq hox
cungd nongq, maq: cungd siur zhiangd saur tor seuq nuj
nongd." Kengbphaid teoq: "Nongbtsiod seuq aid, cungd
shier hox kauq hanb ned suer tsyenx, kauq teb cungd teoq:
nongbnungx maq haib viq, hanb suer hangqtaur lex? seuq
nuj nongd jauq pab gnyngd saur max?"

Kengbkiangq zhiangxuaq taux seuq^{teox} teox vangr maq kuanx
loj.

說明

語氣詞：

1. max 表疑問的。如：

Aid kauq pad yongq kuengq mungj max?
那麼你把羊丟了嗎？

Kauq maq tsah tungjsod loj toz meq max?

你不怕老虎來吃他們嗎？

2. maz 表再次追問的，表決定。如：

Nungb teur lex? cungd kiaur zhiux meq poz maz!

哪個呢？我還看不見他們呢！

Zhiangx maz! cungd zhiangd mungj zhiaj!

好嗎！我要走了！

3. lex! 表疑問（用在已經有疑問的句子裡）表擬定

Ceq hangqtaur loj hox lungq nir cud lex?

拿什麼（等）來給舅舅送酒呢？

Ghid hox peb, peb kud taux lex! nej maq yanb

gnid hox peb kud zhioux lex!

借給我吧，我就得到了，不借就得不到。

4. kez 表催促。如：

Maq! kauq ceq mungj kez!

不！你拿走罷！

Cungd mongj taux kid nungb pidkanb, kauq nongq

kez!

我買了幾個柑子，你吃罷！

5. paz 表揣測。如：

Kauq mungj gnid tsab nej maq hox paz!

你去借怕他不給吧！

6. oz 表祈使。如：

Hox kauq sing, mungj zhiangd hanb ned thax loj

oz!

給你錢，去了要快回來啲

Kauq viod wongq zhib oz!

你守羊要小心哪

7. ez 表贊賞。如：

Ez! cungd led mungj viq kud thax loj laex.

嘿！我跑去就回來！

8. laj 表決定。如：

Ped kauq zhiab kau sinb zhiangx laj!

你家的生活真好呀！

9. ed: 表讚美。如：

Ed: zhiangx taux lej!

贊！好的很！

10. aij zhioq! 表驚呼。如：

Aij zhioq! cungd shier kauq ib. **Kienf tsyeny.**

愛呀！我告你一件事。

練 習

一、把下面漢語譯成俗語：

- 1、走啊！你怎麼站住不走了呢？
- 2、這樣不就好了嗎？
- 3、怎麼問你半天連一句話都不響呢？
- 4、你還使人真不知道害羞，也和人家要東西，自己為什麼不買呢？
- 5、多讀點書吧！不讀書將來怎麼工作呢？
- 6、不要怕冷！我們過一過就好了。
- 7、他們都走啦？你一個人在這裡嗎？
- 8、你快點吃囉！人家都要走了。
- 9、一點米都沒有了，我拿什麼煮飯呢？
- 10、我剛才說的話，你都聽見了嗎？

二、造句：

1. tsied .

2. songx

3. zhiangxuq

4. maid

5. zhiangdpeq

6. taud

第三十一課

Ped Cungd Wuqcengb Sinb Caurkieq

kangqnez 伯父

meizcaq 婿

caudgniengb 弟媳

senxzhib 生意

tengx 挑

kuqzhianq 高粱

tangbsungx 東瓜

vloe 薑

sangxtair 來年

kengqlanb 公孫

zhlejoaud 叔姪

vedgniengb 婆媳

hcnr 旱

pudzhiej 叔父

tuq 哥哥

edphaq 姐姐

mungjped 上校

puenr 薑

hinb 菸

kand 軋

hgungx 鬆

kialr 累

vedlanb 博孫

cejlanb 婿

vedcaj 妯娌

tungb 淹

vedped 伯母

edgniengb 嫂嫂

elnb 孫子

saix 薑

nair 放

nidkub 黃瓜

tsied 被子

uenb 肥沃

pudtungb 父子

vedlanb 伯媳 (指伯母和媳)

tedcaud 姪姪

sibchub 吵鬧

ting 填補

Ped cungd mongq kengqkungx, vedzhier, kangqnez, pudzhiej,
vedped, meizcaq, tuq, edgniengb, caudcengr, caudgniengb,
elphaq, caudpheq, pha, tungbphaq, tungbcengr hgongq cungd

cvz zhiuz nuq.

Kangqkangx shlex yongq mungj viod, vedzhier gnies ped
zhiux lanb, maiz gnies pod kuand tsyenx, pud kuanx mungj
uadkhongd suer sangxte, kangqpez mungj pod nangx, vedped
mungj pej saix nangx vex, maizcaq hgongq pudzhiey tengx
puenr mungj naix nangx, tuq hgongq edgnienb, meb mungj
tod kuqzhiengq, cuadcegr hgongq caudgnienb meb mungj
saix nangx zhinb, edpheq hgongq caudpheq, meb mungj kij
nidkub hgongq tangbsungx.

Suer serx zhib shenr taux sing, mongj pangq loj suer
gnies nengj, tsaub taux vex loj kand, suer tsied loj
neb viod, ned nangx pod hgungx cengj, teb seux uenb,
sangxteir tod kuq seux kengq, cud kuqzhiengq sinb zhiengx
fvq, cund suer tsyenx kieir cengj, tsiub loj nuqcengb
fvq. Kier zhinb laizkud sinb zhiengx, fvq zhinb tej nuq
maq ngaiq sing mungj mongj, tsaub taux laib, fvq meq cengj,
ceqgpud heub mungj mongr, thax taux sing loj yngr, haun-
nongd seux sinb zhiengx.

Ped cund pudtungb, maiztungb, kengqlanb, vedlanb,
pedlanb, zhiejsaud, cajlanb, tedcaud, vedgnienb, vedcaj,
caudtuq, cauded, nuqcengb sinb caurkieq, mongq tsyenx ..
nuqcengb shiengx liangq suer, meq mongq nuqtour sibchub
kox.

Ped mongj sub tangr nangxtaix, cvz moud tuq, nongb meq

93

hend, angb meq tungb, ib sangx tseub:taux sub sinb laib
 kuqtaix, heb sinb laib kuqkieq, gniud mongj bidvur,
 toqnengb, teoznieuq, ceq loj tinq, nuqcangb suer nuqcangb
 nongq, gniq sing meq tsiux(yngz zhiab kuq meq tsiux)nongq.
 Heurnongd zhiux loj, ped cungd kud sinb zhiangx.

Vengz Gniengb 二二三

khedkaux 合盒

setd 熱山

lhyuq 離

seoq 瑟

ver 維

kuqseuq 開叙

lox 洛

sing 聲

suenq te'r gnir 第二次

tengrsuend 能短

kaqmex 歌阿

puakengq 誇能, 誇能

carlob 加路

car 加路

tsaid 才

kiengx 經

tod 德

nungjnu 弄九

seq 瑟

singmex 聲末

tengrnsir 能四

kiob 苛

hang 下

tud 德

tseud 德

puakaid 誇人

sand 聲

oxtsengb 德

suenqteq 第一次

suenq te'r tsanb 第三次

kuqmex 歌

96

Nuquuq vengr niengb, vengr pha, zhiengd ceq ib cvz
maiz pud kab loj, tuoxnad khedkoux tud pudkengq, sengd
pudkengq loj pengb tsanxmengr, tsanx zhiux mengr zhiangx
maq zhiengx, zhiux kangved mengr klob maq klob, mongq
hangqaur satd maq mongq, mengr zhiangx siur hox mongr-
kab hgongq carkab zhiangx, mengr maq zhiangx siur hox
mongrkabtur mungj, kiangx hanq mungj khyuq cer mungj,
tud hox pudkengq cangj, siur ceq cvz kab nungd toX
loj seoq, seoq cangj ceq loj hax hax hox tsid cangj,
ceq loj tseud pudkengq, zhuqkod mongrkab maq mongq ver,
hangq maq mongqkianx, kangved siur mengr zhiengx,
zhiengd zhiangx cangj, siur sengd pudkaid loj nongq
ib tuenx kuq, satd aub pad laib cud hox pudkaid eud ~~mungj~~
mungj, pad viongj tungbphaq, viq seug nongq kuqsauq
siur tod cud loj fvq, fvq viq aub sand, siur heb lox
hanx nungjyur ib hed seuj, zhiux nungjyur yanb maq
yanb, yanb oxtsangb viongj tungbphaq maizpud siur
fvq viongj tungbeengrend, maq yanb oxtsangb, sid kauq
tod loj kauq kad fvq, viongj tungbphaq maizpud sing
teox maq sing kej kauq. Zhuqkod nungjyur yanb oxtsangb,
pudkaid zhiengd mungj beb suengq, suengqteq hanx taux
viongj tungbphaq ib hed seuj, suengq tair gnir mungj
hgongq nungjyur vengr tengrsuend, suengq tair tsanb
mungj hgongq nungjyur vengr singmex, kuqmex, kaqmex.

Venar tengrsuend cangj, mongq ib kionex zhiannd
 tengrsair eub neb sanex seux saq, mongq ib kionex,
 tanabseuq venar kengq tungbseuq saq.

第三 三 三

Saq Gniengb

Latq 𐌺𐌰𐌿𐌸	hcongqungj 𐌺𐌰𐌿𐌸𐌺𐌰𐌿𐌸
tungbceud 𐌺𐌰𐌿𐌸	cej 𐌺𐌰𐌿𐌸
putsonex 𐌺𐌰𐌿𐌸	kuqnennd 𐌺𐌰𐌿𐌸
peotex 𐌺𐌰𐌿𐌸	kuexiaiq 𐌺𐌰𐌿𐌸
tsaibmueq 𐌺𐌰𐌿𐌸	taib 𐌺𐌰𐌿𐌸
keixex 𐌺𐌰𐌿𐌸	tungbted 𐌺𐌰𐌿𐌸
lynex 𐌺𐌰𐌿𐌸	tir 𐌺𐌰𐌿𐌸
phameq 𐌺𐌰𐌿𐌸	chaxseuj 𐌺𐌰𐌿𐌸
tatz 𐌺𐌰𐌿𐌸	vanbtanb 𐌺𐌰𐌿𐌸
maizsuj 𐌺𐌰𐌿𐌸	car 𐌺𐌰𐌿𐌸
sonq 𐌺𐌰𐌿𐌸	zhinbmaub 𐌺𐌰𐌿𐌸
vinboud 𐌺𐌰𐌿𐌸	vatzzhiq 𐌺𐌰𐌿𐌸

Saq Gniengb

Nuonuuqsaq gniengb zhiannd sangctur suer lex
 Nuonuuqsaq gniengb, zhiangcteq via noneb saq orteq
 and noneb, viongj tungbcengr zhiannd tate kuqnex,
 kuqmax, cudmex loj latq sengd ib nuq maizsuj hgonq
 nuq pudksid, taib tungbceud tengx kuqmax, cudmex,
 cudex, tsonexnungj hox viongj tungbceud maizsuj tanb

Meizsuj nudksid gnieb viongj tungbphaq ped songq
 ib non-b, viq nongb tungbcengr cud, seux saq gniengb
 tsib loj viongj ped tungbcengr viongj tungbphaq eniur
 mongq klab nuq tsongx tungbtad loj, hux ox pudtsongx.
 Nongb cud viongj tungbcengr zhiengd tox naix loj panb
 cud, nungjyur, vedkix gniud hganb peix tir tengx cud,
 shlex songxpeux loj hox, nongb cud peqmex, mongq kiongx
 nuqluj hix vanbcud, choxseuj, tseibmueq, tungbphaq
 tungbcengr naner gnieb oxpeq vaner zhinbngair, hix ib
 hngengqungj vanb, nuqcengb sinb zhiengxmaiq.

Vanbtinb zhiengd satd hangqtaur tsongx hox nungjyur
 lex?

Viq nongb khsixna^r zhiengd satd is cej keq, sub cer
 tsib cud, sub kyngx kuqnengd, cvz kid bej zhinbmaub,
 sengd ib nuq vaidcengr phueqlangq, nengx ib nuq vaid-
 pha^r phueq gniengbtsib, mungj hsongq nungjyur vanbtinb,
 vanbtinb thax loj, zhiengb gniongj cvz nongb, thax satd
 ib kyngx kuqnengd ib tatx keq, kid ped cud hox kangved
 mungj vatzzhiq, puenb nongd teox caur Muquuq saq gniengb,
 vanbtinb tej kuexlaiq.

第三十四课

Ped Seib

nuq mub	圖	nair	加入
zhiengb	香	sixn tej	地面
nuctaur	鼻	hgonq ^r tenr	下鼻

taij 半

kiangb 祭奠

phaxkengb 陰間

ti@td 除

taid 掌、支

naqng 開口

suend 准許

tinrtur 墳地

gnienaj 生

tind 指點

nuqtor 死人

gnienqid 年紀

kob 繳納

kidkuab 魂魄

zhinb 冤

kengbtseb 亂鬼

phexgniud 訪問

tungblanb 子孫

kend 桂(香肉桂同)

langb 隨

sianexsiub 將就

sengr 成

tid 底

zhiaux 孝

tengdteur 下肺

hiq 穢

kengbzhiaid 惡鬼

saiq 棺材

Peb Nuqnuq, mongq nuqluj tor, zhiangd nenex ib nuq mub
 loj pengb nenex tunrtur, ped saib zhiangd sstd peb kend
 zhiangb hgongq ib nungb klexkeb aniangj ceq hgongq langb
 nuqteur mungj nenex tind tinrtir, zhiux tinr teur siengx
 siub kengq nafr, siur phed tud phed zhiengb, shiex hox
 nuqtor teoq: "Tungb lanb hanxnongd sengd nuqmub loj tiad
 taux tinr nongd tinr zhiagx, keuq yenb gnieb tinr nongd
 siur hox klexkeb sangr mungj, zhuq kod maq yenb gnieb tinr
 nongd siur hox klexkeb haib sangr." Hafr nongd, nuqmub
 siur ceq klexkeb caux kuj sixgniaj teb mungj, zhiux klexkeb
 sangr maq sangr, sangr siur kengq, zhuq kod maq sangr siur

maq kengq.

Tind 'aux tinrtir zhiangx cengj, zhiur thax loj tsanx
nuqtor gnianqid mongq sib sangx, mongq sib sengx siur
ceq sib ploc phiod loj pix gnies tid saiq, thax ceq pangq
kub loj pix tid, pix zhiangx cengj siur ceq nuqtor ~~neir~~ saiq,
thax ceq pangq kyub loj por six gnies. maq nengx nongb siur
peb mongb hgongqtyenr, zhuqkod nengx nongb siur zhiangd tej
hox nengx teux nongb zhiangx, hox maq satd caud satd tuq,
maq satd tungb satd lanb, maq satd nungj satd yur seux ceq
kuenx mungj loz, pad nuq loz zhiag, viq ib taijsangx maq
siur songr zhiuz lux mungjnad, nengx teux nongb zhiangx
seux sengd nuqmub loj pengb tsongx, viq nongb tsongx aid,
caudtuq, pudkengq ib ped tsongx ib cvz keb, nungjyur tsongx
oq tsongx tungbpeix loj tsongx hox ped saib, ceq loj kiengb
hox nuqtor, kob hox nuqtor.

Viq seuq tsongx zhiangx sangdteur suer lex? Viq nongb-
tsongx. Hox nuqmub tangdteur mungj phaxkengb mungj, nengx
nuqtor kidkueb zhiux gnies khed teur, nengx poz cengj nuqmub
hox nej naner gnies, pengb said nej nengb hiq nengb hanr tiatd
nej nengb zhiab nengb kistd, said nej koxhgaij koxhgoz,
seux hanx nej ueb hangqteur tor, hox nej shier kuangx loj
cengj, nuqmub siur taid nej pej hox nej tsud kuj loj nanger
muj, seux pad nej tsongx mungj hgongq pud hgongq kengq,
kob hox pudkengq, tsongx mungj zhiangd hand kox cvz sub
cengq mungj, pad nungjyur hgongq caudtuq pudkengq pedteur
mongq hanqteur kengbtseb kengbzhiad, nej kox ib nganq,

shier ib neanq, shier hox nuqtaur, nuqtaur tsonx mungj
 teux tinr kob hox pudkengq thax loj, ped nuqtur shier hox
 tej seuj, zhiur thax loj shier hox thaxgnud, caudtuq
 pudkengq nengx pudtungj loj tsonx, ped nuqluj tsonx
 ungj teux tinr gnib enagj, seux suend tun:bianb hirvenb,
 huqkod meq haib^a ed nuqtur tsonx, siur meq suend hox
 lxvenb.

Nongd ceur kej neb Nuqnuq pedsaib zhiaux nuqluj tej
 uexlaiq.

第三十课

Nuohangbnanx, Tungjyongq Hsongq Loiqnox

Nuohangbnanx 南北	tengb 中
ceaxkuz 看青	
tungb 池	langx 取
pianj 原	nuqvand 虹人 虹人
manb 替	zhianx 步
Kiaq 匡	zengd 井
tungb 桶	vangj 挂
Kold 块	khua 括
shangbtengb 上堂	seuqj 舒
Kuend 差	heiq 嘿 !
pongdlungd 摸通	kianj 缘 圆
Sorcua 穿	nuqlouq 穿人
angdnagj 生水	tangxlungb 住

Tungjleignox zhiux poz tungjaq, kuend sonx uad mungj zhiux, naub kuend zhiex kuend mungj, kuend lox lox kuend hux: "Tungjaq tungjaq eq!" laq zhiux kied coq, "Pongd longd!" pangb kuj send mungj, nej pangb kuj mungj angb maq monaq tuncb tor nej, khodshr maq hub sangdtour tsatd naid kuanx loj.

Tungjleignox sorcuq gnieb tid send, kuend tej zhiux monaq nuqtour loj kieu nej menr maq monaq. Nej tej maq leq, monaq ib tungj jongq vangj uad vangj teud loj vq renx send, zhiux poz tungjleignox sorcuq gnieb tid send aid, tungjyongq stur hanx nej teoq: "Kauq sorcuq gnieb khednd suer hangqtour" Tungjleignox teoq: "ungd gnieb khednongd cazkuner, uadkhongd khungb taux, khednor, 2 sinb pianq, zhiur monaq engbsenej fva, jongq eq! kauq khug angb maq" Tangbseuq tungjyongq kud khug angb taux zhiangdneq monb menr, kud tsiennd kuj mungj nenx angb fva, khodshr tungjyongq kud sinb tonbmeneq, thex hanx laignox teoq: "neb zhiex fva maq lex" Tungjleignox teb tungjyongq teoq: "Sinb zhiex fva! angb zhiur pianj zhiur manb, zhiur vanb, khednongd naid sauq ab sub nuq sorcuq gnieb, kauq hanb ned kujtoq kez!" Tungjyongq lengq tsatd kuj mungj, kieu tengb tungjleignox, tungjleignox monaq ned zhiangxeniaux, tungjleignox chub tungjyongq teoq: "Heiq! kauq nuq nuq nonnd ngenj taux, tsatd zhiex maq hub tsatd, tsatd loj kieu nuq

nungbua, caux angb tsatd loj tungb cungd cangj. "Tungj-
laionox siur tsatd cex tungjyongq caxkuz, kianj tungjyongq
tangxkunb, tsatd cex loj, tsatd viq lox sengd, pungq
poz ib nuq suerhangbnangx mungj tengx angb. Nuq nuq nongd
siur ib matdhang caux kuj mungj, pad laionox nungbua
caux sangr kengq sub kaid.

Nuqhangbnangx nongd pad tungjyongq langx cex loj, siur
shier tungjyongq teoq: "Hanxleb poz nuqlauq zhiangd zhib
ned! haib shangbtangb hox nuquand teoz! kaij hanxnongd
mungjad, poz nuqtaur zhibz zhiangd vangr zhiangx ned,
haib vangr langz teoz!"

第三十六節

Kaid Tsangbcoj

kaid 改

cux 核

congb 恭

kabter 下路

kiangr 康

mongb 蒙

kabtsoub 上

kaidke 改

siurnuq 一

Zhenzminz cenrfvj

人民政府

hojlaif 台

teoxtsangb 生

ibcoq 依

maid 麥

Huanxzhinxfa 換

nungjzhiur 舅

congblanb 外

gniqlanb 外、女嫁給外人所得到的錢

madser 與

meb

tsangbcoj 成

mad 成

lanbnhaq 外

srzhiuq 自由

saiq

Ped Nuqnuq ub tungbphaq langx cangj, siur zhiangd
 hox nungjzhiur cong b, maq hox nungjzhiur cong b siur
 zhiangd hox nungjzhiur nongq lanbphaq tej gniqlanb,
 zhuqkod maq hox nungjzhiur cong b, maq hox nungjzhiur
 nongq gniq, kauq kiangr zhiangd cux mungj kabtsoub
 kabtar, nungjzhiur siur zhiangd meb kauq, hox kauq
 tsoub maq mad, lar maq ser.

Kox peb poz haud laib nuq, tungbcengr tungbphaq kiab
 plub cvz sangx maq mongq kengq ped, mongq ib kiongx
 tungbcengr ib siurnuq maq mongj mon b pha q, tungbphaq ib
 siurnuq maq mongq cux kuanx mungj. Gniud mongq ib kiongx
 nuq ub tungbphaq langx cangj, kuanx peb mongr tungbphaq
 nongq plub cvx tier viq sonr zhiuz tier kuqmex, siar-
 mex, kaqmex, siur pad tungb pha q cux kuanx mungj, maid
 tungbphaq kengq nuq maq kengq nuq, ox maizpud zhielj maq
 kuand, Haurnongd tej tsangbcoj shr maq srzhiuq tej, zhielj
 maq hojlaif tej. Zhinxueb peb nuq maq ser siur shr ueb
 haurnongd seux maq ser.

Peb xhiangd tsiangd ser nuq, siur zhiangd hgex nea
 loj kaidkej peb tej tsangbcoj, ibcoq Zhenzminz cenrfvj
 fatd kuj loj tej Huenxzhinxfa j mungj suer, maq lenr
 teoxtsangb, congblanb teox zhiangd hox sub phax tungb-
 cengr tungbphaq sibmard, seux kengq ib cuz nuq kangqved
 seux mongq tsanb haudhoq mungj suer tsyenx, nuq sai q seux

naid madser.

Tongbmengq Tej Ib Tungj Tungbmioq

Hgaiq

tseoxseuq	tseuq
angbmongr	kaud
piq	vanqanb
tungbuad	tuex meq kaid
vanr	tsex
tungjmioq	vedzhiarkex
kuidkuatd	zhiangxuaq
kuiq	od!
	vanqgnir

Ib tungj tungbmioq hgaiq hgongq tungj taiyongq ib tungj maizyongq, meq sinb caurkioq, tseoxseuq guieb oxpeq. Tanrshr tungj tungbmioq sinb tongbmengq, zhiur mongq ned kuidkuatd, neq tseoxseuq nuend tseob nuend tar, mungj gnir kaq nongq.

Mongq ib suengq, tung. tungbmioq hgaiq kaif cadkchungd lad thax loj. kuend tsex angbmongr kuend kaub. Tajyongq hgongq maizyongq hanx nej: "Kauq uob hangqtaur kaub? lex kauq naub ueb hangqtaur kuiq mungj lex?" Tungbmioq hgaiq kuend kaub kuend shier teoq: "Cungd sangdtaur meq kaub lex? vedzhiarkex tox cungd, nej pad cungd piq

tseud shangr munzj, naub zhie j ngaiq tox shangr cangj,
nej gniud ceq kiox loj kueb cungd, hox cungd songd mungj
songd loj seux songd kiaz mangr." Tungjyongq teoq: "Nei
kueb hangq taur tox kuoq?" tungj mioq teoq: "Aij zhioj!
maq haud zhib seub shier meb, shier loj zhiangxueq taux.

"Tungjyongq teoq: "Maq hix munga hangqtaur zhiangxueq lex
kauq ixmianr shier kuenx loj." Tungjmioq teoq: "Zhixxueb
cungd gnir kej nej ksq nongq, cungd seux ngaiq caurtax.
"Tungjyongq teoq: "Hed tseyenx nongd maq hix tor, kauq
keub hangqtaur lex? hanxleb haib mangj gnir nongq teoz!"

Tenrshr tungjmioq kieur gniud teox engb mongr kuend
keub kuend shier tungjyongq teoq: "Nuq vedzhierkex nongd,
nej kuend tox dungd kuend teoq: "Kej nej tungbued zhiangd
loj hgongq nej lor, maq munga ksq, nej zhiangd tox ib
tungj tajyongq hgongq ib tungj maizyongq loj taib nej
tungbued." Tungj tajyongq hgongq maizyongq ned viq tungj-
mioq shier hed seuj nongd, siur taatd loj chub tungjmioq
teoq: "Od: kauq nuq nuq nongd, kauq kad mungj kaud haur
tseyenx laud nongd loj hanxnongd kauq ceq loj hair ab max?"

Maq sibehub ib tuenx, tungjmioq teoq: "Tuex maq khid
meb, hanxleb cungd maq laurnongd gnianr taux gnianr vangr
chiaj, hanxleb cungd zhiangd suer ib vanr tsyenx loj
vanqenb, vanqgnir meb." Oxtair maq nuqcangb tadtsenx
zhiangd lad kuanx mungj, tejnuqtseud maq haib tsuq,
cangq maq siur cazgnir lad kuanx mungj.

Tongbmengq Tej Ib Tungj Tungbmioq Hgaiq(II)

ibtuer 一道

khend 乾

tex 烤

ngenj 磨

uq 熊

suend 准

tarkisair 疲倦

piangrhengq 平原

kiauxtangx 樹皮

teuq 熬

tunghcaudmoq 兄弟們

saq 查

rangxhgex 旁邊

shangq 堆(量詞)

cad 燒

khaud 包(動詞)

lej 啦(語尾助詞)

moxnongd 今晚

mungd 蜜蜂

kungx 摸

Tongbmengq Tej Ib Tungj Tungbmioq Hgaiq(II)

Tungjmioq hgaiq hgongq tungj tajyongq maizyongq, meq
 ibtuer coq kox ib nungb hgour vix, hend kox ib nungb
 hgour langz, coq kox ib nungb piangrhengq. Meq zhiux
 poz piangrhengq mongq ib shangq gnied khend, poqmox
 zhiur ouq, pongb zhiur tarnungx, meq msar; zhiangd
 mungj khedtaur nengx tuq loj cad tex lex? Tungjmioq
 maer kuanx ib nungb seudix; Ne'j mungj nengx taux ib
 puenb kiauxtangx khend hgongq ib ned vex, loj khaud
 tungj tajyongq tangxkungb, seib hox tungjmaizyongq
 hgongq tungjtajyongq coq kox loj, hgenj mungj hgenj
 loj, hgenj zhiangx loq, kiauxtangx siur teuq kuanx
 tuq loj. Tungjmioq hgaiq hux teoq: "Zhiangx laj! zhiangx
 laj! hamnongd seb taux tuq tex mungj laj!"

Meq siur gnied kiangb piangrhengq aid cad tuq tex.

maq i i, mox, lo tsoq, xioq kox loj hgongq meq nengx
 tuq tex, tungjkiaq hanx meq teoq: "Tungbcaudmeq! gnieb
 zhiangx max? mexnongd tar nungx taux, cungd tsiangd
 loj hgongq meq tex tuq, oxnex ib ned, meq suend maq
 suend lex?" Tungjmioq teoq: "Zhiangx! zhiangx! loj kez!
 loj kez! tuq langz kauq kaij khedtaur loj?" Tungjkiaq
 teoq: "Cungdmungj saq hanx ped ub mungd thax loj, cungd
 ngsiq nuq ub mungd zhiux poz cungd, nej hgongq cungd sib
 tox ib tuenx, seuq nuj nongd cungd teox gniud mongq ned
 tarkiair."

Meq kiab nuq hgongqungj gnieb oxpeq, tejyongq hgongq
 maizyongq gnieb pangx cungb tex tuq, tungjmioq nengr gnieb
 sixgniaj shangq gniad, tungjkiaq khax gnieb pangxhgex,
 nuqcangb-siur haurnongd kungx gnieb kox ib mungj.

第三十九課

Tongbmengq Tej Ib Tungj Tungbmioq Jgaiq (III)

toqkyngb	gniej 惹
congr 爬	ngengx 斜
tseubhengq 輸贏	uadkiongq 頸
ued! 喂(語氣助詞)	tangxmungj 半夜
yib 抵	sibtsaiq 竊語
hganga 靜	viongjpengx 旁邊
cungbtuq 火爐	nanqtaur 瞞頭 水五
tsud 站立	ngedued

pej tsid tungjlaignox usdklongd, kid hed siur pad bungj
laignox toz to^{gnieb} pengx gniad aid.

Tajyongq hgongq maizyongq teoq: "Kiaur maix kauq lej!
Sibfvd kauq lej!" Haux nongd, nuqcong b siur tsongxtsenb
thax mungj taix nuq taix tinr mungj khax, tenrshr tungj-
mioq hgeiq hgengqmungj teox maq khax, kiaur thax mungj
nangr gnieb six gniaj gniad aid, viod kej nej vedkix---
tungjkiaq hgongq tungjyongq.

第四十課

Peb Nuq Vedkix Tej Siurkux

cong b 直	hgungx 鬆
pengqanb 平安	haid 海
paurneid 保證	tadkiatd 打劫
nger 容易	nuqvand 匪
khlangb 圈	sangqpaix 豬籠
tandkied 攔路	tungjmanb 野豬
shiungx 兇	kad 只
hib 編	hganb 抬
sod 竹	ub tungb ub kiex 養兒養女

Hgernoud mongq peb nuq nuq, mongq aub nuq tsanb cong b,
mongq ib nuq tsanb kuidkuatd, meq kiaur ox vedkix. Aub
nuq tsanb cong b nongd, nongb nongb gnieb ped suer hangb-
nangx loj ub tungb ub kiex. Nuq tsanb kuidkuatd nongd,
nuqnangb langz, nej hub caux pej, nej nongb nongb mungj
tandkied, tad iatd, toknuq, shiextuq phedped, gnir muj

gnir voj, kaud taux nuq tirviongb gnies meq pengqanb. Oxtair kuend kaud kuend shiungx, aub nuq tsanb cong b nongd siur kuanx loj hgongq nuqcangb tad seurix mungjkuij nej, meq nuqcangb ceqgnir heb ib nungb huer, seuq heb huer nuqcangb teoq: "Peb zhiangd sangdteur tadtsenx soux naid ped nuqvend nongd kuij taux lex?" Nuqcangb meer mungj meer loj, teox meer meq kuanx seurix zhiangd loj. Oxtair aub nuq tsanb cong b nongd, siur meer kuanx ib nungb seurix zhiangx loj, shier nuqcangb teoq: "Maq hix; ab peur naid kuij taux nej, ab hib ib nungb sangqpaix loj tej nej, tej nej seuqteur loj hgongq ab lor, ab siur lauz nej pur sangqpaix mungj, haurnongd seus kuij taux nger, meq gniud mongq hangqteur seurix meq nongq?" Nuqcangb teoq: "Nungb seurix nongd sinb zhiangx!"

Oxtair meb mungj tod sod loj, hib taux ib nungb sangqpaix, shiex pair kej meb pangx cangq langz. Meq loq nuqvand aid siur loj hgongq meb lor, zhiux poz meb pangx cangq langz aid hib mongq ib nungb sangqpaix, nej siur hanx: "Meb hib nungb sangqpaix langz haurnongd loj suer hangqteur lex?" Aub nuq tsanb cong b nongd teoq: "Ab tod mongq ib koq kuqteix, kid nongb nongd ngaiq tungjmenb nongq cangj zhisj, ab hib mungj khiangb nej." Nuqvand aid teoq: "Vix taux paz?" Aub nuq tsanb cong b nongd teoq: "Maq vix! tungjmenb meq kox mongq ab haurnongd langz, ab hib kengq seuq aid tsix kox zhisj, ab nuend pur mungj teox gniud mongq hgungx." Nuqvand

aid zhiur thex teoq: "Cungd ned nuq ahier cungd, tungjmanb
 mongq peb tier laib gniengd, sangdteur gniangx mongq meb
 haurnongd langz lex? cungd tsab maq ked pez?" Aub nuq tsanb
 cong b nongd teoq: "Kauq maq tsinx hox ab pur mungj ib nuq
 ib suenq hox kauq zhiux." Aub nuq tsanb cong b nongd nuend
 pur mungj zhiur nuend kuanx loj, meb teoq: "Ab pur mungj
 mongj hgungx tej, kauq nangb zhiangd mangr ib ned, kauq
 tsix pur mungj zhiux hgungx maq hgungx?" Nuqvand aid maq
 haib tej teoq cangj siur nuend pur mungj. Aub nuq tsanb
 cong b nongd siur pad nej khiangb nair sangqpaix, hganb
 mungj hox nuqcangb zhiux.

Oxtair nuqcangb pad nuqvand nongd ceq mungj kuengj
 kuj heid lengz. Nuq kiangb kuanb seux taux gnieb pengqanb.

三、詞彙

說 明

[1] 本詞彙是根據以上四十課課文，與說明編輯的，爲便於檢查依英文字母先後次序排列。

[2] 本詞彙因由課文與說明中摘錄出來的，每個詞彙下標註課文號數或說明的課數。

[3] 詞彙不出例句，學者可查看課文，便知詞彙在句中的用法。

A.

ab (12 說明) 我們二人
aib (18) 感冒
aid (12) 那
aid (15) 那末
eks (18) 嘔吐
enduad (24) 仰頭
angb (35) 水
angbhamr (38) 汗水
angbmongr (37) 眼淚
angbmongr (23) 雨水
angbsensj (35) 生水
angxshiang (24) 煤炭
aub (13) 二

C.

cad (25) 山嵐
cad (38) 癩
cajlanb (31) 嬌姪
caq (27) 首(歌的量詞)
cer (15) 十斤單位
cerkeb (32) 雞腿
cex (13) 後
caxkwz (26) 背上
caxkwz (35) 背脊
cazgnir (21) 搖搖晃晃的

cazkungr (24) 乘涼
caiq (18 說明) 穩
cais (23) 剪(剪稻穗)
canr (23) 膽
cangi (4) 衆多
cangb (20) 針
cangj (4) 完(參看第二八課說明)
cangq (30 說明) 件(事的量詞)
cangq (26) 門
cangquband (26) 門板
catd (18) 痛
caudcengr (13) 弟弟
cauded (26 說明) 姊妹
caudmiengb (31) 弟媳
caudmongr (24) 眼睛
caudpheq (13) 妹妹
cauj (13) 費
ceur (4) 是
ceurkieq (23) 親愛
caux (24) 打
cauxcob (17) 醫治
cauxkeq (28) 打獵
cej (32) 腿(殺豬後將豬分四塊每塊帶有一條腿,稱每塊爲一腿)

ceq (15) 拿	chox-seuj (29) 談夜 [在結婚 日當夜的酒席上交談講故事]
cengb (22) 把(量詞)	chab-(4) 罵
cengr (11) 男	
cob (4) 藥	
cob (4) 火藥	E
coq (18) 走	edgniengb (31) 嫂嫂
coq (22) 笑	edphaq (31) 姐姐
coq (23) 着	eq (35) [語尾助詞]
congb (19) 牽	engx (9) 敬
congb (25) 邀請	e enggagabb (9) 敬愛
congb (36) 娶(和自己表妹 為婚)	engb (18) 依靠
congb (40) 直	eud (23) 措
congblanb (36) 姻親(和表親結親)	
congr (25) 爬	F
cud (15) 酒	fetd (14) 發
cuqtai (28) 斷氣	fvd (14) 窮
cux (4) 碗	fvqangb (25 說明) 喝水
cux (36) 嫁	fvqzhinx (25 說明) 吸煙
cuz (22) 件(衣的量詞)	fvx (22) 套(衣的量詞)
cungbtua (39) 火爐	
cungd (4) 我	GN
cvq (4) 九	gnid (15) 借
cvx (4) 六	gniq (28) 銀子
cvz (4) 十	gniqta (36) 人民幣
CH	gniqta (14) 外 女嫁給外人 所得到的錢
chox (30) 抽	gnienqkid (34) 年紀

gniengj (34) 生〔不熟的〕 haiz maq haib (20 證明) 尚未

gniangx (14) 姑母 hənd (19) 跨

Gnlangxnued (25) 玉姑[人名] hanr (30) 旱

gnieb (12) 在 hang (6) 坎

gnieb (13) 居住 hanq (6) 居住

gniej (39) 惹 hanq (6) 恨

gnlex (10) 衣服 hənq (6) 鹹

hənx (6) 𠂇

hanxleb (15) 今後

hanxiongdi (18) 今天

hengb (22) 型钢

hengqenx (16) 恒情愆

hangqunengx (20) 生路(活路)

hengqteur (15) 什興

netz (6) 學

naud (14) 像

neudhōg (22) 合作

oudhug (28) 合作〔同上〕

aud hsongr (20) 專心

audlsib (17) 好多

eur (13) 様

urnongd (13) 這樣


ux (23) 拖草

ed (20) 句(該的量詞)

9 (21 說明) 鞋

Lz (35) [說氣助詞]

Julius Wolff (22) 前

gninr (29) 

gn1ongjcvz (14 說明)二十-

gnitz (13 說明) 縫

gniud (13) 遊

gniuǒ (25.說明), 荒

gniuq (27) 小塊(肉的量詞)

gn yngd (10) 肚子

heqhaq (23) 哈哈(笑聲)

har (24) 摺 攪 撈

hex (25 説明) 煮

haz (32) 下類

haib (17) 莫

heid (40) 海

hair (1) 說明) 母 (陰性

hengb (23) 聲音
 hengq (19) 氣
 hengr (20) 些
 heub (16) 壩
 heuklanox (16) 大壩
 hib (6) 高
 hib (40) 編織
 hiq (34) 穢
 hix (6) 唱
 hix (17)
 hod (20) 處〔動詞〕
 hojlaif (36) 合理
 hox (11) 給
 hozsozhier (22) 合作社
 hongx (13) 間〔房的量詞〕
 hub (11) 會
 huenxzhinx fəf (36) 結繩法

HG

hgaq (24) 糠
 hgarleq (28) 從前
 hgarnod (21) 從前
 hgaz (13) 排〔量詞〕
 hgeib (9) 驢〔公馬當驢馬〕
 hgaig (25) 花紋
 hgaig (25) 花斑

hganb (40) 抬
 hganj (25) 通
 hgangq (38) 睜
 hganr (26) 連結
 hgengqmungj (33) 整夜
 hgengqnongb (21) 整天
 hgoz (25) 完全
 hgongq (12) 和
 hgongqtyenr (34) 下葬
 hgour (9) 出
 hgurned (18 說明) 認識
 hguib (26) 遺失
 hguid (9) 水磨
 hguenq (24) 風
 hgungx (31) 鬆

I

ib (11) 一
 ibcoq (36) 依着
 ibtuer (37) 同路

K

keb (11) 雞
 kebseuqmex (16) 旁晚
 kabtar (36) 下路〔下邊的
 道路〕

kahtseob (36) 上路〔下邊的道路〕	kauq (12) 你
kad (18) 自己	kej (12說明) 的〔參看十二課說明〕
ked (40) 只	kengb (11) 虫
kedcuz (25) 吓	kengbkiengq (31) 蟋
kaq (18) 肉	kengbmenb (25說明) 蒼蠅
kaqkox (11) 雞啼	kengbphaid (30) 螞蟥
kaqmex (32) 禮肉〔結婚時男方送到女方的肉〕	kengbtseb (34) 亂鬼〔無人燒紙祭的鬼〕
kax (21) 攀折	kengbzhiaid (34) 惡鬼
kax (27) 張〔張嘴〕	kengbzhiaengd (25說明) 蚊子
keid (26) 扇〔名詞量詞通用〕	kengq (18說明) 成
keid (35) 塊〔板的量詞〕	kengckiaid (18) 生病
keid (36) 改正	kob (34) 繳納
keidkeq (36) 改革	kor (20) 勤快
keir (29) 在〔動詞〕	kox (13) 迴
keij (13) 出	kox (26說明) 美好
keiq (23) 鳥啼	kox (22) 塊〔田地量詞〕
kand (31) 軌	kud (15) 就
kand (34) 在〔動詞量詞〕	kudzhiongr (27) 模樣
kenq (13說明) 條〔參看十三課說明〕	kuj (15) 下
kengqkex (11) 老公公	kujtoq (21) 下來
kangqkunax (31) 祖父	kuq (14) 米
kengqlanb (31) 祖孫	kuq (14) 飯
kengqnez (31) 伯父	kuqkieq (23) 稻穀
kangqved (22) 夫妻	kuqmex (32) 禮穀〔結婚時送給女方的糧食〕
kaub (21說明) 哭	kuqnangd (33) 糯米
	kuqx (23) 猪英〔餵猪的等〕

qsaug (25) 晚飯
 qtaix (14) 苞穀
 qveuj (24) 伙食費
 qzhiangq (31) 高粱
 x (25 說明) 石牆
 uaq (23) [除草]
 ueiz (7) 圍繞
 uanb (7) 家鄉
 kuenb (26) 地方
 kuang (7) 黃
 kuanx (7) 出
 kuangj (7) 丟掉
 Kuangx (15) 光[人名]
 kuidkuaed (37) 狡猾
 kuij (25 說明) 捉
 kulq (37) 跛
 kuir (24) 騎
 kueb (13) 遠
 kuexlaiq (33) 規矩
 kuend (19) 越[動詞]
 kuend (21) 邊[動詞]
 kuengd (20) 棍
 kungb (13) 下
 kungbgnlad (25) 草莽
 kungbtengx (13) 樹下
 kungd (20) 後(量詞)

kvq (23) 雨, 雨

KH

khab (26) 涵(動詞)
 khaix (8) 容
 khand (38) 乾
 khed (16) 裡
 kheda id (16) 那裡
 khedkaux (32) 神龕
 khednongd (16) 遠裡
 khedteur (16) 哪裡
 khedungba id (16 說明) 那裡
 (更遠指)

khend (28) 肯
 khuq (35) 渴
 khux (19) 角門
 khuaib (22) 輕
 khuekangx (24) 魁網(算命用的術語)
 khungb (24) 熱

KI

kid (12) 幾(參看第二十三課說明)
 kidkueb (34) 靈魂
 kif (23) 栽種
 kixlinx (23) (燕子啼聲)
 Kixlinx (23) (人名)

kiab (13) 四
 kiab (21) 毛
 kiahkəb (25) 四肢
 kiad (24) 假
 kiaq (35) 壓
 kiaq (33) 熊
 xiaid (18) 病
 kiair (31) 疲憊
 kianj (35) 踏
 kiəngb (7) 仗
 kiəngb (7) 裡中
 kiəngb (34) 祭奠
 kiəngb kuanb (27) 世界
 kiəngbsəngq (14) 中間
 kiəngqtəngx (23) 樹葉
 kiəngr (36) 強硬
 kiəngx (13) 通達
 kiəngx (29) 節(量詞)
 kiəudəngb (25 說明) 澆水
 kieur (17) 交誼(動詞)
 kiaur (18) 總
 kieurvedkix (18) 交朋友
 kieux (14) 救
 kieuxtəngx (38) 樹皮
 kieuz (7) 流
 kier (18 說明) 栽
 kiex (11) 蛋

kinb (23) 金子
 kinx (12) 金(人名)
 kiob (32) 壽命
 kio^hmaix (14) 謝謝
 kioxmuj (26) 馬繩(疆繩)
 kiongx (12) 些(指動動的多數)
 kiud (23) 扛
 kiuq (13) 橋
 kiur (24) 轎
 (1) 連
 (2) 標

KIH

khiq (25) 駭怕
 khiəngb (40) 圍禁

KY

kyənd (19) 集合
 kyngx (33) 筐
 kyub (13) 白(顏色)
 kyux (21) 瘦
 kyux (22) 瘦

KHY

khyuq (32) 脫 剝

L

lad (15) 陶
 laf (38) 啦(語尾助詞)

lar (27) 連

laib (14) 多

laibsur (14) 多少(疑問詞)

laignox (27) 狼

laizkud (18) 也

latz (6) 醃

lanb (31) 孫子

lanb (31) 姪子

lanb (31) 外孫

lanbnhaq (36) 外女

langb (12) 錯

langb (34) 隨同

langx (15) 取

langz (13) 大

lapliq (6) 棕樹

leuq (12 說明) 爛

lauz (25) 欺騙

lej (12) (語尾助詞)

leq (15) 久

lex (12) 呢(疑問助詞)

lengj (14) 領(動詞)

lengq (25) 一(參看第二十七課說明)_M

lengqux (25) 一吼

leor (24) 瞎

leox (6) 鐵

leub (14) 剝

liq (6) 驢

lianq (25 說明) 連

ling (14) 零

liuj (24) 了(參看第二十八課)

lor (12) 玩

lox (21) 嘴

loz (25) 追

loz (25) 趕

loz (28) 埋

lokz (6) 綠

Luxgnir (23) 二月

Luxib (23) 十一月

Luxlatz (15) 臘月(十二月)

Luxsengb (23) 正月(一月)

Luxsongrnganqtsix (15) 七夕

中元節(七月十五日)

Luxtsenb (23) 三月

Luxtsib (23) 四月

luz (27) 槍

lungq (15) 舅父(母親的哥哥)

lungqlangz (15) 大舅

meq (12) 不

maq (25) 道(坎的量詞)

maqhaib (18) 未曾(參看第二十八課語法)

maqseux (18) 沒有(參看第二十八課語法)

med (18) 挖	
mad (36) 成長	matd (29) 閉(閉口)
madkuj (12) 明天	matz (12) 說明) 襪子
madnangb (15) 前天	
madnongj (12) 昨天	mauxmaiz (22) 親母(嬰兒的母親)
madser (36) 興旺	mauxpur (22) 親父(嬰兒的父親)
Markinx (16) 老金(人名)	meb (12) 你們二人(參看第十二
Merkuand (18) 老管(人名)	課說明)
Marmuenq (14) 老圖(人名)	meb (12) 他們二人(參看第十二
Marpaud (18) 老保(人名)	課說明)
Mertouq (14) 老德(人名)	meq (12) 你們
max (12) 嗎(疑問助詞)	meq (12) 他們
maer (20) 想(參看二十課語法)	mex (22) 晚
maid (30) 管	maxmongd (37) 今晚
maid (36) 變	mengx (29) 噢
maiz (11) 母親	meur (5) 磨(動詞)
maizmuj (11) 母馬(參看第十	meur (5) 磨(名詞)
一課說明)	mir (13) 說明) 粒(量詞)
maizcasg (31) 嬌母	mongb (26) 討要
maizsuj (33) 娶新娘(結婚時	mongj (5) 買
幫男方到女家去接新娘的女子)	mongq (5) 有
makz (5) 墨	mongr (5) 賣
manb (35) 香味	mongr (5) 眼睛
manq (14) 元(銀錢的單位)	mongr (5) 臉 moud (13) 窗
manx (23) 床	muj (11) 馬
mangq (12) 忙(幫忙)	muq (25) 人家(別人家)
mangr (21) 胖	muenq (5) 圓
matd (20) 下(副助詞)	mungd (33) 蜜蜂

munǵj (12) 去

munǵjnad (25) 以後

munǵjpeǵj (31) 上坡

munǵx (27 說明) 聽(參看第二十七課說明)

N

nedlangb (14) 自己

naid (16) 能

neir (31) 存放

nanq (27) 難(不容易)

nanqtaur (39) 難道

nengb (21) 身體

nengbnuq (24) 人體

nəngr (11) 鳥

nəngr (17) 坐

nəngrkinx (23) 黃鶯

nəngrzhinx (23) 燕子

naub (21) 腳

ned (14) 點

ned (15) 聽見(參看第二十七課說明)

nej (2) 他

nez (17) (語尾助詞)

nengb (2) 紅

nengb (23 說明) 紅

nengj (2) 穿

nengj (25 說明) 老鼠

nengx (11) 找

ninb (14) 記

nod (25 說明) 拆

nox (24) 擠[擠虱子]

nongb luq (28) 日落

nongbtair (24) 第二天

nongd (13) 這

nongd (28) 窠

nongq (11) 吃

nongr (23) 雨

nuq (2) 人

nuqcangb (12) 大家

nuqex (12) 別人

nuqfvd (14) 窮人

nuqgnir (26) 賊人

nuqgniuj (23) 懶漢

Nuqhad (12) 漢人

nuqhangbnangx (35) 農民

Nuqkiangd (23) 僮人

nuqlauq (35) 寡人

nuqmub (34) 師

Nuqnuq (12) 瑤人

nuqtaur (12) 誰

nuqtaur (34) 道師

116

nuqtor (34) 死人

nuqtsaud (26) 主人

nuqvand (35) 敵人 nuqvand (35) 土匪

nuqvex (26) 僕人

nungb (13) 個 [物的量詞]

nungb (17) 餓

nungj (15) 舅父 [母親的弟弟]

nungjyur (32) 親戚

nungjyur (36) 岳舅 [和表妹結婚後稱表妹的父親]

0

od (37) [語氣助詞] 參看第三十課說明

oj (21) [語氣助詞]

oq (11) 鴨

ox (12) 作

oxkhaix (18) 客氣

oxnex (28) 休息

oxpeq (12) 一起

oxtair (20) 以後 [參看第三十四課說明]

oxteq (24說明) 以前

oxtsang (32) 爲婚

ox vedkix (12) 作朋友

oz (17) [語氣助詞] 參看第三十課說明

okz (18) 嘔吐

oubheoz (21) [小兒呼叫聲]

P

nab (12) 知道

pad (13) 說明 [斤]

pad (14) 把

padlanb (31) 伯姪

Pañdsad (15) 百色 [廣西地名]

peq (15) 賠

pax (25說明) 開 [水]

pair (15) 存放

paix (14) 百

paixsengb (15) 年猪 [過年節殺的猪]

panb (28) 辦理

panq (2) 盤

panx (22) 辦 [與 panb 同]

pangb (11) 幫

pangq (11) 布

pangx (13) 邊

pangxhgex (37) 旁邊

patduad (20) 花

paurnaid (40) 保證

peb (2) 三

peb (2) 我們

ped (2) 家

PH

phaq (8) 妻子
 phaxkengb (34) 陰曆
 phaxhiud (34) 陽間
 phaib (3) 標幟
 phed (22) 燒
 phed (23) 晒
 piab (8) 樹枝
 phiod (26) 棉線
 phub (21) 灰色
 phub (24) 吹
 phueqlangq (33) 伴郎 [結婚
 時陪伴新郎的人]
 phungx (28 說明) 蓬鬆

S

srzhiuq (36) 自由
 saq (32) 娶
 saq (38) 查
 saqgniengb (33) 娶親
 saib (11) 犁
 Saiq (25) 財 [人名]
 saiq (27) 齊全
 saiq (34) 棺材
 saiq (13) 說明 裁
 saix (31) 變

sand (15) 杯
 sandkinb (20) 加緊
 sand'songq (20 說明) 同桌
 sangd (11) 樣
 sangdenx (20) 別樣
 sangdtaur (14) 怎樣
 sangqpeix (40) 豬 [燻豬時用
 籠子]
 sangr (21) 腫
 sangr (34) 破
 sangx (14) 年
 sangxnongd (14) 今年
 sangxtair (31) 明年
 satd (19) 準備
 satd (32) [算命用的術語]
 satznongd (19) 這次
 saub (35) 容納
 saur (18) 輕鬆
 ser (25) 發展
 senxtsenj (22) 生產
 sengd (35) 請、井
 sengq (17) 間 [中間]
 senxzhib (31) 生意
 seoq (32) 修
 seoxseuq (21) 時時刻刻
 setd (3) 節 [節日]

12/6

ped (2) 房子
pednangk (21) 守地棚
pedsaib (34) 喪家[辦喪事
的人家]
pej (17) 手
peq (24) 山坡
peqmer (33) 夜晚
pedngaiq (23) 早晨
pengb (2) 兵
Pengbnengb (4) 紅軍
pengqanb (40) 平安
pid (14) 比
pidkanb (18) 柑子
pidlab (31) 黃瓜
pidmand (24) 李子
pidteux (22) 桃子
pidtoq (21) 薯類總稱
piq (37) 耳朵
pircud (15) 送酒[用茶來伴酒]
pix (22) 結
piaib (2) 利息
pianj (35) 涼
piangrhengq (38) 平原
pinx (23) 變
pioq (26) 根[編繩子之類物
品的量詞]

plongb (17) 生
piub (13) 五
piur (21) 鼻子
pod (28) 翻[耕種時翻土]
poq (13) 群
poz (12) 見
pungctungd (35) 撲通[落水聲]
pud (2) 父親
pudkaid (32) 媒人
pudkangq (32) 祖先
pudkangq (33) 家族
pudtungb (31) 父子
pudtungj (24) 牲畜
pudtsongx (33) 送客
pudzhiej (31) 叔父
puq (2) 青色
puq (23) 黑暗
pur (11) 9碼
pur (29) 進
puonb (13) 些[植物的多數]
puendseir (25) 本領
puenr (31) 糞
pungb (16) 逢
pungkiangb (23) 分仗[分地
段工作]

seud (13說明) 尺

seudix (26) 主意

seuj (12) 話

seujzhior (20) 謠言

seuq (16) 時候

seuqaid (13說明) 那時

seuqiong (16) 這時

seuqnujnongd (18說明) 現在

seuqtaur (16) 何時

seux (13) 才

sib (12) 幾(參看第二十三課說明)

sib (16) 互相

sibchub (31) 爭吵

sibfyd (16) 辛苦

sibhaud (21) 相像

sibpiez (19) 分離

sibtaux (14) 多少

sibtseiq (39) 竊語

sibvij (16) 分散

sixgniaj (34) 地面

siengxsiub (34) 將就

sinb (2) 真

sinb (2) 千

sinq (3) 錢

sinq (32) 費

sinqmex (32) 禮金(結婚時送

給女方父母的錢)

siur (3) 就

siurkux (19) 故事

siurnuq (36) 一輩子

siux (3) 順

sod (11) 老虎

sod (40) 竹子

sorcuq (35) 蹲

soxzhix (23) 簍衣

songq (20說明) 棹子

songq (33) 留宿

songr (13) 七

songx (30) 抬

songxmongr (27) 仰臉

sud (25) 砌

sur (14) 少

suz (28) 濕

suer (3) 做

suerhiq (26) 演戲

suend (32) 准許

suenqtaidgnir (32) 第二次

suenqtaddtsanx (32) 第三次

suenqteq (32) 第一次

sungd (24) 總

sungx (26) 槍

SH

shr (5) 是

shangbtangb (35) 受騙

shangq (33) 堆(量詞)

SHI

shied (7) 鹽

shier (18) 告訴

shlex (7) 放

shlex (22) 銳利

shlexzhiq (23) 放工

shiongj (21) 養

shiongjmengr (21) 維生

shiungx (40) 兇

T

tadoaud (31) 姑姪

tadfaq (24) 打發

tadkiatd (40) 打劫

tadseuj (18) 談話

tadtsanx (15) 打算

taduab (25) 暈花

tarkiair (38) 疲倦

tarnungx (30) 冷

tarsaur (23) 饑餓

tax (13) 河

taz (11) 公(參看十一課說明)

tazvoi (11) 公牛

tezmu: (11) 公馬

taib (15) 待

taib (33) 帶領

taid (25) 抓

taid (34) 支撐

taij (34) 半

taircvx (15說明) 第六

tairgnir (15) 第二

tairitd (15) 第一

tairpiaud (25) 代表

tairpiub (15說明) 第五

tairsix (15說明) 第四

tairsongr (15說明) 第七

tairtsanb (15說明) 第三

taix (16) 苞蘖

taex (24) 帶(命裡帶有)

tand (21) 膽

tandkied (40) 攔路

tanx (22) 炭

tanx (29) 垮

tangb (22) 堂

tangbseuq (20) 當時

tangbsungx (31) 東風

tangd (29) 砍

tangdtaur (34) 下神

tangr (23) 洞

Tangraqtar (21) 蘭西涯 (地名) tengq (22) 刀

tangx (13) 樹

tangx (19) 半

tangx (23) 戴

tangxkleb (13) 杉樹

tangxkungb (35) 角

tangxnungj (25) 半夜

tangxnongb (25) 中午

tangz (21) 當 (支持)

tatz (33) 塊 (小塊肉)

taub (24) 上 (參看二十九課說明)

taubtangx (29) 樹頂

taud (21) 尾巴

taud (24) 倒 (助詞)

tauq hix (18) 擔憂

tauqveux (11) 東西

taur (12) 腳

teb (1) 泥土

tej (1) 的

tej (12) 等

ter (11) 生 (生蛋)

ter (24) 太陽

tex (33) 烤

tex (25說明) 櫟子

tengb (23說明) 頂罐

tengb (24) 渣

tengqteob (29) 尖刀

tengr (13說明) 錠 (墨的量詞)

tengrpair (32) 放訂 (訂婚)

tengrsuend (32) 準定

tengx (15) 挑

teob (25說明) 採

teoq (15) 說

teorgniaj (23) 四處

teox (12) 都

teoxtsangb (36) 生親 (沒有和妻

親結婚而和外人結婚)

teoz (18) 豆

teozpiauh (23) 飯豆 (煮飯用的

雜色豆)

teuq (38) 燃燒

teuqcex (24) 開始

teuqgniaj (29) 裡面

tib (22) 兩 (斤兩)

tid (34) 底

tidkungb (22) 星星

tir (33) 肥

tirvlongb (13) 地方

tiar (14) 百斤、單位

tiatd (34) 除

tind (34) 指點	tungb (11) 兒
ting (31) 填補	tungb (31) 淹
tinr (25) 處	tungb (35) 戲濕
tinrtir (34) 墳地	tungbcaud (33) 弟兄
tob (28) 探	tungbcauqmeq (37) 兄弟們
tod (1) 砍	tungblanb (34) 子孫
tod (13) 種(耕種)	tungbtad (33) 兒姑(女子娘家 的子姪)
tod (32) 傾倒	tungbuad (37) 女婿
toq (1) 紡織	tungj (13) 隻(動物的量詞)
toqkyngb (39)	tungjaq (27) 烏鴉
toqpangq (11) 織布	tungjeux (21)
tor (1) 死	tungjenyaga (29) 水牛
tor (11) 駝	tungjlaiqnox (27) 狼
tox (1) 殺	tungjloq (13) 驢子
tox (1) 打	tungjlengq (21) 猴子
toz (1) 咬	tungjmanb (40) 野豬
tongbmengb (27) 聰明	tungjmioq (37) 貓
tud (22) 紙	tungjpaix (13) 豬
tud (32) 祝告	tungjtungd (24) 虱子
tuj (23) 柴	tungjyongq (13) 羊
tuq (11) 哥哥	tungq (13) 坵
tuq (11) 田	tungx (29) 斷
tuq (30) 翅膀	tyenr (23) 停止
tur (22) 爆	tyenx (17) 猜
tuex maq khid (37) 對不起	
tuex nađ (13) 對面	
tuenx (21) 順	

TH

thax (3) 回轉

thax (23) 又

thaez (8) 台

theox (23) 拔

TS

tsab (15) 怕

tsaibneq (33) 猜拳

tsaix (29) 刨

tsanx (14) 算

tsanx (17) 慢

tsanx (25) 抖

tsanxtsux (14) 鼻眼

tsanxmengr (24) 算命

tsangbcoj (36) 婚姻

tsaub (14) 收

tsex (37) 措

tsenxcangj (14) 村長

tseob (13) 上(參看第二十九課說明)

tseox (14) 夠

tseox (24) 洗滌

tseoxseuq (37) 時時刻刻

(與 seoxseuq 同)

tseub (26 說明) 書

tseubhengq (39) 輸贏

tseud (32) 祭奠

tseud (37) 撕

tsib (3) 新

tsid (29) 氣力

tsid (25 說明) 堅定

tsid (32) 素

tsix (15) 試

tsiangd (18) 想(參看第二十六課說明)

tsied (31) 被子

tsinx (24) 信

tsiod (30) 溫暖

tsiongb (29) 伸

tsiongbnangb (27) 裝籠

tsiongxtsanb (17) 放心

tsiud (14) 缺少

tsiub (3) 桶

tsiub (15) 熬

tsongx (16) 送

tsud (30) 站立

tsux (14) 數目

tsuenb (23) 淋

tsuend (29) 連接

tsyenb (24) 園

tsyenx (3) 事

U

ub (11) 養
 ubkuenq (25) 份養(替人
 養牛))
 ub tungb ub klax (40) 養
 兒養女
 ux (21) 吼
 ueb (10) 花
 uabmend (23) 李花
 uabtsuq (23) 桃花
 uad (10) 頭
 uadklongd (39) 頸
 uadkhongd (28) 外面
 uadsaiq (24) 富翁
 uedzhiaixleq (20) 很久
 uanr (14) 萬
 ueb (13) 爲
 ueb hangqtaur (13) 爲什麼
 (參看第十一課說明)
 ueb sangdtaur (13) 爲什麼
 (參看第十一課說明)
 ued (39) 喂(語氣助詞)
 uenb (23) 豐滿
 uenb (31) 肥沃
 ungbaid (17) 那(書指)

V

vaq (12) 通(人名)
 vairphaq (21) 少女
 vaircengr (24) 少年
 vanb (22) 歌
 vanb (35) 甜
 vanbcud (33) 酒歌(結婚飲酒
 時唱的歌)
 vanqanb (37) 報恩
 vanqgnir (37) 報讎
 vanr (37) 份
 vangj (35) 搖
 vangr (12) 說
 vangrgniengb (32) 訂婚
 vangx (25) 空
 vatzzhiq (33) 回禮(結婚後二
 十天新夫婦同到岳家去)
 vedcej (31) 妯娌
 vedgniengb (31) 婆媳
 vedkix (12) 朋友
 vedlanb (31) 婆孫
 vedpad (31) 伯母
 vedzhiaq (11) 祖母
 vedzhiadkex (37) 老太太
 ver (32) 壞
 vex (22) 棉花

III 漢語

第一課

泥工 的 哥 紅 鐵 砍 神 咬 死 打

第二課

父親 利息 青色 盤 兵 三 我們 承
人 虹 舞 他 用

1. 他的父親
2. 我們的家
3. 他打人
4. 他的父親打他

第三課

照 就 做 節 桌 牛 錢 新 碗 乘

1. 我們三個人的工作
2. 我們的新房子
3. 他用我們的新盤子
4. 他用他父親的錢

第四課

六 十 是 家 耕 完 我 碗 九 茶 煤

好，好，又

1. 他是我们的父亲
2. 他的父亲死了
3. 红车真好
4. 九十个红车

第五课

推磨磨 墨 眼 黄 眼 黄 有 血 来 自

1. 父亲买了猪，买盘子，买碗
2. 父亲买的碗真好
3. 我买的墨真好
4. 他的眼又红又圆

第六课

绿 树 黄 树 高 树 弱 子

眼 眼 弱 子 弱 子

1. 针是软的
2. 我们家有绿树
3. 绿树是青色的
4. 绿树真高

第七課

流 丈 丈 圖 燒 舌 舌 尾 鹽 敢 親 利

永鄉 黃色

我愛的這桌鹹

這桌鹹的好

他的臉流汗了

我們永的標樹有丈

第八課

枝 嬌 蝶 面 殼 又 睡覺 翠 幽 洞

意 台 色 妻 世

1. 他要回他的永鄉

2. 我要回永睡覺

3. 他是我們永的客人

4. 我父親的妻子的父親是我的外公

第九課

強 謙 愛 挽 硬 山 級

1. 我們敬愛我們的父親

2. 我們的父親愛我們

3. 他為人永他挽他父親的打

4. 我的永鄉有高山

第十課

花 牙 牙 齒 疏 疎 辛 提 衣 晒
醒 永 認 肚 子

1. 他 穿 的 是 紅 衣 晒
2. 他 種 紅 花 我 種 黃 花
3. 我 們 用 疏 疎 的 牙 齒
4. 小 孩 在 那 裡 穿 牙

第十一課

1. 男 子 耕 田
2. 女 子 織 布
3. 老 公 公 穿 羊
4. 祖 母 養 雞 養 鴨
5. 公 雞 會 啼 鳴
6. 母 雞 會 下 蛋
7. 母 雞 孵 蛋 公 雞 找 虫 給 他 吃
8. 母 牛 公 牛 繫 犁 田
9. 母 馬 公 馬 跑 東 西
10. 母 虎 公 虎 一 樣 兇

第十二課

作 朋 友

軍：你那個朋友是漢人嗎？

華：是的！他是漢人

金：昨天我看見他和你去玩？

華：你看錯了，他不是和我

金：那麼你和誰呢？

華：我不知道

金：他願意和我們倆人作朋友嗎？

華：他願意和我們作朋友

金：你會說那些漢人的話嗎？

華：我會說

金：他願意幫忙別人嗎？

華：別人有事他都願意去幫忙

金：明天我和幾個朋友去你家玩？

華：你有幾個朋友和你一起來玩？

金：我們明天一起有三個人來

華：好嘛！我們在家等你們，我大永在一起玩

金：好嘛！明天見

華：哎！明天再見！

第十三課

我的家

我家有七個人，有祖父、祖母、母親、父親、弟、妹和我。

我們有五間房子，我們種有七畝田，一共有三十畝。我們有二
頭牛，一匹驢子，一匹馬，他們都幫我們耕田。乾東西，祖上是
養有四隻羊，兩隻豬，也養一些雞。地裏養一群鴨，七隻鴨。這樣看來我
們家樣都好。

我們家住的房子也很好。我家對面有一條小河，河邊有一
排樹，河上面有一座小橋。走到河那邊就通一條大路。我們
房後一個小山，小山後面有兩棵杉樹，樹下有一些花，有黃的，有
紅的，由遠看來我家真好看。

白白的

第十四課

算賬

村長：你來！我們把救濟金算一算看，一起領去多少？

代表：好！

村長：我們一起領得多少錢，你還記得嗎？

代表：我還記得，一起領得人民幣四百五十一萬。

村長：我們還剩多少？

代表：我們還剩廿幾萬。

村長：怎麼只剩這多呢？我們有多少領得了？

代表：等我來算。看我們村中有五十四家，中間有三十二家要給
他們，有一些要少給，有一些要給他們多一點。像那先
德家，他有九口人，他自己只有十二畝田，今年只收到九百
多斤，包谷不夠吃，我就發給他們一箇六萬塊錢，九

1. 一共發給五十四萬，還有那老元家有七口人吃飽，今年一共
款都沒有收到，我們給他們一個八十一萬塊錢，還有四永
他們好一萬，他們一起有二十一個人，一個人給四萬五千元，一起
給了九十八萬零五千元，還有廿六家一共有一百零四個人，我們給
他們一人一萬九千五百元，合共二百零二萬八千元，我們這
樣也剩有廿萬零六千萬元。

村長：這樣算來，共發去多少錢呢？

代表：我們一共發去四百廿萬零四千元。

村長：好啦！謝你。

第十五課

母子打舅

母：大舅要來和我們玩嗎？

子：嗯！他明天晚上要來和我們玩。

母：那末一杯酒都沒有怎麼辦呢？

子：大舅他昨天才熬的酒，我跟他借二斤來，將來我們熬
了我們的，再送去還給他。

母：一塊都沒有，一桌油也沒有，拿什麼給大舅送酒呢？

子：二叔他昨天才殺過七月十五的豬，我去和他借二
斤來，到臘月廿幾，我們殺年豬拿去還給他。

母：我怕他不給吧？我跟他說：「第一我的肉醃過了。」

誰去我也不借這。第=我常₂ 的客久₂ 後₂ 我₂ 宅₂ 出₂ 着₂ 待₂
客人」你去借怕他不₂ 話₂ 囉₂！

子：我去借₂ 試₂。他借₂ 話₂ 講₂ 得₂ 講₂ 則₂ 我₂ 得₂ 絕₂ 不₂ 借₂ 話₂
就₂ 莫₂ 寫₂！

母：

母：這沒有一粒我不知₂ 道₂ 意₂ 麼₂ 來₂ 曉₂！

子：光₂ 叙₂ 他才₂ 下₂ 白₂ 色₂ 云₂ 排₂ 得₂ 三₂ 十₂ 多₂ 錢₂ 來₂ 我₂ 想₂ 拿₂ 四₂ 十₂ 塊₂ 錢₂ 去₂ 跟₂ 他₂ 買₂ 看₂ 他₂ 賣₂ 不₂ 賣₂！

母：那末你去₂ 看₂ 他₂ 嗎₂！

子：媽！你取₂ 錢₂ 來₂ 給₂ 我₂！

母：這₂ 你₂ 錢₂，去₂ 要₂ 快₂ 莫₂ 遲₂ 來₂ 的₂！

第十六課

途中相逢

老德：老金，很久不見你，你₂ 好₂ 嗎₂！

老金：哎呀，是你呀，你₂ 好₂ 嗎₂！

老德：好，你去₂ 哪₂ 裡₂ 呀₂！

老金：我去₂ 大₂ 壩₂，你₂ 由₂ 哪₂ 裡₂ 來₂！

老德：我由₂ 家₂ 來，你₂ 嗎₂！

老金：我由₂ 家₂ 來，你₂ 家₂ 裡₂ 都₂ 好₂ 嗎₂！

老德：謝₂ 你₂，大家₂ 都₂ 好₂，你₂ 身₂ 體₂ 好₂ 嗎₂！

老金：我₂ 在₂ 那₂ 裡₂ 買₂ 東₂ 西₂。

老德：你能不能幫我買一斤鹽來呢？

老金：能嘛！你還買別的呢。

老德：別的不買，給你錢。

老金：不！我有。

老德：不！你拿去嘛。

老金：好吧！我買來了給你送到哪裡呢。

老德：你什麼時候回來。

老金：明天傍晚。

老德：明天我在這裡等你。

老金：好！明天見。

老德：辛苦你 再見。

第十七課

在山上

—— 在山上看你的村裡真美麗。

= 是的，你知道我家在哪裡。

= 哪個呢？我總不看見嘛。

= 你這個人真笨吶，我指給你看，那裡不是有一間大房子嗎，那個大房子後面不是我家嗎。

= 噢，我看見了，有一個人在那裡喂牛是不是？

= 是的。

= 那他是誰？

那人不是我父親嗎？

噢，是的！

那是母牛，昨天才下了一個小牛犊，

那個小牛犊好看嗎？

美得很

你的生活真好啦！

是的：山裡還有我們很多的樹

你家的樹在哪裡？

下面這些樹都是我們的

真不少！你看那邊那些樹是我們的

那些樹是嗎？

不是！只有一旁是我們的，你猜猜看哪些樹是我們的？

中間那些是不是？

是的：你看那邊那些人坐那裡做什麼？

我不知：我們去看。他們

好！

下山要慢點，不要跑呀！

你放心吧：不怕

(五)

第X心錄

看病心

客：我今天見着老翁告訴我，我才知道你得病，你好是沒有？

新：謝，你同好一笑了。

女：你為什麼不舒服呢？你病了幾天了？

：到現在我也不知道得什麼病，頭有暈，總不想吃什麼，吃一餐就吐出來，真生病了三四天了。

女：你為什麼不找人來醫治呢？

：找了醫生說我得的足感冒。

女：你吃藥沒有？

：吃了總不見好。

女：你再去找一個來治^看好嗎？

：我們這裡只有一個會治病，別的找不到。

女：那天你明天還不見好，我幫你請一個醫生來。

：哎，好極了。

女：你靠下睡一會嘛，這樣坐久了不好。

：不怕，我想坐一會兒。

女：我買了幾個柑子，你吃吧。

：你這樣真好，你還買來了給我吃什麼呢？

女：你不要客氣，你吃吧。

：謝，你吶。

女：你別擔憂，你沒有錢我這裡有。

：我自己有，我不用你的，你現在忙嗎？

女：現在我沒有什麼事，等他來看過你沒有？

：沒有。

女：他這樣真可惡，他不願和別人做朋友。

= 是的他很少和我說話，看起來也是個好人

= 我想和他交朋友不知道他願不願意

= 你去找他說，看嘛

= 好吧，我要走了明天我再來看你

= 辛苦你嘞，慢走嘍

= 哎：明天見嘛

第十九課

水牛的故事

從前有一家人，養了六隻大母牛，牠們有一群小崽，牠們到哪裏，大家到哪裡，還沒有分散分離過。

有一天，牠們引牠們崽子跨過一個大溝，進到一塊田裡去。吃草吃，到晌午，還免不得那邊出來一些大老虎，要來咬牠們崽子吃。牠們不怕也不跑，牠們就集合在一起，把牠們崽放在中間，牠們準備等老虎來就要和老虎鬥。老虎越來越近，就撲過來，牠們就把老虎頂死在那田坎邊，牠們一隻都沒有傷，這次牠們完全打贏老虎了。

第二十課

鉄棍磨成針

從前有一個人，他還不做事，光愛跑去去玩，有一天這個人也自己去玩，走到一個大山，看見一個老太太拿一根鉄棍在石頭上磨。

這個人看他磨來磨去，磨了很久，他就問那老太太：「老太太，你磨這根鉄棍做什麼？」老太太說：「我要把它磨成一根針來繡花。」

這個人聽見這樣話他就說：「既然這樣大，你磨到什麼時候才能把他磨針來用呢？我怕你磨八用吧，你去買一根針用不用？」老太說：「我天天磨他怎樣不成呢？我沒有別事做，也就天天去玩呀？」

這個人聽到老太的這些話之後，心裡想來想去總想不過，時他就跑回家去工作，這時他就安心務農了。

這個故事後來就有人把他編成兩句諺語：「要努力勤工作，莫棍棒磨成針。」

第二十一課

猴子和猿

強：這是隻什麼？

保：這是猴子。

強：那裡有一隻要大一隻。

保：那隻不是猴子，那隻是猿。

強：猿和猴子有什麼不相同呢？

保：猿比猴子胖，是猿的毛是灰色的，手脚大，頭大，尾巴大，猴子比猿小，身體要瘦，是猴子的毛是黃色的，手脚小，頭小，尾巴小，眼子也小。

強：他們靠什麼來养活他們的命呢？

保：他們在山裡找果子吃或偷下山攀人家的苞谷挖人家的瓜薯來养活他們的命。

強：那麼你家裡那裡有猴子猿嗎？

保：有！我們那裡有三群

強：多少多？

保：多吶！

強：那末你包谷地裡種的糧食不都讓他們吃了嗎？

保：到包谷熟的時辰要時常有人在田裡守着

強：猴子和猿誰利害呢？

保：猿利害，他不怕人

強：你怎麼能夠知道猿比猴子利害呢？

保：我叫我祖母告我，她說：從前一個小姑娘，她的父母天天給她去守地，她在果棚整天：「嗚呼！嗚呼！」這叫後來那些猿肚子餓得不得了，牠們就由山上下來把那小姑娘打了頓，打得鼻子嘴都腫了，牠們就把糧食，攀進山裡去吃。我听到我祖母告訴我，我才知道猿比猴子要利害。

第二十二課

合作社真好

親父親母兩夫妻合作來當家

親父問：沒有衣服穿怎麼辦？

親母說：我們兩個去種一塊地的棉花

親父問：沒有刀子鋤頭怎麼辦？

親母說：你去買鋼鐵或燒炭來打鋤、打刀。

親父問：沒有一塊錢怎麼辦？

魏母說：合作社有錢，你去借來買。

魏父問：合作社在哪裡我不知道。

魏母說：你不知道你去燒灰你去借。

魏母跑到合作社借得貳千伍仟人民幣買得四斤鉄，八兩鋼，每人把了一把刀，每人打了一把鋤，刀新鋤新，刀銳鋤銳，開墾棉花地，棉花結得好像桃，棉花長得像草，魏母魏父唱着歌去揀棉花，魏母魏父很美好，你看我我笑，我看你你笑，一天揀到晚揀到家裡笑哈哈。

魏父問：揀得了棉花怎麼辦？

魏母說：討到合作社去換布，換新布我們就有衣服穿。

魏母穿一套新衣，魏父穿一件新棉襖，魏兒穿一套花衣。

魏父說：合作社有錢給我們來生產，利錢輕，我們有貨討到合作社去已換回布來給我們做衣服穿，合作社真好。

第二十三課

我們來變工

正月二月桃花李花并補桐，三月四月到麻樹葉青滿山，早晨林中小鳥叫得真好听，黃昏一天不停聲，燕子唧唧唧唧來唱歌，催着大家快樂來幹活，漢人，僑人和漢人，親愛如兄弟誰要有事忙大家先去幫他做，你拿牛來幫我耕我討人來幫你種，几天就把地種完。

地種完大家又來變工去除草，這裡有一群在拔草，那裡有一

耕在棚地，戴雨帽，背蓑衣，太陽來不怕晒，雨水來不怕淋，一天分段做到晚，收工回來男子扛火柴，女子背猪菜，你唱歌我笑，大家真快樂，到七月八月苞谷黃了，大家又收糧食，這裡有一群收糧食，那裡有一群割稻谷，那邊又有一群揀飯豆把糧食入了倉，家裏又來種青菜，白菜，菠菜，葱，蒜，蘿蔔，冬月臘月挑下塢去賣，還有人來到家買，賺得錢來用。

這樣看來第一要工才幹錢，第二種菜有錢用，勤工才有飯吃，懶人挨肚餓。

加緊種地，地變成金，加緊栽菜，菜變成錢。

第二十四課

真命的故事

從前有一個少年，有一天有真命的來他真命，真命說：「你的這田地真好，你家裡常有雞網，女子因常雞網，养猪不餵糠，牲畜也會大，男子因常雞網騎馬坐轎去看她，不做事也有飯吃。」少年聽到這些話，心裡很高興，他就把真命的留在家裡有了一角，殺雞殺鴨來吃了兩頓，第二天真命走了，他還打聽他十二兩白銀，給他做伙食錢辛苦錢。

後來這少年一事也不做，天天坐在家裡，專吃把老人留下來的銀錢都來揮吃光了，他得不到騎馬坐轎，他說：「真命的真我的好這樣好，必有一天能騎馬坐轎，不過先苦一苦，以後還要有一天會好的，不過好日子還未到，現在苦一苦怕什麼呢？」

後來他一天比一天苦下去，飯也吃不到，身上只有一層破衣服，一年到头沒嘗過，風牙刮了不得。

有一天太陽出得很熱，他去後苑玩，坐在一棵李子樹下，乘涼捉虱子，樹上李子真得真好，當時風也真大，把李子吃下來，打在他身上，他就想，真得真他的好，不做事也有飯吃，李子掉下來這樣多，我們起頭弄。式，李子能不能路進嘴裡，後來李子落下來不但沒路進嘴，倒把^他眼睛打瞎一隻，當時他想：「我何這樣好，為什麼還挨這打呢？」後來他就瞎去一隻眼睛，那時有一同老公公告訴他說：「瞎角是所的人要做事，才有飯吃，你見老公公這樣告訴他，他自己就想到，像我這樣，信人算角，今后定要窮死的，他由那天開始，扛棚頭上坡去工作，後來他就成一個富翁了。」

第二十五課

守 羊

才：王！你在這裡做什么？

王：我在這裡守羊。

才：那^本怎麼不見羊在哪裡？

王：在這山上。

才：不見嘛。

王：現在中午了，今天熱得很，他們在那溝邊乘涼。

才：你帶我上去看看。

它：走呵！

才：由那裡上去？

它：由這裡上去！

才：路不大好走吧？

它：這裡有道坎不大好走，要用四肢爬上去，不知道你走得不了

才：不怕！不管他怎樣苦，我都要和你上去

它：你抓穩這棵樹不要往下看，看下去眼睛會花眼一花就
會掉下去

才：這坎沒有什麼難的，再咋苦我都能上去

它：你說你不怕掉下不死嗎？

才：羊在哪裡怎不見呢？你騙我吧！

它：誰去騙你做什么？你看！那樹底下那些不是羊嗎？

才：噢，真多呀！這些羊完全是你的嗎？

它：不完全是我的，我自己只有四隻有四隻是給別養的還有三隻
是在姑的地今天沒空，趕來讓我幫牠看牧。

才：哪些是你的，哪些是玉姑的？

它：四隻斑羊是我的，這三隻白羊是玉姑的，睡在溝邊的那
四隻是別養的。

才：一起有多少隻呢？

它：有九隻母羊，兩隻小羊，一起有十一隻。

才：這九隻母羊到明年，后年要發展多少呢？

它：我猜真三年後要發展到三四十隻。

才：你趕到這森林裡守，你人自在一晚，羊自在一晚，你不怕老虎來咬他們嗎？

宅：哎呀！我告訴你，我都怕你要害怕的！明天晚上我趕他們回去走到半路不許見一隻大老虎由草莽裡鑽出來我拍手一吼，老虎就滾下坡去，把我駭的手腳直抖，我回到家連晚飯都沒能吃，我睡到半夜都睡不着。

才：那麼你把羊丟了嗎？

宅：沒有，我一隻沒丟，我把他們丟過，我才回去。

才：你這個人還真有真本事。

宅：沒有本事還真做人嗎？

才：真好我要回去了，以後我們兩個人在談吧！

宅：慢走嘅！

才：你守羊要小心嘅！

宅：不怕！

第二十六課

僕人守門

從前有一個人，他要出門到遠地方去，他出門的時候告訴他的僕人說：「你在家要好好守門要好好看守我的驢子和馬錢，不要丟了。」他把話告訴完了就出門去了。

三人走了之後，村中有人演戲，這個僕人想去看戲。

又怕賊人把三人的東西偷去，他思來想去又想了半天。

才想起一個主意來：

他把門放下來拿兩扇門板捆在驢子的背上，就把驢子牽着跟他去看人家演戲，因為他家沒有門板，賊人進來把家裡的東西都偷去了。

過幾天主人回來了，就問他：「為什麼家裡的東西到哪裡去了？」僕人說：「你走的時候先告訴我守門，守驢子，守馬繩三樣，別的你沒有告訴我守，我怎樣能知道呢？」主人說我告訴你守門就是守家中

的東西，現在家裡的東西都去了，一根線都沒有剩，還剩兩扇門拿來有什麼用呢？僕人找不到話來回答了。

第十七課 狼和烏鴉

有一隻烏鴉，在村中偷得一小塊肉，飛往林中去吃。剛飛到林裡，未曾開始吃就給狼看見了，狼想搶烏鴉的這塊肉，可是狼不會上樹，你就是能上去烏鴉也飛了，怎麼辦呢？狼在樹下想了半天才想出一個主意來：

狼仰着臉和烏鴉說：「你真會打扮，你真美呀！你那模樣真好，你什麼都美，美得齊全，可是你还少一美，不會唱歌，如果你會唱歌，那末這世界上就難得選一個像你這的。」

烏鴉听到這樣的話，就唱了一首歌給狼听，他一吐嘴，那塊肉就下來給狼吃了。狼說：「你唱歌真好听，可是你不太聰明。」

第二十八課 挖眼子的故事

從前有一個老人，他有三個兒子，他這三個兒子天天到外面玩，不肯種田，也不肯做事。

有一天，這老人得了很重的病，就把他三個兒子叫到床邊來，告訴他三個兒子說：「我的病很重，怕不能好了，我还有很多的眼埋在我的田中，你們——」說完，他就絕氣了。

兄弟三人就很快的把父親拿去埋了。埋完之後，兄弟就扭着腳頭去田中挖白眼。他們一個人在一塊田裡挖，他們挖的真起勁，挖得滿身都是汗，還不想休

息可是由早晨挖到日落，兄弟三人誰也挖不出白銀來。他漸漸挖了七八天他們的田都挖鬆了，從不見眼出來，他們兄弟真納悶，老二說：「我怕眼子埋的還深吧？」他又下平去挖，把地翻來翻去，翻的很深可是總翻不出眼子來。

後來，三兄弟就在田裡栽了稻子，稻子長大之後真好，收到的稻子都吃不完，這三兄弟才想起要說時告訴他們的姑，這句話是讓我們來合作生產的。

後來三兄弟就不出去玩了，天天在家幹活，他們的飯菜吃不完用不了。

第二十九課 打獵的故事

從前有一個人一生總愛打獵，有一天他背了一把尖刀，一支槍，進一個大山裡去打獵，逢見一個虎窠，窠裡頭有兩個小虎崽，他就抽出刀尖來把那兩個虎崽砍成兩節，又拿來接好，擺在虎窠裡，他就上樹頂上去等著看，看他們兩個的母親回來怎麼辦。

後來，母虎扛着一隻^羊來山，把羊放在窠裡，就與他的兒子他喫來喫去，從下見他的兒子醒過來，他伸手一

一剎他的兒子就斷成兩節了，那個人閉不住口就哇哇叫
「哈」一聲笑了出來，那隻田虎抬頭往上一看，那個人就一槍
把下去，把田虎射死在那個窠邊，他就由樹頂下來，有力
有氣的跑回家去，告訴他的父母說：「今天我進一個大山
裡面去，打死了一隻田虎，又砍死了兩隻虎崽，他們的穿也
讓我給打垮了。」他父親和田親說：「你的胆子真大你
真勇敢？」

第三十課 螞蟻和蟋蟀。

七月、八月、九月 螞蟻天天忙著工作，把糧食收起來，到冷
天好拿來維持生活。

一隻蟋蟀看見說：「天這樣暖，你來和我玩嘛！」螞
蟻說：「這時候和你去玩嗎？今天將要到了，你也要
留下來工作，找一些糧食留起來，到明天才能得飯吃。」

蟋蟀說：「你想得真笨，今天還沒到嘛！你忙做什
么呢？」

螞蟻說：「你這時候不找到留起來到明天你找不到
糧食吃，我看你怎麼辦？」

蟋蟀不管冷也好，熱也好，一美都不听螞蟻的

說：請你把他兩邊支肘膀抬起來，好玩的唱歌。

冷天到了：螞蟥餓得得不行，不知怎麼辦，他跑到各處找不到糧食吃，後來他到馬蟻家，和馬蟻要糧食吃，馬蟻說：我肚子餓的很，拿你一碗飯來給我吃，不然現在我就餓死了。馬蟻說：天暖和那時我告訴你快樂做事，你跟我說今天還沒到忙什麼呢？現在你知道肚子餓嗎？

螞蟥害羞的話都說不出來了。

第三十一課 我家的人真親熱

我家有祖父，祖母，母親，父親，伯父，叔父，伯母，嬸母，哥哥，弟弟，弟媳，姐姐，妹妹，妻子，女兒，兒子和我們十八個人。

祖父放羊，祖母在家看孫子，母親在家管家務，父親到外面去做生意，伯父去翻土，伯母上坡墾棉花地，嬸母和叔父耕種菜地，哥哥和嫂嫂，他們去種高粱，弟弟和弟媳他們去墾菜地，姐姐和妹妹，他們去種黃瓜和東瓜。

做生意賺得錢來買布做衣服穿，收到棉花扎成被我們蓋，把地翻鬆了，浪土才肥沃，明年

种粮食才成，高粱酒才真好喝，我做事累了，拿来大家喝，
裁菸也真好，吸烟的人不用拿去买，收得多吸不完，拿这
墟去卖，又能解馋来用，这样才真好。

我家的父子，母子，公婆，连孙，伯侄，叔侄，侄侄，
妯娌，妻舅，妯娌，兄弟，姊妹太真亲爱，有事大家商量做，
没有谁吵过嘴。

我们家有四块包谷地，十亩田，天不早，水不浅，一斗能
收得二千多斤包谷，三千多斤稻子，还有芋薯，红薯，豌豆，拿来
照补，大家做大家吃，能不少用，能不少吃，这样看来我
家也很好。

第三十二课

订婚

傣族说定媳，说妻主要拿一对公田鸡来，面对神龛
向祖先祝告，请祖先来帮助算命，看命好不好，看夫妻寿
命长不长，有什么凶煞没有，好就让鸡眼睛和鸡腿完
好，命好就让鸡眼睛爆碎，下颚通，腿皮脱掉，向祖
先祝告完了，就把这对鸡杀了，修理干净，修理好了，
拿来煮，煮熟了来祭祖先，如果鸡眼睛没有坏，下颚没
有通，妻夫命就好，要看鸡眼睛完全都好，就找好日子

請媒人來吃一頓飯，預備二斤多酒給媒人背到
女方家去，到吃晚飯時就到酒和喝，喝到兩杯就用
口向親戚一句話，看女方父親願不願意願意為婚，女
方父母就喝男方的酒，不願意為婚那末你倒了你自
己喝，女方父母嘴都不嘴，如果親戚願意為婚，媒
人要去三次，第一次去和親戚談一句話，第二次去和
親戚談定准，第三次去和親戚談礼金，礼金，禮物
談定准了，有一些要放訂三年后才娶，有一些當時說
成當時娶。

第廿二課

結婚

傣族怎样娶媳婦呢。

傣族娶媳婦，到将要娶媳婦的前兩天，男的要備齊米穀、
米酒，請一個娶親娘和三個媒人，帶領兄弟挑米穀米酒
米肉，送給女方父母办米酒。

娶親娘、媒人在女方留宿一天，到男家請喜酒的
那天要殺猪来办酒，請親戚朋友兄弟來族來喝酒

親戚朋友还抬肥猪挑酒，放鞭炮来贺，喝喜酒的时候
良地上，有些老人唱酒歌，谈夜宴猜拳女子男子坐也一起談
中來
媳話，唱歌，大家真親蜜。

同門是備什么送給親戚呢。到客散那天，每席一腿
肉，二十多斤酒一筐糯米飯，十幾把芭蕉，請一位伴郎
男一個娘去同親戚同門，同門回來送一十元又備一筐
糯米飯，一塊肉，幾斤肉，夫妻去「回禮」這些都是傣族
娶媳婦同門的禮節。

第廿四課

挖銀子的故事

从前有一个老人，他有三个兒子，他这三个兒子无天到处
面去玩不肯种田也不肯做工作。

老人得病得的很重，就把他三个兒子

叫到床边来告诉他们说：「我的病很重，怕不能好，我还有很多白银埋在我们田裡，你们……」话还没有说完就断气死了。

他的兄弟三个很快就把父亲舒出去埋了，埋完之後兄弟三个就扛着锄头去田裡挖白银，他们一人在地裡挖，他们挖的很用力，全身都跟汗湿透；还不想休息，可是由早晨挖到日落，兄弟三个谁也挖不出白银来，他们挖了七八天，他们田裡的土都挖鬆了，连一点银子出来，他们兄弟都很烦闷。

二哥说：「我想恐怕银子埋得还深吧，」他们又下手挖，把地翻来翻去，可是总翻不出银子来。

後來，三兄弟就在田裡栽了稻子，稻子长得很好，收到的稻子吃不完，这兄弟才想到父親要死的時候，原来這句話是叫我们合作生產的。

後來三兄弟就不出去玩，天天在田裡幹活，他们兄弟飯菜吃不完，用不了。

第三十五课

農民羊与狼

狼看見烏鴉，一边走路一边看，还很有嘴叫道：「烏鴉啊！烏鴉啊！你没有路走，」撲通」掉下井裡去了，他掉在井裡面，没有被水淹死，可是不知道怎样

才能跳出来。

狼蹲在井底，等着看有谁来救它没有，它等没多久有一隻羊摇头摆尾的走到井边，看见狼蹲在井里，就问它道：你蹲在那裡做什么？狼说：我在这里乘凉，外边太热了，这里很凉又有冷水喝，羊啊！你喝水吗？当时羊很渴也顾不上找水喝，然而羊很聪明，问狼道：水好喝吗？狼答羊道：「很好，喝水又凉又香又甜，这里能 我们俩都蹲，你快下来吧！羊要上跳下去，压着狼，狼有气，骂羊道：你这个人真笨，跳也不会跳，跳来压着人家的头，把水打溅起来，狼就跳在羊背上，踩羊的角，跳出井外，碰见一个农人去挑水，这个人就一扁担打下去，把羊的头打破成两半。

这个农夫把羊抱上来就告诉羊说：「今後碰见坏人要小心，莫要与敌人的为，從今以後，見誰都要说好話不要誇口了。」

第三十课

改革婚姻

我们瑶族女儿养大了，就要嫁给舅家，不嫁给舅家就要给舅家嫁外甥的钱，如果你不嫁给舅家，也不给舅家「嫁外甥的钱，你硬要嫁到别处去，舅家就无咀咒你，叫你上不成亲，下不发达。

我们见过很多人，男子、女子四五十岁没有成家，男子一生没有娶妻，女子一世没有出嫁，有些人女儿养大了，只

知道舒家去得五六百斤到七八百斤的礼各来吃，女兒成人不成人，父母是不管的，這樣的婚姻是不自由的，也是不合理的，我們人口不發展，就因為這樣不發展的。

我們想發展人口，就要早來改革我們的婚姻，依照人民政府領下來的婚姻做去，不論遠親近戚，都要依男女雙方願意，才能結成一双真心相愛相敬的夫妻，才能同心協力去做事。人材 吳王。

第三十七課

一隻聰明的小花貓

一隻聰明的小花貓和一隻公羊、一隻母羊，他們很親熱時常在一起，但是小貓總很聰明，又有一隻狡猾，他時常鑽上、鑽下去偷肉吃。

有一次從外面跳回來，一面揩眼淚，一面哭，公羊和母羊問他：「你為什麼哭？腳又為什麼跛了呢？」
花貓一面哭一面告訴說：「我怎麼不哭呢？老太婆打我，他把我耳朵摸傷了，腳也打傷了，他還舒詭計來捆我，我掙來掙去才脫身。」羊說：「他為什麼打你？」
貓說：「唉，約！不好意思告訴你們倆位，告訴：很害羞。」
羊說：「不怕，有什麼害羞呢，你一直說出來。」貓說：

「因為我偷他的肉吃，我才挨打。」羊說：「那麼你

既不怕怕又哭什麼呢，今後不要再偷偷的吃，吧？

但是貓還是瞞著眼淚哭著告訴羊說：「這位老太婆他一邊打我，一邊說：『他的女婿要來和他玩，沒有肉，他要殺一隻公羊和一隻母羊來招待他的女婿。』公羊和母羊

聽見貓告訴的這些話，就跳起來罵貓說：「噢！你這個人，你自己去搞這樣的壞事，今天你還來害我們呀。」

他們爭吵：一頓貓說：「對不起你們倆，今後我不這樣亂得亂說，今後我一定要做一些事來報答你們倆，請求他們大夥打算要逃走等会儿，沒有關門，你們就偷偷的跑出去。」

第三十八課

一隻聰明的小花貓(二)

小花貓和公羊母羊他們一道走，過一個小山跨過兩個

山，走過一個平原，他們看見平原有一堆乾草，瞧，那

草又幹，他們想要到那地方找火來燒烤呢，貓

想了一個主意，他去地得一些乾樹皮和一隻棉花，夾在

公羊的角，再是母羊和公羊用角磨去磨去，磨了很久，

於是就燼出火來，小花貓叫道：「好啦！有火啦！今天我

要燒火烤：「吧！」

他們就在那平原上燒火烤，不久有一隻熊走來

「他們找火烤，熊問他們說：『兄弟們，你們在烤嗎？今

很冷我想来和你们烤火，休息一下你们准不准呢？猫说：熊说：我去查看养蜜蜂的人家来，我被养蜜蜂的人看见，他和我打一架，我现在还有臭鼻。7

他们四个整夜在一起公羊和母羊烤火，猫坐在草堆上，熊睡在旁边，大家就这样过了一夜。

第三十九课 就

一隻聪明的小花猫 [三]

熊睡着啦，母羊和公羊也有点困，猫整夜在看守他们，睁着眼睛，看上看到半夜，有一隻狼爬过来，走到火炉旁边偷偷的问母羊和公羊道：你们在这里干什么，过来和我打一架看谁输赢。

公羊和母羊站在旁边怕得身上直抖，猫说道：喂你不要惹我的朋友噢，你总不知道吗，如果你惹他们生气来，那末谁也打不赢的，难道你不看见他们头上有角吗，他们轻轻一碰你，你就死给他们，你去那边和我的大哥比，看谁厉害，你能打赢他才真你狠，狼听见这话就斜着眼石头对羊说，对不起你们，我去看熊，看他像什么个样子，猫早已告诉熊，熊醒过来了，猫给熊准备着，等熊要和狼打架，熊看见狼过来，他就扑过去，骑在狼背上，两只手抓着狼的颈子，就一口就把狼咬死。

公羊和母羊说：谢谢你啦，辛苦你啦，大家才放心回到自己的地方睡觉，但是小花猫整夜都没有睡觉，坐在那里看守他的朋友熊和羊。

猫说：你小心那事别来也

第四課，三個朋友的故事

從前有三個人，兩個老實相狡猾，他倆三個人作朋友，只兩個老實的天在家作活路，養兒養女，這狡猾的大兒子會打拳，心天天去擲路搶劫，殺人放火，偷馬偷牛，擄的地方因此不得安寧，後來越擄越凶，於是兩個老實的就出來和大家打主意，去捉他，他倆就偷偷開一個會，開會時大家說：我們要怎樣打主意才把這強盜捉住呢？大家想去想來，都想不出主意，後來這兩個老實的就想出一個好主意來，告訴大家說：不怕，我們保證捉住他，我們倆編一個竹籠來等他，心什麼時候來與我們玩，我們倆就騙他進竹籠去，這樣就容易捉住他，你們还有什么主意沒有，大家都說這個主意好。

後來他倆去砍竹子，來編得一個竹籠，放在他倆的大門邊，不久那土匪就來與他倆玩，看見他倆門邊，編有那個大竹籠，他就問：你們編這樣大的竹籠來作什麼呢，兩個老實人這樣答道：我們種有一塊芭蕉，這幾天被野豬吃完啦，編去關他，那土匪說：小點吧，這兩個老實人說：野豬不過有我倆個這樣大，我們編成時都試過牢不牢，我們鎖進去，還是鬆的，那土匪又說：我聽見人家告訴我，野豬有二百多斤重，怎麼只有你倆個人這樣重呢，牠恐怕不夠吧，這兩個老實人說：你不信我倆一個鎖進去，給你看，這兩個老實人鎖進去，又鎖出來，他倆說：我們進去有鬆的，你的身體要胖一點，你試鎖進去，看鬆不鬆，那土匪沒有等話說完就鎖進去，這兩個老實人，就把他關在竹籠裡，抬

给大家看。

将来大家把这土团拿去卖下大海里去。

1. Kauq ox sur sangdteur?
2. Cungd ox _____.
3. Kauq sangx nongd sib sangx?
4. Cungd sangx nongd gniongj cvz sangx.
5. Cungd sangx nongd gniangx cvz cvq sangx.
6. Nej mongq sib sangx?
7. Nej gniangx mongq cvz piub sangx.
8. Nej gniangx cvz cvx sangx.
9. Kauq zhiux nej mongq sib sangx?
10. Cungd zhiux nej mongq gniongj cvz sangx.
11. Nej maq kox kieb cvz laib sangx.
12. Nej maq ~~kox~~ peb cvz zhiuz sangx pez?
13. Nej pid cungd langz kid sangx?
14. Nej pid cungd langz peb sangx.
15. Nej pid kauq vix sib sangx?
16. Nej pid kauq vix eub sangx.
17. Nej langz cungd ib sangx.
18. Cungd vix nej kieb sangx.
19. Cungd ox tuq kauq eub sangx.
20. Cungd ox caur nej ib sangx.
21. Kauq caur nuq khedteur?
22. Cungd caur nuq Pezkinx.
23. Cungd caur nuq Kongdabung.

24. Cungd caur nuq Soxlianz.
25. Cungd caur nuq Cungxkoq.
26. Ped kauq gnieb khedtaur?
27. Ped cungd gnieb Kongd sair tsengd Linqyenq shienr.
28. Kauq hgongq nej senr tiangq max?
29. Nej hgongq kauq senr mand max?
30. Cungd maq caur! cungd caur Kenxsoz Lanzceox tej,
meb seus caur sanr tiangq.
31. Ped kauq mongq sib nuq?
32. Ped cungd oxpeq mongq songr zhiuz nuq.
33. Ped kauq mongq nuqtaur hgongq nuqtaur?
34. Ped cungd mongq pud, maiz, caudceengr caudphaq,
edgniengb, maizcej, pedzhiuj, valped, kongqox.
35. Cungd mongq aub nuq tuq, aub nuq caudphaq.
36. Kauq mongq edphaq maq mongq?
37. Cungd maq mongq edphaq, mongq aub nuq caudphaq.
38. Kauq kengq ped maq haib?
39. Maq haib.
40. Cungd kengq ped zhiuj.
41. Cungd tangq peer maq haib saq.
42. Kauq nuq tangx ped ox surcengdtaur?
43. Nej ox kib.....!
44. Nej kauq nuq tangx ped teoz kox tsoub maq seuq?

表係 P. 3.

45. Teo⁷ kox eub sangx laib.
46. Ib nungb tseub teox maq hgurned.
47. Nej gniangx hgurned kej nej mengq sur.
48. Nej seuq nuj nongd gnieb khed taur?
49. Nej gnieb Tianxsinx.
50. Nej gnieb Shangrhajj suer tsyenx.
51. Nej gnieb Tianxsinx tsanb tseub.
52. Nej gnieb ped suer hangbnangx.
53. Nej gnieb ped kuend ped tsyenx.
54. Kauq mongq sib nuq tungb?
55. Mongq eub nuq, ib nuq tungb cengr, ib nuq tungbphaq.
56. Meb suer hangqtaur?
57. Meb mungj pur hatz teoz tseub.
58. Nej pangj cungd mungj nangx eud nej caudphaq.
59. Meb gnieng kid gniur vix maq heib naid mungj teoz tseub.
60. Kauq seuq nuj nongd suer hangqtaur?
61. Cungd gnieb Cungx zhiangx minz tseoz shoz yanr shozsiz.
62. Cungd gnieb khednongd zhiux tseub.
63. Nej gnieb khedaid viongb gniex.
64. Nej hanxnongd mungj hgongj cungd suer hangbnangx.

65. Nej mungj phatd ped hatz.
66. Nej mungj satd songq.
67. Nej gnieb khedaidd ngatq tsix.
68. Nej mungj zhiuzkyz kix tsix.
69. Nej ngongq wukhsix tad seuq.
70. Nej gnieb khedaidd suer hangqteur?
71. Nej gnieb caux lenqkiuq.
72. Nej gnieb khedaidd khax.
73. Nej gnieb khedaidd hix uenb.
74. Nej gnieb khedaidd tsatd.
75. Nej gnieb cex angb.
76. Nej maq mongq gnieb ped max?
77. Nej gniangx kuanx mungj.
78. Nej kuanx mungj suer hangqteur?
79. Nej mungj zhiux tianrzhinj.
80. Nej mungj nengx vedkix.
81. Nej mungj mongj tseub.
82. Nej mungj mongj pizkidpenj.
83. Nej mungj mongj tiongq.
84. Nej mungj mongj zhiabngaiq.
85. Nej mungj mongj kangxpiz.
86. Nej mungj mongj gniexhanr, uexnungd.
87. Nej mungj mongj matztet.

漢語 P. 5.

88. Nej mungj mongj mco.
89. Nej mungj hebhuar.
90. Nej mungj zhiux nuq kioid.
91. Nej mungj kiangb tex liur angb.
92. Nej mungj zhiux klongx nuq aid ceux pij.
93. Ab mungj bgongq nej zhiux.
94. Cungd maq tauv vangx.
95. Cungd zhiangd mungj tseox gniex.
96. Cungd zhiangd mungj said nengx nuq.
97. Cungd zhiangd mungj sir mongr.
98. Cungd zhiangd mungj sez pangq.
99. Cungd zhiangd mungj taix uad.
100. Cungd zhiangd mungj suq uad.
101. Nej seuqteur kuanx mungj?
102. Nej gniangx kuanx mungj.
103. Nej kuanx mungj leq.
104. Nej seuqteur thax loj?
105. Maq pab nej seuqteur thax loj.
106. Cungd tsab nej henxhongd maq neid tauv thax loj.
107. Madkuj nej shiucnd tengr thax loj.
108. Zhiaz! sengdteur maq thax loj lex?
109. Kauq mongq hengqteur kandmongb tej tsyenx max?
110. Zhiangd nengx nej mungj caux cob.

凌倫 P. 6.

111. Padtiar mungj hux nej loj.
112. Aij zhiaz! mungj haudnongd leq teox maq thax loj.
113. Cungd sinb saur hanq, sinb meus taux.
114. Cungd hanxnongd maq naid tej nej.
115. Madkaj saib loj nongx nej mux.
116. Cungd hanxnongd zhiux poz Mauz-cvjsiz.
117. Nej saur Cungxkoz zhenzminz linjsiur.
118. Kauq engxngaib nej max?
119. Cungd engxngaib nej.
120. Hanxnongd nongb zhiangx maq zhiangx?
121. Sinb zhiangx! kuanx ter zhiaj.
122. Hanxnongd sinb khungb taux.
123. Hanxnongd nongb maq sair zhiangx.
124. Hanxnongd hguenq langz taux.
125. Kauq mungx phoq toq zhiaj, zhiengd nongr toq langz.
126. Hguenq plaub langz taux, maq naid mungj.
127. Hanxnongd sinb tsod.
128. Hanxnongd sinb khungb.
129. Hanxnongd sinb mungx.
130. Peb mungj lor mungj paz.
131. Cungd mongq tsyenx, maq taux mungj.
132. Kej maq mungj, pob kad mungj.
133. Mungj khedtaur lor zhiangx songr lox?

134. Mungj puex tengr uar mungj.
135. Kauq loj kand heub max?
136. Kauq laizkud loj max?
137. Cungd laizkud loj ej.
138. Kauq mongr hangataur tauqyeux?
139. Ceq jeub ead laib teozpad loj mongr.
140. Hanxnongd kuqteungd sangdteur mongr?
141. Cungd maq sair pab, kauq mungj hanxnongd.
142. Heub nongd kuqnongd sinb pib.
143. Heub teq zhiangd sinr hengr.
144. Kauq mongj pengq max?
145. Cungd laizkud tsiengd mongj kid kienq.
146. Nej mongj taux aub kienr pengq kiub.
147. Cungd mongj taux ib panx pengq nengb.
148. Kauq gniur mongj hangataur maq seux?
149. Cungd gniur mongj ib tongq cux.
150. Cungd gniur mongj aub ped vend toq.
151. Cungd gniur mongj aub ped tiongq nengb.
152. Cungd gniur mongj ib caux manqtsib.
153. Ed kauq ceq hangataur toq heub?
154. Tad! kauq tengx hangataur loj mongr?
155. Caud! kauq eud hangataur loj mongr?
156. Tangbsungx hanxnongd sangdteur mongr?
157. Ceq usdzhiaix leq maq poz kauq, kiengb ped nuqcangb
gniab zhiangx max?

158. Gniob zhiangx.
159. Vaqnoned kauq suer hangqteur tsyenx lex?
160. Vaqnongd bob gnieb ped kauq nongx.
161. Kauq zhiangd peq canaj maq haib.
162. Gniad gniub taux, kend maq mungj.
163. Gniud mongb cvz kid nongb seux neid cangj.
164. Sengxnongd kuqtaix kengq maq?
165. Shianex siub; hgongq senex nieb ib sengd.
166. Mand kauq eid ped hatz yub kox maq haib?
167. Yub kengq zhiagj.
168. Nuqteur loj ox pudtseib.
169. Maryenq loj.
170. Tungbtseib cangb maq cangb?
171. Oxveq mongq gniongj cvz kid nuq.
172. Pud tseib zhiangx maq zhiangx lex?
173. Nuq pudtseib nongd sinb zhiangx.
174. Nej sinb ngeib tungbtseib, tungbtseib kud sinb ngeib nej.
175. Hanxnongd kiangb heub sinb laub hgeq.
176. Tauqveux sinb peq zhiangx zhiux taux.
177. Hangqteur tauqveux teox mongq seiq.
178. Cungd hgongq kauq gnid mongb cvz uenr gniq tud, loj mongj kid caq sungx peux hgongq kid menb tud nengb, viq heub tuexnad nongd, cungd tir nengx loj peq kauq.

交雲僑語日用語

1. 你叫什麼名字?
2. 我叫_____
3. 你今年幾歲?
4. 我今年二十歲.
5. 我今年剛十九歲.
6. 他有多少歲?
7. 他才有十五歲.
8. 他才十歲.
9. 你看他有幾歲?
10. 我看他有二十歲.
11. 他不過四十歲.
12. 他不是三十八歲吧?
13. 他比我大幾歲.
14. 他比我大三歲.
15. 他比你小幾歲?
16. 他比你小兩歲.
17. 他比我大一歲.
18. 我不過四歲.
19. 我做兄你兩歲(我比你大兩歲).
20. 我做弟你一歲(我比你小一歲).
21. 你是那裡人?
22. 我是北京人.
23. 我是廣東人.
24. 我是蘇聯人.
25. 我是中國人.
26. 你家在那裡.
27. 我在廣西省沒雲堡.
28. 你和他同鄉嗎?
29. 你和他同村嗎?
30. 我不是!我是甘肅蘭州人,他們兩個才是同鄉.
31. 你家有幾人?
32. 我家一共有七八人.
33. 你家有誰和誰?
34. 我家有父親,母親,弟弟,妹妹,嫂嫂,孀母,叔父,伯父.
35. 我有兩個哥哥,兩個姐姐.
36. 你有姐姐沒有?
37. 我沒有姐姐,有兩個妹妹.



38. 你成家沒有?(結婚沒有)
39. 沒有.
40. 我成家了.
41. 我訂放未曾接(我還沒有訂婚)
42. 你的當家人(妻子, 愛人)叫什麼名字?
43. 她叫璽-----
44. 你的當家人(妻子, 愛人)讀過書沒有?
45. 讀過兩年多.
46. 一個字都不認識.
47. 她只認識她的名字.
48. 她現在在那裡?
49. 她在天津.
50. 她在上海做工.
51. 她在天津教書.
52. 她在家幹活.
53. 她在家帶家務.
54. 你有幾個孩子?
55. 有兩個, 一個男孩一個女孩.
56. 他們兩個做什麼?

57. 他們兩個去進學校讀書.
58. 他伴我去地裡背他妹妹.
59. 他們年紀還小, 還不能讀書.
60. 你現在做什麼?
61. 我在中央民族學院學習.
62. 我在這裡看書.
63. 他在那裡補衣服.
64. 他今天和我去幹活.
65. 他去掃教室.
66. 他去擦桌子.
67. 他在那裡寫信.
68. 他去郵局寄信.
69. 他和客人談話.
70. 他在那裡做什麼?
71. 他在打籃球.
72. 他在那裡睡覺.
73. 他在那裡唱歌.
74. 他在那裡跳舞.
75. 他在打水.
76. 他沒有在家嗎?

77. 他剛出去。
78. 他出去做什麼？
79. 他去看電影。
80. 他去找朋友。
81. 他去買書。
82. 他去買筆記本。
83. 他去買糖。
84. 他去買早餐菜。
85. 他去買鋼筆。
86. 他去買襯衣、短褲。
87. 他去買長襪。
88. 他去買帽子。
89. 他去開會。
90. 他去看病人。
91. 他去河裡游泳。
92. 他去看那些人打英。
93. 我們兩個人和他去看。
94. 我不得空。
95. 我要去洗衣服。
96. 我要去洗澡。
97. 我要去洗臉。
98. 我要去刷牙。
99. 我要去剃頭。
100. 我要去梳頭。
101. 他何時出去的？
102. 他剛出去。
103. 他出去很久了。
104. 他何時回來？
105. 不知道他何時回來。
106. 我怕今天不能回來。
107. 明天他準定回來。
108. 呀！怎麼不回來呢？
109. 你有什麼要緊的事嗎？
110. 要去找他去治病。
111. 打電話去叫他來。
112. 哎呀，去這麼久都不回來。
113. 我真厭煩，悶得很。
114. 我今天不能等他。
115. 明天再去找他。

116. 我今天看見毛主席了
117. 他是中國人民領袖
118. 你敬愛他嗎?
119. 我敬愛他
120. 今天天氣好不好
121. 很好: 出太陽了
122. 今天真熱得很
123. 今天天氣不大好
124. 今天風大得很
125. 你听打雷了, 要下大雨
126. 風吹大得很(風刮得很大)不能走
127. 今天真暖和
128. 今天真熱
129. 今天真冷
130. 我們去玩去吧
131. 我有事不得去
132. 他也不去, 我們自己去
133. 去何處玩好呢?
134. 去水源洞去
135. 你來趕墟嗎?
136. 你也來了嗎?

137. 我也來了
138. 你賣什麼東西?
139. 秤二十多斤米賣
140. 今天大米怎樣賣?
141. 我不大知道你去問, 看
142. 這墟(今天的集)糯米真貴
143. 前墟要賤些
144. 你買布嗎?
145. 我也想買些
146. 他買得兩疋白布
147. 我買得半疋紅布
148. 你還什麼東西不?
149. 我還買一筒碗
150. 我還買二斤薯粉
151. 我還買二斤白糖
152. 我想買一扣絲線。

$F \frac{2}{4}$  Viongj Tongb Nengb 

5 — 1

5 5 6 | 2 — | 1 1 6 | 2 — |

1. Viongj Tongb nengb mungbmongb puonx

2. Kungitsonjtongj houd mungbmongb

5 5 | 6 1 6 5 | 1 1 6 | 2 — |

1. Cungkmoq puonx loj it nuq mauz Tseztungx

2. Siux viq phed taur phed taur hgongx

5 2 | 1 1 6 | 5 5 | 2 3 2 |

1. nij pox nuqcangb nungx pied sengx hux Cug

1 1 6 | 2 3 2 1 | 2 1 1 6 | 5 — |

1. haix zhiag nij caur nuqcangb nuq ant langz

5 2 | 1 1 6 | 5 5 | 2 3 2 |

2. phed taur mongq cangj Kungitanjtangj hux euq

1 1 6 | 2 3 2 1 | 2 1 1 6 | 5 I. :||

haix zhiag phed taur nuqcangb taux thodshie x

5 II. ||

shie x

